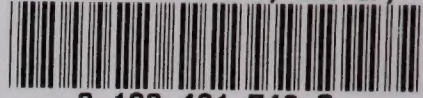


McGill University Library



3 103 401 748 0

رسالة الفحجين بيننا وبين ربنا

في صحرا ما تخرج من كتبنا

كهنه من فرست و جهان اسلام

فمن شرقي با مرجهار

با تمام

دکتر مهدی محقق

تهران ۱۳۷۹

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



یادبود

سی امین سال تاسیس

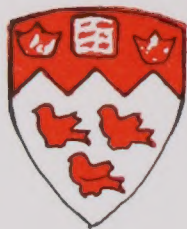
موسسه مطالعات اسلامی

دانشگاه تهران - دانشگاه مک گیل

۱۴ دیماه ۱۳۴۷ - ۴ ژانویه ۱۹۶۹

3539604
isl





دانشگاه مک‌گیل
مونترآل - کانادا

مؤسسه مطالعات اسلامی



دانشگاه تهران
تهران - ایران

رِسَالَةُ حُجَّانِ بْنِ إِسْحَاقَ إِلَى عَلِيِّ بْنِ أَبِي حَكَّةٍ

فِي ذِكْرِ مَا تَرْجِمُ مِنْ كُتُبِ جَالِينُوسَ

کهن‌ترین فهرست در جهان اسلام

متن عربی با ترجمه فارسی

باستهام

دکتر مهدی متحقی

تهران ۱۳۷۹

سلسله دانش ایرانی

۴۸

مجموعه متون و مقالات تحقیقی و ترجمه

زیر نظر

دکتر مهدی محقق

انتشارات

مؤسسه مطالعات اسلامی دانشگاه تهران - دانشگاه مکیل

خیابان انقلاب، شماره ۱۰۷۶، تلفن ۶۷۰۷۲۱۳ - ۶۷۲۱۳۳۲

دورنگار ۸۰۰۲۳۶۹، صندوق پستی ۱۳۳ - ۱۴۵ - ۱۳، تهران

تعداد ۳۰۰۰ نسخه از چاپ اول

کتاب رساله حنین بن اسحق درباره آثار ترجمه شده از جالینوس

در چاپخانه سازمان چاپ و انتشارات وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی چاپ گردید.

چاپ و ترجمه و اقتباس از این کتاب منوط به اجازه

مؤسسه مطالعات اسلامی است.

شابک X-۱۵-۵۵۵۲-۹۶۴

بها: ۱۵۰۰ تومان

تهران ۱۳۷۹

محقق، مهدی، ۱۳۰۸ -

رساله حنین بن اسحق در باره آثار ترجمه شده از جالینوس / به اتمام مهدی

محقق - تهران: دانشگاه تهران، موسسه مطالعات اسلامی، ۱۳۷۹.

۱۲۶، ۱۴ ص - (سلسله دانش ایرانی: ۴۸، مجموعه متون و مقالات تحقیقی و

ترجمه / زیر نظر مهدی محقق).

ISBN 964-5552-15-x

بها: ۱۵۰۰ ریال

فهرست نویسی بر اساس اطلاعات فیبا.

ص.خ. به انگلیسی: Hunain ibn Ishaq. Risalat' ilu Ali ibn yahya...

۱. پزشکی اسلامی، ۲. جالینوس، ۱۲۹-۱۹۹، Galen، کتابشناسی ۳. ترجمه -

ایران - تاریخ الف. دانشگاه تهران، موسسه مطالعات اسلامی، ب. عنوان.

۶۱۰

۵/۱۲۷/۸۱۲۷

۴۷-۲۴۰-۷۹م

کتابخانه ملی ایران

انتشارات مؤسسه مطالعات اسلامی
بر طبق موضوعات علمی*
زیر نظر
دکتر مهدی محقق

فلسفه اسلامی

۱. افلاطون فی الاسلام، مشتمل بر رساله‌هایی از فارابی و دیگران و تحقیق درباره آنها، به اهتمام دکتر عبدالرحمن بدوی با مقدمه به زبان فرانسه (چاپ شده ۱۳۵۳). ۱۳
۲. الامد علی الأبد، ابوالحسن عامری نیشابوری، به اهتمام پروفیسور اورت روسن و ترجمه مقدمه انگلیسی آن از دکتر سید جلال‌الدین مجتبوی (چاپ شده در بیروت ۱۳۵۷). ۲۸
۳. شرح فصوص الحکمة، منسوب به ابونصر فارابی، از محمدتقی استرآبادی، به اهتمام محمدتقی دانش‌پژوه، با دو مقاله به زبان فرانسه از خلیل جز و سلیمان پینس و ترجمه آن دو مقاله از دکتر سید ابوالقاسم پورحسینی (چاپ شده ۱۳۵۸). ۲۲
۴. شرح بیست و پنج مقدمه ابن میمون، ابو عبدالله محمد بن ابی بکر تبریزی، به اهتمام دکتر مهدی محقق و ترجمه فارسی از دکتر سید جعفر سجادی و ترجمه انگلیسی بیست و پنج مقدمه از س. پینس (چاپ شده ۱۳۶۰). ۲۶
۵. جام جهان‌نمای، ترجمه فارسی کتاب التّحصیل بهمنیار بن مرزبان تلمیذ ابن سینا، به اهتمام استاد شیخ عبدالله نورانی و محمدتقی دانش‌پژوه (چاپ شده ۱۳۶۲). ۱۵
۶. المبدأ و المعاد، شیخ الرئیس ابوعلی ابن سینا، به اهتمام استاد شیخ عبدالله نورانی (چاپ شده ۱۳۶۳). ۳۶

* - شماره‌های آخر عناوین کتاب‌ها بصورت معمولی نشانه «سلسله دانش ایرانی» و میان دو کمانه نشانه «مجموعه تاریخ علوم در اسلام» و میان دو قلاب نشانه «مجموعه اندیشه اسلامی» است.

۷. فیلسوف ری محمد بن زکریای رازی، دکتر مهدی محقق، به پیوست سه مقدمه به زبان فارسی و دو مقاله بزبان انگلیسی (چاپ شده ۱۳۵۲، چاپ سوم نشر نی ۱۳۶۹، چاپ چهارم انجمن آثار و مفاخر فرهنگی ۱۳۷۷). ۱۴
۸. بیان الحق بضمان الصدق (العلم الالهی)، ابوالعبّاس فضل بن محمد اللّوکر، با مقدمه عربی، به اهتمام دکتر ابراهیم دیباجی، (چاپ شده ۱۳۷۳). [۲]
۹. الأسئلة والاجوبة، پرسش‌های ابوریحان بیرونی و پاسخ‌های ابن سینا، به انضمام پاسخ‌های مجدّد ابوریحان و دفاع ابوسعید فقیه معصومی از ابن سینا، به اهتمام دکتر مهدی محقق و دکتر سید حسین نصر، (چاپ شده کوالامپور ۱۳۷۴). [۳]
۱۰. مراتب و درجات وجود دکتر سید محمد نقیب العطّاس، ترجمه فارسی از دکتر سید جلال الدّین مجتبوی، با مقدمه دکتر مهدی محقق در شرح حال نویسنده، (چاپ شده ۱۳۷۵). [۷]
۱۱. حدوث العالم، افضل الدّین عمر بن علی بن غیلان به انضمام الحکومة فی حجج المثبتین للماضی مبداء زمانیّا، الشّیخ الرّئیس ابوعلی بن سینا و مناظره میان فخرالدّین رازی و فریدالدّین غیلانی، با مقدمه به زبان فرانسه از پروفیسور ژان میشو، با اهتمام دکتر مهدی محقق، (چاپ شده ۱۳۷۷). ۴۳
۱۲. شرح حکمة الإشراف سهروردی، قطب الدّین شیرازی، به اهتمام استاد شیخ عبدالله نورانی و دکتر مهدی محقق، به پیوست مقاله‌ای از استاد مجتبی مینوی (چاپ شده ۱۳۸۰). ۵

حکمت متعالیه

۱۳. شرح غررالفرائد معروف به شرح منظومه حکمت، حاج ملاهادی سبزواری، بخش امور عامّه و جوهر و عرض، با مقدمه فارسی و انگلیسی و فرهنگ اصطلاحات فلسفی، به اهتمام پروفیسور ایزوتسو و دکتر مهدی محقق. (چاپ شده ۱۳۴۸، چاپ دوم ۱۳۶۰، چاپ سوم دانشگاه تهران ۱۳۶۹). ۱
۱۴. تعلیقه میرزا مهدی مدرّس آشتیانی بر شرح منظومه حکمت سبزواری، به اهتمام دکتر

عبدالجواد فلاطوری و دکتر مهدی محقق با مقدمه انگلیسی پروفیسور ایزوتسو (چاپ شده ۱۳۵۲).

۱۵. کتاب القسات، میرداماد، بانضمام شرح حال تفصیلی و خلاصه افکار آن حکیم، به اهتمام دکتر مهدی محقق و دکتر سید علی موسوی بهبهانی و دکتر ابراهیم دیباجی و پروفیسور ایزوتسو با مقدمه انگلیسی (جلد اول، متن چاپ شده ۱۳۵۶، چاپ دوم دانشگاه تهران ۱۳۶۷). ۷.

۱۶. ترجمه انگلیسی شرح غررالفرائد معروف به شرح منظومه حکمت، قسمت امور عامه و جوهر و عرض، بوسیله پروفیسور ایزوتسو و دکتر مهدی محقق با مقدمه‌ای در شرح احوال و آثار آن حکیم (چاپ شده در نیویورک ۱۳۵۶، چاپ دوم مرکز نشر دانشگاهی تهران ۱۳۶۲، چاپ سوم دانشگاه تهران ۱۳۶۹). ۱۰.

۱۷. شرح الالهیات من کتاب الشفاء، ملا مهدی نراقی، به اهتمام دکتر مهدی محقق با مقدمه‌ای در شرح احوال و آثار آن حکیم از حسن نراقی (چاپ شده ۱۳۶۵). ۳۴.

۱۸. شرح کتاب القسات میرداماد، احمد بن زین العابدین العلوی معروف به میر سید احمد علوی، به اهتمام حامد ناجی اصفهانی، با مقدمه فارسی و انگلیسی از دکتر مهدی محقق، چاپ شده ۱۳۷۶. [۱۱]

۱۹. کتاب تقویم الایمان، محمد باقر الحسینی معروف به میرداماد، و شرح آن موسوم به کشف الحقائق از میر سید احمد علوی، و تعلیقات آن از ملا علی نوری، به اهتمام علی اوجبی، (چاپ شده ۱۳۷۶). [۱۲]

۲۰. شرح غررالفرائد معروف به شرح منظومه حکمت، حاج ملاهادی سبزواری، بخش الهیات بالمعنی الأخص، با مقدمه فارسی و انگلیسی و فرهنگ اصطلاحات فلسفی، به اهتمام دکتر مهدی محقق، (چاپ شده ۱۳۷۸). ۴۶.

تصوّف و عرفان اسلامی

۲۱. مرموزات اسدی در مزمورات داودی، نجم‌الدین رازی، به اهتمام دکتر محمدرضا شفیعی کدکنی و مقدمه انگلیسی دکتر هرمان لندلت (چاپ شده ۱۳۵۲). ۶.

۲۲. انوار جلیّه، ملا عبدالله زنوزی، به اهتمام سیّد جلال الدّین آشتیانی، با مقدّمه انگلیسی از دکتر سیّد حسین نصر (چاپ شده ۱۳۵۴). ۱۸
۲۳. دیوان اشعار و رسائل اسیری لاهیجی شارح گلشن راز، به اهتمام دکتر برات زنجانی با مقدّمه انگلیسی از نوش آفرین انصاری (محقّق)، (چاپ شده ۱۳۵۷). ۲۰
۲۴. کاشف الاسرار، نورالدّین اسفراینی به انضمام پاسخ به چند پرسش و رساله در روش سلوک و خلوت نشینی، با ترجمه و مقدّمه به زبان فرانسه به اهتمام دکتر هرمان لندلت (چاپ شده ۱۳۵۸، چاپ دوم پاریس ۱۳۶۴). ۵
۲۵. نصوص الخصوص فی ترجمه الفصوص (شرح فصوص الحکم محیی الدّین ابن عربی)، رکن الدّین شیرازی، به اهتمام دکتر رجبعلی مظلومی، به پیوست مقاله‌ای از استاد جلال الدّین همائی (چاپ شده ۱۳۵۹). ۲۵
۲۶. رباب نامه، سلطان ولد پسر مولانا جلال الدّین رومی، به اهتمام دکتر علی سلطانی گرد فرامرزی با مقدّمه انگلیسی (چاپ شده ۱۳۵۹، چاپ دوم ۱۳۷۷). ۲۳
۲۷. دیوان محمد شیرین مغربی، بتصحیح و اهتمام دکتر لئونارد لوئیزان و مقدّمه پروفیسور ان ماری شیمیل و ترجمه فارسی آن از داود حاتمی (چاپ شده ۱۳۷۲). ۴۳

مجموعه‌های مقالات در زمینه‌های مختلف علوم اسلامی - ایرانی

۲۸. مجموعه سخنرانیها و مقاله‌ها در فلسفه و عرفان اسلامی (زبانهای فارسی و عربی و فرانسه و انگلیسی)، به اهتمام دکتر مهدی محقق و دکتر هرمان لندلت (چاپ شده ۱۳۵۰). ۴
۲۹. جشن نامه کربن، مجموعه رسائل و مقالات به زبانهای فارسی و عربی و انگلیسی و فرانسه و آلمانی به افتخار پروفیسور هانری کربن، زیر نظر دکتر سیّد حسین نصر (چاپ شده ۱۳۵۶). ۹
۳۰. بیست گفتار در مباحث علمی و فلسفی و کلامی و فرق اسلامی، از دکتر مهدی محقق، با مقدّمه انگلیسی از پروفیسور ژوزف فان اس و ترجمه آن از استاد احمد آرام (چاپ شده ۱۳۵۵، چاپ دوم شرکت انتشار ۱۳۶۳). ۱۷
۳۱. یادنامه ادیب نیشابوری، مشتمل بر زندگانی استاد و مجموعه مقالات در مباحث

- علمی و ادبی، به اهتمام دکتر مهدی محقق، (چاپ شده ۱۳۵۶). ۳۳
۳۲. دومین بیست گفتار در مباحث ادبی و تاریخی و فلسفی و کلامی و تاریخ علوم اسلامی، به انضمام «حدیث نعمت خدا» مشتمل بر زندگی نامه و کتاب نامه، از دکتر مهدی محقق (چاپ شده ۱۳۶۹). ۴۰
۳۳. چهارمین بیست گفتار در مباحث ادبی و فلسفی و کلامی و تاریخ علوم، دکتر مهدی محقق، به انضمام کارنامه علمی نویسنده در نمودار زمانی، (چاپ شده ۱۳۷۶). [۹]
۳۴. پنجمین بیست گفتار در مباحث علوم و معارف اسلامی - ایرانی، دکتر مهدی محقق (چاپ شده ۱۳۷۹). ۴۹

پزشکی در جهان اسلام

۳۵. دانشنامه در علم پزشکی، حکیم میسری (کهن ترین مجموعه در علم پزشکی به شعر فارسی)، به اهتمام دکتر برات زنجانی و مقدمه دکتر مهدی محقق (چاپ شده ۱۳۶۶). (۲)
۳۶. مفتاح الطب و منهاج الطلاب، ابوالفرج علی بن الحسین بن هندو (کلید دانش پزشکی و برنامه دانشجویان آن)، به اهتمام دکتر مهدی محقق و استاد محمدتقی دانش پژوه، و تلخیص و ترجمه فارسی و انگلیسی و فهرست اصطلاحات پزشکی از دکتر مهدی محقق (تهران چاپ شده ۱۳۶۸). (۱)
۳۷. الشکوک علی جالینوس محمد بن زکریای رازی، با مقدمه فارسی و عربی و انگلیسی، به اهتمام دکتر مهدی محقق، چاپ شده ۱۳۷۲). [۱]
۳۸. جراحی و ابزارهای آن، ابوالقاسم خلف بن عباس زهراوی، ترجمه فارسی بخش سی ام کتاب التصریف لمن عجز عن التألیف، به اهتمام استاد احمد آرام و دکتر مهدی محقق، (چاپ شده ۱۳۷۴). [۵]
۳۹. طب الفقراء و المساکین، ابن جزار قیروانی، به اهتمام دکتر وجیهه کاظم آل طعمه، با مقدمه فارسی و انگلیسی از دکتر مهدی محقق، (چاپ شده ۱۳۷۵). [۸]
۴۰. رساله حنین بن اسحق به علی بن یحیی درباره آثار ترجمه شده از جالینوس، متن عربی

با ترجمه فارسی و مقدمه فارسی و انگلیسی، به اهتمام دکتر مهدی محقق (چاپ شده ۱۳۷۹). ۴۸.

کلام و عقائد اسلامی (شیعی امامی)

۴۱. تلخیص المحضّل، خواجه نصیرالدین طوسی، بانضمام رسائل و فوائد کلامی از آن حکیم، به اهتمام استاد شیخ عبدالله نورانی (چاپ شده ۱۳۵۹). ۲۴
۴۲. اندیشه‌های کلامی شیخ مفید، مارتین مکدرموت، ترجمه از انگلیسی به فارسی به وسیله استاد احمد آرام (چاپ شده ۱۳۶۳، چاپ دوم دانشگاه تهران ۱۳۷۲). ۳۵
۴۳. الباب الحادی عشر، العلامة الحلّی، مع شرحیه: النافع يوم الحشر فی شرح باب الحادی عشر، مقداد بن عبدالله السیوری. مفتاح الباب، ابوالفتح بن مخدوم الحسینی العربشاهی، به اهتمام دکتر مهدی محقق (چاپ شده ۱۳۶۵)، چاپ دوم و سوم آستان قدس رضوی مشهد ۱۳۶۸ و ۱۳۷۰). ۳۸
۴۴. اوائل المقالات فی المذاهب و المختارات، محمد بن محمد بن نعمان ملقب به شیخ مفید، به انضمام شرح احوال و آثار شیخ و مقدمه انگلیسی دکتر مارتین مکدرموت، به اهتمام دکتر مهدی محقق (چاپ شده ۱۳۷۲). ۴۱

کلام و عقائد اسلامی (اهل سنت)

۴۵. الشّامل فی اصول الدّین، امام الحرمین جوینی، به اهتمام پروفیسور ریچارد فرانک و ترجمه مقدمه آن از دکتر سیّد جلال الدّین مجتبوی (چاپ شده ۱۳۶۰). ۲۷
۴۶. الدّرة الفاخرة، عبدالرحمن جامی، به پیوست حواشی مؤلف و شرح عبدالغفور لاری و حکمت عمادیّه، به اهتمام دکتر نیکولا هیر و دکتر سیّد علی موسوی بهبهانی و ترجمه مقدمه انگلیسی آن از استاد احمد آرام (چاپ شده ۱۳۵۸). ۱۹

کلام و عقائد اسلامی (شیعی اسماعیلی)

۴۷. دیوان ناصر خسرو (جلد اول، متن بانضمام نسخه بدلها)، به اهتمام استاد مجتبی مینوی و دکتر مهدی محقق، (چاپ شده ۱۳۵۷)، چاپهای سوم و چهارم و پنجم دانشگاه تهران. ۱۳۵۶ و ۱۳۶۸ و ۱۳۷۰. ۲۱.

۴۸. کتاب الإصلاح، ابوحاتم احمد بن حمدان الرّازی، به اهتمام دکتر حسن مینوچهر و دکتر مهدی محقق، با مقدمه انگلیسی از دکتر شین نوموتو و ترجمه فارسی آن از دکتر سیّد جلال الدّین مجتبوی، (چاپ شده ۱۳۷۷). ۴۲.

فلسفه تطبیقی

۴۹. بنیاد حکمت سبزواری، پروفسور ایزوتسو، تحلیلی تازه و نواز فلسفه حاج ملا هادی سبزواری، ترجمه دکتر سیّد جلال الدّین مجتبوی، با مقدمه‌ای از دکتر مهدی محقق (چاپ شده ۱۳۵۹، چاپ دوم دانشگاه تهران ۱۳۶۸). ۲۹.

۵۰. مطالعه‌ای در هستی‌شناسی تطبیقی، از دیدگاه صدرالدّین شیرازی و مارتین هایدگر، پروفسور الب ارسلان آچیک گنج، ترجمه محمدرضا جوزی (چاپ شده ۱۳۷۸). ۴۷.

اسلام و نوگرایی

۵۱. درآمدی بر جهان‌شناسی اسلامی، دکتر سیّد محمد نقیب العطّاس، ترجمه فارسی از محمد حسین ساکت و حسن میاننداری و منصوره کاویانی (شیوا) و محمدرضا جوزی، با مقدمه دکتر مهدی محقق در شرح حال نویسنده، (چاپ شده ۱۳۷۴). [۴]

۵۲. اسلام و دنیویگری (سکولاریسم)، دکتر سیّد محمد نقیب العطّاس، ترجمه فارسی از احمد آرام با مقدمه مهدی محقق در شرح حال نویسنده، (چاپ شده ۱۳۷۵). [۶]

اخلاق فلسفی

۵۳. جاویدان خرد، ابن مسکویه، ترجمه تقی‌الدین محمد شوشتری، به اهتمام دکتر بهروز ثروتیان با مقدمه به زبان فرانسه از پروفیسور محمد ارکون و ترجمه آن از دکتر رضا داوری اردکانی (چاپ شده ۱۳۵۵). ۱۶

۵۴. الدراسة التحلیلیة لکتاب الطب الروحانی لمحمد بن زکریّا الرّازی، به زبان عربی و فارسی و انگلیسی، با متن چاپی و خطی، و فرهنگ اصطلاحات به اهتمام دکتر مهدی محقق، (چاپ شده ۱۳۷۸). ۴۴

منطق

۵۵. منطق و مباحث الفاظ، مجموعه رسائل و مقالات درباره منطق و مباحث الفاظ (به زبانهای فارسی و عربی و فرانسه و انگلیسی) به اهتمام پروفیسور ایزوتسو و دکتر مهدی محقق (چاپ شده ۱۳۵۳، چاپ دوم دانشگاه تهران، ۱۳۷۰). ۸

۵۶. کتاب المناهج فی المنطق، صائن‌الدین ابن ترکه اصفهانی، با مقدمه فارسی و عربی، به اهتمام دکتر ابراهیم دیباجی، (چاپ شده ۱۳۷۶). [۱۰]

کشاورزی در جهان اسلام

۵۷. آثار و احیاء، رشیدالدین فضل‌الله همدانی (متن فارسی درباره فن کشاورزی) به اهتمام دکتر منوچهر ستوده و استاد ایرج افشار و مقدمه دکتر مهدی محقق (تهران چاپ شده ۱۳۶۸). (۴)

اصول فقه

۵۸. معالم الدّین و ملاذ المجتهدین معروف به معالم الاصول، شیخ حسن بن شیخ زین‌الدین شهید ثانی، با مقدمه فارسی و ترجمه چهل حدیث در فضیلت علم و تکریم علما، به اهتمام دکتر مهدی محقق (چاپ شده ۱۳۶۲، چاپ دوم مرکز انتشارات علمی و فرهنگی (چاپ شده ۱۳۶۴). ۳۰

دامپزشکی در جهان اسلام

۵۹. دو فرس نامهٔ منثور و منظوم، (دو متن فارسی مشتمل بر شناخت انواع نژاد و پرورش و بیماریها و روش درمان اسب)، به اهتمام علی سلطانی گرد فرامرزی و مقدمهٔ دکتر مهدی محقق (تهران چاپ شده ۱۳۶۶). (۳)

متفرقه

۶۰. هزار و پانصد یادداشت در مباحث لغوی و ادبی و تاریخی و فلسفی و کلامی و تاریخ علوم، گردآورنده دکتر مهدی محقق، (چاپ شده ۱۳۷۸). ۴۵

پیشگفتار

نهضت ترجمه در اسلام

کلمه «ترجمه» در زبان عربی مصدر رباعی مجرّد است. تَرْجَمَ کَلَامَهُ: تفسیر کرد سخن وی را، ترجمه کرد و هو التَّرجُمان: تفسیرکننده^۱. کلمه «ترجمان» در ادب فارسی و عربی بسیار بکار رفته است:

بازیست بیش حکمت یونانم زیرا که ترجمان طواسینم^۲
مَلَاعِبُ جَنَّةٍ لَوْ سَارَ فِيهَا سُلَيْمَانُ لَسَارَ بِتَرْجُمان^۳

میرسید شریف جرجانی آن را معرّب «ترزفان» یعنی ترزبان دانسته در حالی که این کلمه با کلمه «ترجوم» عبری به معنی توضیح دادن، تفسیر کردن هم‌ریشه است.^۴

امر ترجمه از دوره امویان آغاز شد و در دوره بنی عباس یعنی از زمان منصور تا عهد مأمون به نهایت کمال خود رسید و مرکز این جریان علمی شهر مدینه السّلام یعنی بغداد بوده است.

مورخان اسلامی سیر علوم و فلسفه و انتقال آن از آتن را بدین نحو یاد کرده‌اند که فلسفه مدنیّه از سقراط و افلاطون و ارسطو آغاز شد و سپس به ثاوفرسطس و اودیمس و آیندگان آنان رسید و پس از آن مجلس تعلیم از آتن به اسکندریّه مصر منتقل گشت و در زمان عمر بن عبدالعزیز از اسکندریّه به انطاکیّه و سپس به حرّان و

۱. مقدّمه الادب، زمخشری، ذیل همین کلمه.

۲. دیوان ناصر خسرو، ۳۸/۶۰.

۳. شرح دیوان متنبی، ج ۲، ص ۲۹۰.

۴. التنبیه و الاشراف، مسعودی، ص ۶۹.

بعد به بغداد انتقال یافت.^۱

علّت انتقال مجلس تعلیم از آتن به اسکندریّه این بود که ظهور دعوت مسیح در بلاد روم موجب شد که همه ساکنان آن دیار مسیحی بشوند و در نتیجه گروهی از فلاسفه بزرگ در اسکندریّه آشکار گشتند و همّت بر نظر به کتب قدما گماشتند. آنان همه کتابهای جالینوس را مختصر ساختند و از آنها جُمْل و جوامع به وجود آوردند تا حفظ و یادگیری آنها آسان گردد.^۲

مشهور چنان است که نخستین کسی که کتابهای یونانی را به زبان عربی برگردانید خالد بن یزید بن معاویه بود که علاقه فراوانی به کیمیا داشت. او که به حکیم آل مروان شهرت داشت مردی عالم و فاضل بود و به علوم عنایت و همّت و محبّت می ورزید و چون توجّهی خاص به علم صنعت یعنی کیمیا داشت فرمان داد تا گروهی از فیلسوفان یونانی که در مصر ساکن بودند احضار شوند تا آنان کتابهای کیمیا را از یونانی و قبطی به عربی ترجمه کنند و این نخستین بار بود که در اسلام ترجمه از زبانی به زبان دیگر صورت می گرفت.^۳

ابن ابی اصیبعه در شرح حال ماسرجویه متطبّب بصره می گوید که او کتاب اهرن (Heron) را از سریانی به عربی ترجمه کرد، او مذهب یهودی داشت و محمد بن زکریّای رازی در کتاب حاوی خود هر جا که می گوید: «قال الیهودی» او را مورد نظر دارد و سپس از ابن جَلجل نقل می کند که ماسرجویه در ایام بنی امیه بود و در زمان مروان وفات یافت او کتاب اهرن را به عربی گزارش کرده است و این همان کتابی است که عمر بن عبدالعزیز در کتابخانه ها یافته و نزد خود آورده و در زیر جانماز خود نهاده بوده و استخاره می کرد که آیا آن را برای انتفاع مسلمانان در اختیار آنان قرار بدهد یا نه؟ تا پس از چهل روز مصمّم شد که آن کتاب را در دسترس مسلمانان بگذارد.^۴

از کسانی که بعدها به آوردن کتب از روم عنایت ورزیده اند محمد و احمد و حسن فرزندان شاکر منجم اند که حنین بن اسحق و دیگران را به روم اعزام داشتند و آنان با خود کتابهای طریف و مصنّفات غریب در فلسفه و هندسه و موسیقی و

۱. الثنیه و الاشراف، مسعودی، ص ۱۰۵.

۲. طبقات الاطباء و الحكماء، ابن جَلجل، ص ۵۱.

۳. الفهرست، ابن النّديم، ص ۳۰۴.

۴. عیون الانباء فی طبقات الاطباء، ابن ابی اصیبعه، ص ۲۳۲.

ارثماطیقی (= حساب arithmetic) و طب را آوردند.^۱

ابن ندیم در فهرست خود اسامی مترجمان از زبان یونانی و سریانی و هندی و نبطی به عربی را ذکر کرده است.^۲

دانشمندان سیر تحوّل و تاریخ ترجمه را به سه دوره تقسیم کرده‌اند:

دورهٔ اوّل از خلافت ابوجعفر منصور تا وفات هارون الرشید یعنی از ۱۳۶ تا ۱۹۳ هجری و طبقهٔ اوّل از مترجمان در این دوره می‌زیسته‌اند از جمله یحیی بن بطریق مترجم مجسطی که در روزگار منصور می‌زیسته و جرجیس بن جبرائیل طبیب که در سال ۱۴۸ در قید حیات بوده و عبدالله بن مقفّع که در سال ۱۴۳ درگذشته و برخی از کتابهای منطقی ارسطو را ترجمه کرده است و یوحنا بن ماسویه که در ایّام رشید بوده و متوکل را نیز درک کرده و عنایت او بیشتر به کتابهای پزشکی بوده است و سلّام ابرش که در ایّام برامکه بوده و همچنین باسیل مطران.

دورهٔ دوّم از حکومت مأمون یعنی ۱۹۸ تا ۳۰۰ است و این دورهٔ طبقهٔ دوّم از مترجمان است از جمله یوحنا بن بطریق و حجاج بن مطر که در ۲۱۴ می‌زیسته و قسطا بن لوقا بعلبکی که در سال ۲۲۰ زندگی می‌کرده و عبدالملک بن ناعمه حمصی که در سال ۲۲۰ در قید حیات بوده و حنین بن اسحق که در سال ۲۶۰ و یا ۲۶۲ درگذشته و پسرش اسحق بن حنین که در سال ۲۹۸ وفات یافته و ثابت بن قرّه حرّانی که در سال ۲۸۸ از دنیا رفته و حبیش بن الحسن معروف به حبیش اعسم خواهرزادهٔ حنین که در سال ۳۰۰ وفات کرده است. در این دوره کتابهای بقراط و جالینوس و ارسطو و قسمتی از کتابهای افلاطون و تفاسیر این کتب ترجمه شده است.

دورهٔ سوّم از سال ۳۰۰ هجری که تاریخ وفات حبیش است تا نیمهٔ قرن چهارم و از مترجمان این دوره می‌توان از افراد زیر نام برد: متی بن یونس که تاریخ وفاتش مجهول است و مسلّم آنست که او میان سنوات ۳۲۰ و ۳۳۰ در بغداد زندگی می‌کرده است و سنان بن ثابت بن قرّه متوفی ۳۶۰ و یحیی بن عدی متوفی ۳۶۴ و ابوعلی ابن زرعه که از سال ۳۳۱ تا ۳۸۹ می‌زیسته و هلال بن هلال حمصی و

۱. الفهرست، ص ۳۰۴.

۲. الفهرست، ص ۳۰۵ - ۳۰۴.

عیسی بن چهاربخت و اینان بیشتر به ترجمه کتب منطقی و طبیعی ارسطو و آثار مفسران ارسطو همچون اسکندر افرویدیسی و یحیی نحوی و مانند این دو اشتغال داشتند.^۱

با توجه به کتابهایی که به وسیله دانشمندان یاد شده ترجمه گردیده می‌توان حدس زد که همه آنها در یک درجه از قوت و ضعف نبوده و روش آنان نیز از هم متمایز بوده است و این نکته‌ای بوده است که دانشمندان اسلامی متوجه آن شده‌اند.

از دانشمندانی که اشاره به روش‌های گوناگون ترجمه در اسلام کرده‌اند صلاح‌الدین صفدی است که در این باره می‌گوید:

مترجمان را در نقل کتابها به زبان عربی دو روش بوده است: یکی روش یوحنا بن بطریق و ابن ناعمه حمصی و دیگران و آن این بود که به کلمات مفرد یونانی و معنی مدلول آن نظر می‌افکندند و کلمه‌ای مفرد از زبان عربی که مرادف آن در دلالت بر آن معنی باشد انتخاب می‌کردند که کلمه یونانی به کلمه عربی تبدیل می‌گردید و با آن تبیین می‌شد و با پیوستن کلمات جمله‌ای عربی پدید می‌آمد.

این روش از دو جهت نادرست است یکی آنکه در زبان عربی کلماتی یافت نمی‌شد که برابر همه کلمات یونانی باشد از این جهت است که در خلال ترجمه بسیاری از الفاظ یونانی به صورت خود باقی مانده است و دیگر آنکه خواص ترکیب و روابط اسنادی یک زبان همیشه با زبان دیگر تطبیق نمی‌کند و نیز در استعمال مجازات که در هر زبانی موجود است خلل وارد می‌آید.

روش دیگر، روش حنین بن اسحق و جوهری و دیگران است که محصول معنای جمله‌ای را در ذهن می‌آوردند و آن محصول معنا را طی جمله‌ای در زبان دیگر بیان می‌کردند و این روش درست‌تر است از این جهت است که کتابهای حنین بن اسحق نیازی به تهذیب ندارد مگر در علوم ریاضی که او مهارتی در آنها نداشت برخلاف کتابهای پزشکی و منطقی و الهی که ترجمه‌های او ازین کتب نیازی به اصلاح ندارد.^۲

۱. عصر المأمون، احمد فرید رفاعی، ص ۳۸۰ - ۳۷۹. ۲. الفیث المسجم فی شرح لامية العجم، صفدی، ج ۱، ص ۷۹.

چنانکه یاد شد در دوره مأمون ترجمه از کتابهای بیگانگان به اوج تعالی و ترقی خود رسید چه آنکه او کتابخانه‌ای مخصوص را مرکز این امر قرار داده بود و همین است که به «بيت الحكمة» یا «خزانة الحكمة» یا به قول بلعمی به «گنج خانه مأمون» معروف گشته است. بسیاری از دانشمندان و مترجمان در آنجا مشغول تحقیق و ترجمه بودند. یحیی ابن ابی منصور موصلی منجم صاحب رصد در زمان مأمون و محمد بن موسی خوارزمی صاحب زیج از خازنان این بیت‌الحکمه بودند و همچنین احمد طیبی معروف به صنوبری و فضل بن نوبخت از کسانی بودند که در آنجا به مطالعه و استنساخ و ترجمه و تألیف اشتغال داشتند.^۱

حنین بن اسحق

ابوزید حنین بن اسحق العبادی^۲، منسوب به عباد که به چند قبیله عربی که در قرون اول مسیحی در حیره بر نصرانیت گرد آمده بودند اطلاق شده است و شاعر عرب در این شعر اشاره به آنان کرده است:

يَسْقِيكَهَا مِنْ بَنِي الْعَبَادِ رَشًا مُنْتَسِبٌ عِيْدُهُ إِلَى الْأَحَدِ^۳

او در سال ۱۹۴ در حیره به دنیا آمد. حیره که در سریانی «حیرتا» آمده به معنی باروی شهر و لشکرگاه و دیر است و این شهر پایتخت لخمی‌های جنوب عراق بوده که مورد حمایت ساسانیان بر ضد حمله‌های رومیان بوده‌اند.^۴ اسحق پدر حنین صیدلانی (= داروساز) بود و با حشائش و عقاقیر و اعشاب و نباتات و گیاهان داروئی سروکار داشت.^۵ از خانواده او شاگرد و همکار او در ترجمه حبیش بن الحسن الاعسم خواهرزاده‌اش شناخته شده است. حنین نخست نزد پدرش به تعلّم طب پرداخت و در چهار زبان عربی و سریانی و یونانی و فارسی مهارت یافت و سپس مبانی پزشکی را در مدرسه و بیمارستان جندی‌شاپور استوار ساخت. او زبان عربی را در بصره با اعتماد بر کتاب العین خلیل بن احمد فراهیدی فراگرفت و آن کتاب را به بغداد آورد و در بغداد به حلقه درس پزشک مشهور یوحنا بن ماسویه

۱. عصر المأمون، ج ۱، ص ۳۷۵.

۳. عیون الانباء، ج ۲، ص ۱۳۹.

۵. تاریخ الحکماء، ص ۱۷۴.

۲. به فتح عین و تخفیف با.

۴. مقدّمه جوامع حنین بن اسحق فی الآثار العلویة، ص ۱۳.

متوفی ۲۴۳ حضور یافت و متون طبی را بر او قرائت کرد.^۱ او در عین حال با مراکز علمی از جمله خزانه الحکمة یا بیت الحکمة بغداد ارتباط پیدا کرد. بیت الحکمة که نخست به صورت کتابخانه در زمان ابوجعفر منصور شکل گرفته بود در زمان هارون الرشید گسترش یافت و در عهد مأمون و سپس متوکل به بالاترین مرتبه خود به عنوان یک مرکز بزرگ علمی که اروپائیان از آن تعبیر به «آکادمی» می‌کنند رسید. حنین بن اسحق که تشنه آموختن علم و معرفت به ویژه علم پزشکی بود همواره بر استاد خود یوحنا بن ماسویه پرسشهایی را عرضه می‌داشت که پاسخ آن بر استاد دشوار بود و استاد روزی از سر پرخاش به شاگرد جوان خود گفت: «اهل حیره را به علم پزشکی چه کار؟ تو باید بروی و بر سر راه فلوس بفروشی»^۲.

حنین مجلس درس استاد را ترک گفت و دانست که مقصود استاد این بوده که فقط جندی‌شاپوریان لیاقت پزشک شدن را دارند و این حرفه از میان آنان نباید بیرون برود و تاجرزادگان نباید بدان دست یابند. او پس از ترک درس یوحنا بن ماسویه به سیر آفاق و انفس پرداخت و به بلاد روم و آسیای صغیر سفر کرد تا آنکه به اسکندریه رسید و به تقویت زبان یونانی که کلید علم و فرهنگ بود پرداخت و در فن ترجمه به پایه‌ای رسید که از او تعبیر به «حنین التّرجمان» شد.^۳

ابن جلیجل می‌گوید که او عالم به زبان عرب و فصیح به زبان یونانی و بارع در هر دو زبان گردید و به بلاغتی دست یافت که علل هر دو زبان را به خوبی فراگرفت تا بدانجا که کتابی تحت عنوان احکام الاعراب علی مذهب الیونانیین^۴ را تألیف کرد و به پایه‌ای رسید که پس از اسکندر افرویدی کسی به دانایی او در زبان عربی و یونانی نبود.^۵ او در سال ۲۱۱ با دست پر به بغداد بازگشت و با وجود جوانی با اعظام متعلّمان آن دیار رقابت و منافست می‌نمود.

قفطی داستان آشتی کردن او با یوحنا بن ماسویه را که پیش از این او را تحقیر کرده و از خود رانده بود چنین بیان می‌کند:

«یوسف طبیب ذکر کرد که روزی نزد اسحاق بن الحسین بودم. مردی را دیدم که

۱. تاریخ مختصر الدول، ص ۲۵۰.

۲. بیهقی، تاریخ الحکماء، ص ۱۷۴.

۳. فردوس الحکمة، ص ۸.

۴. الفهرست ابن الندیم، ص ۴۲۴.

۵. بیهقی، تاریخ حکماء الاسلام، ص ۳.

موی سرش از درازی روی او را فرو پوشیده، می گذشت. و شعری به لغت رومی، از اومیرس (= هومر) شاعر، می خواند. یوسف مذکور می گوید آواز او به گوش من شبیه به آواز پسری آمد که می شناختم او را. بانگی بر وی زدم. جواب داد. و همان پسر بود! از حال وی استفسار کردم. همین قدر گفت: یوحنا قحبه زاده راگمان آنکه مُحال است که عبادی علم تواند آموخت! و من از دین نصرانیت بری باشم اگر راضی شوم به تعلّم طبّ، تا محکم سازم لسان یونانی را. و از تو التماس می کنم که خبر من پوشیده داری!

باری، مدّت سه سال بر این بگذشت که اصلاً به او برنخوردم. تا روزی به منزل جبرئیل بن بُختیشوع داخل شدم. حُنین را دیدم که آنجاست و ترجمه کرده کتابی را از کتب تشریح جالینوس. و جبرئیل از روی تعظیم و تبجیل با وی خطاب می کند! این معنی در نظر من به غایت عظیم نمود، چنانکه جبرئیل آن را از من دریافت و گفت: این تکریم از من درباره این جوان بسیار مشمر. به خدای قسم که اگر عمر یابد سرجیس را فضیحت گرداند! و سرجیس مذکور، عالمی بود از اهل رأس العین، مشهور به استادی در نقل علوم یونانیین به لغت سریانی. پس حُنین بیرون رفت و بر عَقَب او من بیرون آمدم. دیدم بر سر راه انتظار من می بُرد. چون بر رسیدم، گفت: پیش از این التماس کرده بودم که خبر من آشکار نسازی. اکنون التماس دارم که آنچه از ابی عیسی، جبرئیل درباره من شنیدی، ظاهر گردان! گفتم: «چنین باشد. بگویم با یوحنا آنچه در مدح تو از جبرئیل شنیدم». چون این بگفتم، بیرون آورد از آستین خود نسخه ای و گفت: «این را به یوحنا بده. و چون ببینی که از آن اعجاب کند، بگوی که عمل حُنین است».

پس نزد یوحنا شدم و چون فصلی چند از آن نسخه که موسوم بود به جوامع مطالعه کرد، تعجبی بسیار نمود. و گفت: «پنداری در عصر ما از خدای سبحانه و تعالی، به کسی وحی می رسد!» گفتم: «چگونه است این؟» گفت: «این ترجمه نیست مگر عمل کسی که مؤید باشد به روح القدس!» این وقت گفتم: «این عمل حُنین بن اسحاق است، همان کس که از مجلس خود بیرونش کردی! و فرموده بودی که به فلوس فروشی نشیند!»

و نقل کردم آنچه شنیده بودم درباره او از جبرئیل.

پس یوحنا متحیر بماند. و از من درخواست نمود که میان ایشان اصلاح کنم. چنان کردم. و بعد از این، یوحنا درباره‌ی احسان و افضال همواره مبذول داشتی. و روز بروز، کار وی قوّت می‌گرفت. و در نقول و تفاسیر، امور عجیبه، از وی ظاهر می‌شد، تا گردید منبع علوم و معدن فضایل^۱.

از آنجا که جبرئیل بن بختیشوع قدر و منزلتی نزد مأمون خلیفه‌ی عباسی داشت حنین هم به همان پایه‌ها نائل گردید. از این روی درگذشت جبرئیل نه تنها اثری در مقام حنین نکرد بلکه با علم سرشاری که داشت توانست بیش از پیش نزد او مقرب گردد گذشته از اینکه یوحنا بن ماسویه هم او را در کنف حمایت خود گرفت و کتابهای متعددی را از جالینوس و دیگران برای او ترجمه کرد. با این علم فراوان و ترجمه‌های سودمند مأمون حنین را رئیس دیوان ترجمه در بیت الحکمه منصوب کرد و چنانکه ابن ابی‌اصیبعه می‌گوید مأمون هم‌وزن کتابهایی که حنین ترجمه می‌کرد به او زر سرخ می‌بخشید و او از همین مقام در زمان الواثق بالله برخوردار بود چنانکه با سایر فیلسوفان و پزشکان در محضر او برای مشاوره می‌نشست و در زمان متوکل او به اوج اعلاّی شهرت علمی رسید و پیش از آنکه او را به عنوان رئیس پزشکان منصوب گرداند از او امتحانی درباره‌ی خلوص و صداقت او به عمل آورد که قفطی داستان آن امتحان را چنین بیان می‌کند:

«گویند روزی او را طلبید و اولاً خِلعت گرانها و توقیع اقطاعی مشتمل بر پنجاه هزار درهم عطا فرمود. و حُنَین مراسم شکر و دعا و ثنا بجا آورد. و بعد از جریان هرگونه سخنان، خلیفه اظهار فرمود که مرا دشمنی است. و می‌خواهم دفع او، به دوائی قاتل، نمایم. باید که تدبیر چُنین دوائی کنی! و نباید این امر فاش و آشکارا باشد! بلکه در اخفاء و اسرار آن کمال مبالغت باید نمود!

حُنَین گفت: یا امیرالمؤمنین! هرگز تعلّم چُنین دوائی نکرده‌ام و نیاموخته‌ام و نمی‌شناسم مگر این ادویه نافع را، و هرگز در ضمیرم خطور نکرده بود که امیرالمؤمنین چنین خدمتی خواهد فرمود! اکنون که امیرالمؤمنین می‌خواهد، رخصت فرماید بنده را، تا برود و تعلّم نماید آنرا که امیرالمؤمنین می‌فرماید!

۱. ترجمه تاریخ الحکمای قفطی، ص ۲۴۱.

خلیفه دیگر بار در ترغیبات افزود و تهریبات با آن برآمیخت. و از حُنین بغیر مثل جواب اوّل، ظاهر نمی شد.

پس خلیفه فرمان داد، تا وی را در بعضی از قلاع محبوس گردانیدند. و کسان بر وی موگّل گردانید، تا، وقتاوقت، خبر او رسانیدندی. و مدّت یک سال در آن محبس بماند. و همه اوقات صرف نقل و تفسیر و تصنیف کردی. و پروای آن حبس و مشقّت از وی ظاهر نگشتی. و چون سال برآمد، خلیفه دیگر باره به احضار او فرمان داد. و اموال گرامی طرفی و آلات شکنجه و تعذیبات طرفی، در نظر او، بنهاد. و همان تکلیف سابق اعاده فرمود. و گفت: مقصود به دیر کشید. و لابدّ اجابت آنچه خواسته‌ام باید کرد که این اموال، و اضعاف آن، تو را خواهد بود و اگر بر امتناع اصرار خواهی کرد، این عقوبات خواهی کشید. و عاقبت به قتل تو خواهد انجامید! دیگر باره حُنین عرض کرد که یا امیرالمؤمنین سخن همان است که عرض کرده‌ام. و مرا معرفت به آنچه مقصود امیرالمؤمنین است، حاصل نیست و تعلّم آن نکرده‌ام. و جز در تعلّم اشیاء نافعۀ کوشش ننموده‌ام! باز خلیفه گفت: در قتل خود سعی می‌کنی! و لامُحاله امر به قتل تو می‌کنم! گفت: یا امیرالمؤمنین مرا پروردگاریست که در موقف اعظم بازخواست حقّ من خواهد کرد. پس اگر امیرالمؤمنین اختیار آن خواهد فرمود که بر نفس خویش ظلم فرماید، اختیار او راست! این وقت، خلیفه تبسّم نمود و گفت: یا حُنین خوش باش! و از جانب ما خاطر جمع دار که مقصود ما از آنچه کردیم، امتحان تو بود، زیرا که ما را حذر و احتراس از کید ملوک باید داشت. خواستیم که از جانب تو ما را اطمینان و وثوق حاصل آید، تا به علوم تو منتفع توانیم شد.

حُنین زمین ببوسید. و لوازم شکر و سپاس به تقدیم رسانید. خلیفه گفت: یا حنین! دیدی که در هر یک از حالتین مثبت و عقوبت آثار صدق ظاهر بود؟ چه مانع شد ترا از اجابت مطلوب؟

گفت: دو چیز، یا امیرالمؤمنین! اوّل دینداری، زیرا که بنای دین ما بر استعمال خیر و نیکی و احسان است، با اعدا و دشمنان، چه جای اصدقا و دوستان! و دیگر مقتضای صناعت که تحرّز است از اضرار به ابناء جنس، زیرا که وضع صناعت طبّ برای منفعت بنی نوع و معالجت ایشان است. مع ذلک، عهدی مؤکّد به اَیمان مغلّظه

پیشگفتار، مهدی محقق

از استادان، در رقاب شاگردان، خلفاً عن سلف، شده که هرگز توصیف ادویه قتاله نمایند. لاجرم، تا مخالفت این دو امر شریف نکرده باشم، دل بر هلاک نهادم. و دانستم که خداوند، جلّ شأنه، اجر بذل نفس در طاعت او، ضایع نخواهد کرد. پس خلیفه بپسندید و گفت: بزرگ و جلیل دو شرعند که مرعی داشتی! و از اموال جزیه و خلاع فاخره، بروی ریخته شد آنچه چون بیرون رفت از آنجا، گردیده بود بهترین مردمان از روی حال و مال و حرمت و جاه.^۱

از حنین بن اسحق آثار فراوانی به جای مانده چنانکه در کتاب آثار حنین بن اسحق که به وسیله عامر رشید السامرائی و عبدالحمید العلوچی که در سال ۱۹۷۴ در بغداد چاپ شده است ۶۶۹ عنوان کتاب از او یاد شده است که اگر مکررات و مشابهات آنها را صرف نظر کنیم باز هم رقم شگفت آوری می شود. از کتابهای مهم او کتاب عشر مقالات فی العین است که از مهمترین کتابها در چشم پزشکی اسلامی به شمار می آید و با مقدمه عربی و انگلیسی در سال ۱۹۲۸ به وسیله ماکس مایرهوف در قاهره چاپ شده است.

رسالة حنین بن اسحق

از حنین بن اسحق رساله ای باقی مانده که آن را به علی بن یحیی نوشته و در آن آثار جالینوس را که به زبان سریانی و عربی ترجمه شده یاد کرده است. این رساله قدیم ترین فهرست اسلامی موجود و در عین حال نخستین کتابی است که اسلوب و روش ترجمه در اسلام در آن به طور دقیق و علمی ثبت و ضبط شده است. نسخه منحصر به فردی از این رساله در کتابخانه ایاصوفیه به شماره ۳۶۳۱ تحت عنوان: رسالة الی علی بن یحیی فی ذکر ماترجم من کتب جالینوس بعلمه و بعض مالم یترجم موجود بوده و خاورشناس آلمانی Bergshtrasser آن را به زبان آلمانی ترجمه و همراه با متن عربی در سال ۱۹۲۵ در لپزیک به طبع رسانده است. حنین در این رساله متجاوز از صد و بیست اثر از جالینوس را یاد می کند و در هر یک کیفیت فراهم آوردن نسخه و ترجمه و مقابله و تهذیب و اصلاح کتاب را بیان می دارد و نیز

۱. ترجمه تاریخ الحکمای قفطی، ص ۲۴۴.

نام مترجم را با ارزیابی علمی از کارش و همچنین نام کسانی را که امر ترجمه به خواهش و تشویق و حمایت آنان صورت پذیرفته در رساله می آورد.

چنانکه یاد شد چون رساله حنین کهن ترین سند موجود درباره دوره ترجمه علوم و فنون در اسلام است و مطالبی در آن است که در هیچ جای دیگر یافت نمی شود نام کسانی که در رساله آمده به ترتیب الفبایی با قید اینکه مترجم یا مشوق و یا اصلاح کننده (= ویراستار) بوده اند یاد می شود.

مترجمان و حامیان در رساله حنین

ابراهیم بن الصلت، مترجم عربی و سریانی، ۴۳/۴۱/۳۷

ابراهیم بن محمد بن موسی، مشوق و حامی، ۴۹

ابن شهدا از اهل کرخ، مترجم سریانی، ۷/۶/۵

ابوالحسن علی بن یحیی = علی بن یحیی، ۳۳/۱۴/۱۱

ابوجعفر بن موسی = محمد بن موسی، ۶۲/۴۲/۴۱/۹/۸/۷/۶/۵/۴

ابوالحسن احمد بن موسی، مشوق و حامی، ۴۴/۳۸/۳۷/۳۵/۳۴/۳۱/۱۸/۱۴/۴

۶۴/۴۱/۵۶/۵۲/۵۰/۴۸/۴۶/

ابوموسی بن عیسی کاتب، مشوق و حامی، ۴۶

احمد بن محمد معروف به ابن المدبر، مشوق و حامی، ۴۹

اسحق بن حنین، مترجم عربی و مشوق و مقابل، ۵۵/۴۸/۴۷/۴۴/۳۸/۳۲/۲۹/۴

۶۳/۶۲/۶۱/۵۸/۵۷

اسحق بن ابراهیم طاهری، مشوق و حامی، ۴۳

اسحق بن سلیمان، مشوق و حامی، ۵۴/۴۳/۱۲

اسحق بن حنین، مترجم، ۵۵

اسرائیل بن زکریا معروف به طیفوری، مترجم، ۱۴

اصطفی بن باسیل، مترجم عربی و مقابل و مصلح، ۴۲/۳۹/۳۶/۳۰/۲۹/۲۸/۲۷

ایوب رهاوی معروف به ابرش، مترجم سریانی ۲۶ و ۲۷/۲۵-۲۲/۱۷/۶/۴

۶۱/۶۰/۵۸/۵۷/۵۴/۵۱/۵۰/۴۸/۴۷/۴۳-۴۱/۳۹/۳۷-۳۴/۳۲-۳۰

بختیشوع بن جبریل، مشوق و حامی، ۴۷/۴۶/۴۴/۳۹/۳۶/۲۰/۱۴/۱۳/۱۱/۴

۵۹/۵۷/۵۶

نیادوری اسقف کرخ، مشوق و حامی، ۱۴

ثیوفیل رهاوی، مترجم سریانی، ۴۷

تومای رهاوی، مترجم، ۵۹

راسی (= رأس العینی)، مترجم، ۱۷

ثابت بن قرّه، مترجم عربی، ۵۷/۴۴

جبرئیل بن بختیشوع، مشوق و حامی، ۵۸/۵۶/۴۸/۳۰/۲۲/۱۷/۱۲

حبیش، حبیش بن الحسن، مترجم عربی، ۵/۹/۱۴/۱۷/۱۹/۲۴/۲۶/۲۷/۲۸/۲۹

۳۱/۳۳/۳۴/۳۵/۳۷/۴۳/۴۴/۴۵/۴۷/۴۸/۵۲/۵۳/۵۶/۵۷/۶۰-۶۲

حنین بن اسحق، مترجم در موارد عدیده و مقابل و مصلح، ۱/۲۶/۳۳/۳۵/۳۸

۵۳/۵۴/۶۲/۶۳/۶۴

داود متطبّب، مشوق و حامی، ۴/۵۹/۶۰/۶۱

سرجس، مترجم سریانی، ۶/۸/۹/۱۱/۱۲/۱۳/۱۴/۱۵/۱۶/۱۷ و ۱۸/۲۰/۳۳/۳۵

۳۶/۴۰/۴۲/۴۳/۴۴/۴۵/۴۹/۵۳

سلمویه، مشوق و حامی، ۷/۸/۲۰/۲۹/۳۳/۳۱/۳۵/۳۸/۴۹/۵۳/۴۳/۶۱

شیریشوع بن قطرب، مشوق و حامی، ۵

عبدالله بن اسحق، مشوق و حامی، ۵۷

علی معروف به فیوم، مشوق و حامی، ۳۸

علی بن یحیی، مشوق و حامی، ۱/۳۴/۳۵/۴۷/۵۵/۶۳/۶۴

عیسی شاگرد حنین، مشوق و حامی، ۳۰

عیسی بن علی، مترجم عربی، ۳۶/۴۲/۴۶/۵۰/۶۱/۶۲/۶۴

عیسی بن یحیی، مترجم عربی، ۲۶/۳۰/۴۱/۴۳/۴۶/۴۸/۵۰/۵۲/۵۴/۵۷

۵۸/۶۲

محمّد بن عبدالملک وزیر، مشوق و حامی، ۲۸/۶۰/۶۱

محمّد بن موسی، مشوق و حامی، ۹/۱۰/۱۷/۱۸/۲۱/۲۳/۲۴/۲۶/۲۷/۲۸/۲۹

۳۰/۳۱ و ۳۲/۳۳/۳۹/۴۰/۴۳/۴۴/۴۵/۴۷/۴۹/۵۱/۵۲/۵۳/۵۷/۶۰-۶۲

منصور بن اثناس، مترجم سریانی، ۶۰

يحيى بن بطريق، مترجم عربى، ٤٧

يحيى بن ماسويه، مترجم، ٤٥

يسع، مشوق و حامى، ١٤

يوحنا بن بختيشوع، مترجم سريانى، ٤٦

يوحنا بن ماسويه، مشوق و حامى، ٩/١٧/١٨/٢٢/٢٦/٢٧/٢٨/٣٥/٤٣/٦٠

يوسف خورى، مترجم سريانى، ٣٥

اکنون فقراتی چند از رساله حنین را نقل می‌کنیم و همین منقولات نشان می‌دهد که متجاوز از هزار سال پیش امر تصحیح و مقابله متون و همچنین ترجمه در عالم اسلام کاملاً پیشرفته بوده و نظامی استوار و اسلوبی متقن و قواعدی منظم و ضوابطی مشخص داشته است.

کوشش برای یافتن نسخه

در ذیل ترجمه کتاب البرهان جالینوس می‌گوید:

تاکنون کسی از اهل زمان ما نسخه‌ای کامل از آن را به یونانی به دست نیاورده باوجود اینکه جبرئیل همت زیادی به جستن آن گماشته است و من هم به جستن آن فراوان پرداختم و برای یافتن آن شهرهای جزیره و شام و فلسطین و مصر را گشتم تا اینکه به اسکندریه رسیدم و چیزی از آن را نیافتم فقط در دمشق بود که به حدود نیمی از آن دسترسی یافتم که مقالاتی نامتوالی و ناتمام بود، و جبرئیل هم مقالاتی از آن یافت که همه آنها عین مقالاتی که من یافته بودم نبود، و ایوب آنچه را که او یافته بود برای او ترجمه کرد ولی من جانم آرام نمی‌یافت به ترجمه آن کتاب تا وقتی که خواندن آن را چنانکه باید کامل نکنم زیرا نقصان و اختلال در آن وجود داشت و من هم آرزومند و مشتاق به یافتن همه کتاب بودم.

مقابله و اصلاح (= ویراستاری)

در ذیل ترجمه کتاب الفرق جالینوس می‌گوید:

این کتاب را پیش از من مردی بنام ابن سهدا از اهل کرخ به سريانى ترجمه کرده بود و او در ترجمه بسیار ناتوان بود سپس آن را من در جوانی و در سن بیست

سالگی یا کمی بیشتر برای طبیبی از اهل جندی شاپور بنام شیریشوع بن قطرب از نسخه‌ای یونانی که افتادگی بسیار داشت ترجمه کردم و بعد شاگرد من حبیش از من خواست که آن را اصلاح کنم در هنگامی که من به حدود سن چهل سالگی رسیده بودم. در این وقت من نسخه‌های متعددی از یونانی گرد آورده بودم که با یکدیگر مقابله کردم تا اینکه نسخه‌ای فراهم گردید و سپس نسخه سریانی را با این نسخه درست مقابله نمودم و چنین است عادت من در هرچه ترجمه می‌کنم.

نسخ متعدد از ترجمه مربوط به سنین مختلف

در ذیل ترجمه «فی القوی الطبیعیة» جالینوس می‌گوید:

این کتاب را سرجس به سریانی ترجمه بدی کرده بود و سپس من آن را به سریانی برای جبرئیل بن بختیشوع ترجمه کردم در حالی که کودکی بودم که هفده بهار از زندگی من گذشته بود و پیش از آن فقط یک کتاب را که پس از این یاد می‌کنم ترجمه کرده بودم. ترجمه این کتاب از نسخه‌های یونانی که افتادگی‌هایی داشت صورت پذیرفت سپس من نیک به تصفح آن پرداختم تا آنکه افتادگی‌ها را اصلاح کردم و پس از آنکه پا به سن نهادم دوباره تصفح نمودم و افتادگی‌های دیگری را یافتم که اصلاح کردم. این امر را به تو اعلام داشتم برای آنکه اگر از ترجمه من از این کتاب نسخه‌های مختلف یافتی سبب آن را بدانی.

ترجمه مجدد بهتر از اصلاح ترجمه است

در ذیل کتاب حيلة البرء جالینوس گوید: سلمویه از من درخواست کرد که این قسمت دوم (از حيلة البرء) را برای او اصلاح کنم و چنین می‌پنداشت که آسان‌تر و بهتر از ترجمه است. بدین منظور قسمتی از مقاله هفتم را با من مقابله کرد درحالی که نسخه سریانی در دست او و نسخه یونانی در دست من بود و او متن سریانی را بر من قرائت می‌کرد و هرگاه نکته‌ای از آن با متن یونانی مخالف بود من او را آگاه می‌کردم و او اصلاح می‌نمود و بدان اندازه اصلاح کرد که دیگر کار بر او سخت آمد و برای او آشکار گشت که از نو ترجمه کردن آسان‌تر و درست‌تر و پیوستگی در آن استوارتر است لذا از من خواست تا آن مقالات را ترجمه کنم.

ارزیابی کتابها هنگام ترجمه

در ذیل کتاب فی التریاق الی بمفولیانس گوید:

گمان می‌برم که در روزگار جوانی آن را ترجمه کرده‌ام همین قدر می‌دانم که آن را نادرست یافتم نمی‌دانم و راقان آن را فاسد ساخته‌اند و یا کسی خواسته است آن را اصلاح کند و فساد کرده است.

در ذیل فی جوهر النفس علی ما هو رأی اسقلیبیادس گوید:

من این مقاله را به سریانی برای جبرئیل ترجمه کردم در وقتی که جوان بودم و به درستی آن ترجمه اطمینان ندارم زیرا آن را از روی یک نسخه که آن هم نادرست بود ترجمه کردم.

در ذیل العلل و الاعراض گوید:

این کتاب را سرجس به سریانی دو بار ترجمه کرده بود یک بار پیش از آنکه در مدرسه اسکندریه ورزیده گردد و بار دیگر پس از آن.

در ذیل فی حيلة البرء گوید:

این کتاب را سرجس به سریانی ترجمه کرده بود. ترجمه شش مقاله اول در وقتی صورت گرفته بود که او در ترجمه ضعیف بود ولی هشت مقاله دیگر را هنگامی ترجمه کرد که مهارت کافی در ترجمه یافته بود بدین جهت است که ترجمه این هشت مقاله بهتر از ترجمه شش مقاله او می‌باشد.

در ذیل جملة کتابه الكبير فی النبض گوید:

من نمی‌پذیرم که جالینوس این مقاله را نوشته باشد زیرا مشتمل بر همه نیازمندی‌ها در امر نبض نیست گذشته از اینکه مقاله خوبی هم نیست شاید جالینوس وعده داده که مقاله را بنویسد ولی آمادگی آن را نیافته و برخی از جاهلان دیده‌اند که او وعده کرده و وفای به وعده ننموده، آن مقاله را نوشته و نام آن را در فهرست آورده‌اند تا وعده او راست آمده باشد.

حنین هنگام ذکر کتابهای جالینوس به طبقه‌بندی آنها نیز می‌پردازد و کتابهایی را که بر پایه اندیشه‌های بقراط و ارسطو و افلاطون و اصحاب تجارب و اصحاب قیاس و اصحاب طب حیلی و سوفسطائیان و رواقیان فراهم آورده از هم ممتاز می‌سازد. و

همچنین اشاره به زمان و مکان ترجمه برخی از کتابها می‌کند چنانکه در ذیل ترجمه برخی از مقالات کتاب حيلة البرء می‌گوید که آن در رقه در ایام غزوات مأمون رخ داد. و یا در ذیل کتاب فی ترکیب الادویة می‌گوید که آن را در زمان خلافت متوکل برای یحیی بن ماسویه انجام داده و در ذیل کتاب فی طبیعة الجنین می‌گوید که آن را در زمان خلافت متعزو در ذیل ترجمه کتاب انّ المحرّک الاول لا یتحرّک می‌گوید که آن را در زمان خلافت واثق ترجمه کرده است. او اشاره به کیفیت قراءت کتابها در زمان خود و مقایسه آن با قراءت کتابهای پزشکی در اسکندریه که دور یک استاد گرد می‌آیند و به خواندن و بحث و فحص در یک کتاب خاص می‌پردازند کرده است. از امتیازات رساله حنین این است که در آن به بسیاری از اصطلاحات که مرتبط با نسخه‌برداری و مقابله و ویراستاری است برمی‌خوریم که از میان آنها می‌توانیم از اصطلاحات زیر یاد کنیم:

الاجمال: ذکر جالینوس، أنّه أجمل کتابه الكبير فی النبض فی مقالة واحدة. ۲۰/۳۹

الخراج: عملت لهذا الكتاب جُملاً على التّقسيم مع عشر مقالات كنت قد أخرجت جُمْلَتِها. ۳/۳۷

الارتياض: وقد كان ترجم هذا الكتاب سرجس إلى السّريانيّة مرتين مرّة قبل أن يرتاض في كُتاب الاسكندريّة و مرّة بعد ان ارتاض فيه. ۱۹/۱۳

استتمام الإصلاَح: وكان سألتني عنها ولم استتمّ إصلاَحه. ۱۷/۴۲

استقصاء التّرجمة: ثمّ إنّي بأخرة استقصيت ترجمته إلى السّريانيّة. ۱۱/۳۰

الإصلاَح: ثمّ عُدْتُ فيه التّرجمة أو أصلحته. ۱۹/۲

إصلاَح الأسقاط: و تصفّحت مقالات و أصلحت أسقاطها و أنا على إصلاَح

الباقى. ۶/۳۳

إعادة التّرجمة: و كنت لأزال اهمّ بإعادة ترجمته فشغلني عنه غيره. ۱۹/۱۴

الإفساد: وقد كان سبقني إلى ترجمته سرجس إلّا أنّه لم يفهمه فأفسده. ۸/۱۱

إفساد التّرجمة: سبقني الى ترجمته سرجس إلّا انه لم يفهمه فأفسده.

الانتساخ: فاختر النّسخة الاولى و انتسخها. ۱۷/۲۸

التّخلّص: فلم يقف النّاسخ تخلّص المواضع الّتي أصلحتها فيه و تخلّص كلّ

رسالة إلى علي بن يحيى

واحد من تلك المواضع بقدر قوته. ١٨/١٤
التصْفَح: وقد كان بختيشوع بن جبريل سألني تصفحه وإصلاح أسدطه ففعلت.
١٥/١٤

التَّصْفَح والإِصْلَاح: فترجم ما كان يتي وتصفحته وأصحته وأضفته إلى
المتنّدم. ٢٥/٥٩

التَّفْرُغ للترجمة: ولم اتفرغ لترجمته ثم ترجمت. ٧/٤٢
تقدمة المعرفة: في مقدمة المعرفة من لبّض و غرضه فيه أن يصف كيف
يستخرج سابق العلم من صدف اللبّض. ٥/١٦
الثبت: ذكرت - اكرمك الله - الحاجة إلى كتاب يجمع فيه ثبت ما يحتاج إليه من
كتب تقدماء في لُصَب. ٥/١

الجُمَل: عملت لهذا الكتاب جُمَلًا على التّقسيم مع عشر مقالات كنت قد
أخرجت جمعتها. ٢٠٣٧

الجامع: بعض أحدث جمعه من كتب جالينوس وكان الجامع له ضعيفاً. ١٣/٢٤
الجوامع: وتماماً فأخرجت جوامعه على طريق التّقسيم. ١٥/٤٢
سابق العلم: وهذا لكتاب يعدّ من سابق العلم. ١٥/١٧
السَّقَط: وامتدّة تسعة خلا شيئاً من أولها فإنه سقط. ١١/٥١
الصّحيح والمشكوك: وهذه الأثلاث مقالات هي تفسير أجزاء الصّحيح من هذا
لكتاب والمثالثان لباقيتين فهما تفسير المشكوك فيه. ٩/٥٥
العمل: وعملت من بعد مختصراً لجوامعه. ٢١/٥٥
الغير التّام: لكتاب الغير تّام والاستدّمة والصّحة. ١٨/١٤
الافتعال: قد وضع مقالة في ذلك غير تلك قد درست كما درس كثير من كتبه و
افتعلت هذه المقالة مكنها. ٥/٤٥

الفَص: ترجمته أن إلى سريانية ولم أجد نسخة فصّ كلام بقراط. ٢١/٥٥
كثير الخطأ منتظماً مختلطاً: وكان كثير الخطأ منتظماً مختلطاً فتخلصته حتى
نسخته باليونانية. ٩/٥١

للمتعلّمين وإلى المتعلّمين: إلى المتعلّمين دلّ على أنه ينحرف في تعيّمه ما
يعلم نحو قوة المتعلّمين و أن له تعيماً من وراء هذا تعلّمه في ذلك للمستكمين.

پیشگفتار، مهدی محقق

«للمتعلمين» دلّ ذلك على أنّ كتابه ذلك يحيط بجميع العلم بذلك الفنّ إلّا أنّ تعليمه إنّما هو للمتعلّمين. ٨.

المبالغة في العناية بالتّصحيح: أصلحته منذ قريب ليوحنا بن ماسويه و بالغت في العناية بتصحيحه. ٢٠/٢٢

المبالغة في التّليخيص: و بالغت في تلخيصه بحسب ما كان عليه ذلك الرّجل من حسن الفهم. ١٤/٢٨

المتعلّمين و المستكملين: أمّا المتعلّم فكيما يسبق فيتصوّر في و همه جملة الطّب كلّ على طريق الرسم ... و أمّا المستكمل فكيما يقوم له مقام التّذكرة لجملة ما قد قرأه و عرفه بالكلام الطّويل. ٣/٦

المفتعل: و هو مفتعل على لسان جالينوس و ليس هو لجالينوس و لالغيره من القدماء. ١٢/٢٦

المقابلة: سألتني يوحنا بن ماسويه المقابلة بالجزء الثّاني من هذا الكتاب و إصلاحه ففعلت. ١٢/٣٥

المقابلة و الإصلاح: و قابل اسحق الأصل و أصلحته لعبدالله بن اسحق. ١٤/٥٧
المقابلة و التّصحيح و إخراج الجُمَل: و كانت قد اجتمعت له عندى باليونانيّة عدّة نسخ فقابلت به و صحّحته و أخرجت جُمَله بالسّريانية. ٩/٢٣

المنسوب: و قد توجد مقالة اخرى تنسب إلى جالينوس في هذا الباب و ليس له. ١٣/٦٤

النسخة التّامة: و لم يقع إلى هذه الغاية إلى أحد من أهل دهرنا نسخة تامة باليونانيّة. ٩/٥٨

النّقصان: فإنّ في آخرها (= المقالة الخامسة عشرة من كتاب البرهان) نقصانا. ٢٠/٥٨

رسالة حنين بن إسحق الى علي بن يحيى فى
ذكر ما تُرجم من كتب جالينوس بعلمه
و بعض ما لم يُترجم

٣

- ذكرت - أكرمك الله - الحاجة إلى كتاب يجمع فيه ثبت ما يحتاج
إليه من كتب القدماء فى الطبّ، و يتبين الغرض فى كلّ واحد منها، و
٦ تعديد المقالات من كلّ كتاب و ما فى مقالة مقالة منها من أبواب العلم
لتخفّ به المؤونة على الطالب لباب باب من تلك الأبواب عند الحاجة
تعرض إلى النّظر فيه، و يفهم فى أىّ كتاب يوجد؟، و فى أىّ مقالة منه؟،
٩ و فى أىّ موضع من المقالة؟.
- و سألت أن أتكلّف ذلك لك فأعلمتك - أيّدك الله - أنّ حفظى
يقصر عن الإحاطة بجميع تلك الكتب، إذ كنت قد فقدت جميع ما كنت
١٢ جمعته منها، و أنّ رجلا من السّريانيّين قد كان سألنى بعد أن فقدت
كتبى شيها بهذا فى كتب جالينوس خاصّة، و طلب منى أن أبين له ما
ترجمته أنا و غيرى من تلك الكتب إلى السّريانيّة وإلى غيرها، فكتبت
١٥ له كتابا بالسّريانيّة نحوت فيه النّحو الذى قصد إليه فى مسألته إيّاى

وضعه.

فسألت - أكرمك الله - أن أترجم لك ذلك الكتاب في العاجل إلى
 ٣ أن يتفضل الله بما هو أهله من ردّ تلك الكتب على يدك فأضيف
 إلى ما ذكرته في ذلك الكتاب من كتب جالينوس شيئاً إن كان شدّ عني
 منها، وذكر سائر ما وجدناه من كتب القدماء في الطبّ. وأنا صائر إلى
 ٦ ما سألت من ذلك إن شاء الله.

كان - أعزّك الله - أوّل ما افتتحت به ذلك الكتاب أن سمّيت الرّجل
 ووصفت ما سأل، فقلت إنك سألتني أن أصف لك من أمر كتب
 ٩ جالينوس كم هي؟ وبماذا تُعرف؟ وما غرضه في كلّ واحد منها؟
 وكم من مقالة في كلّ واحد؟ وما الذي يصف في مقالة مقالة منها؟
 فأعلمتك أن جالينوس قد وضع كتاباً نحاً فيه هذا النحو ورسم فيه ذكر
 ١٢ كتبه وسمّاه فينكس و ترجمته «الفهرست». وأنّه قد وضع مقاله
 أخرى وصف فيها مراتب قراءة كتبه، وأنّ التماس تعرّف أمر كتب
 جالينوس من جالينوس أولى من التماس تعرّفه مني. فكان من
 ١٥ جوابك في ذلك أن قلت أنّه وإن كان الأمر على ما وصفت فإنّ بنا و
 سائر أهل هذا الغرض ممّن يقرأ الكتب بالسريانيّة والعربيّة حاجة إلى
 أن نعلم ما تُرجم من هذه الكتب إلى اللّسان السريانيّ والعربيّ وما لم
 ١٨ يُترجم، وما كنت أنا المتولّي لترجمته دون غيري، وما تولّي ترجمته
 غيري، وما سبقني إلى ترجمته غيري، ثمّ عدت فيه فترجمته أو
 أصلحته، ومن تولّي ترجمة كتاب كتاب من الكتب التي تولّي ترجمتها
 ٢١ غيري و مبلغ قوّة كلّ واحد من أولئك المترجمين في الترجمة ولمن

٣ تُرجمت، و مَنْ الَّذِينَ تُرجمت أنا لهم كل واحد من تلك الكتب التي
توليت ترجمتها؟ وفي أي حد من سني ترجمته؟ لأن هذين أمرين قد
يحتاج، الى معرفتهما إذ كانت الترجمة إنما تكون بحسب قوة المترجم
للكتاب والذي تُرجم له، و أي تلك الكتب مما لم يُترجم إلى هذه
الغاية وُجدت نسخته باليونانية؟ و أيها لم توجد له نسخة او وُجد البعض
٦ منه؟ فإن هذا أمر يحتاج إليه ليعنى بترجمة ما قد وُجد منها و يطلب ما
لم يوجد.

فلما أوردت علي من هذا ما أوردت علمت أنك قد أصبت في
قولك، و أنك قد دعوتني إلى أمرٍ يعنني و إياك و كثيرا من الناس
٩ منفعته. لكنني لبثت مدة طويلة أدافعك بما سألت و امطّلك بسبب فقدى
جميع كتبي التي جمعتها كتابا كتابا في دهرى كله منذ أقبلت أفهم من
جميع ما جُلته من البلدان، ثم فقدتها كلها جملةً حتى لم يبق عندي و
١٢ لا الكتاب الذي ذكرته قبيل و هو الذي أثبت فيه جالينوس ذكر كتبه.
فلما ألححت عليّ بالمسألة اضطررت إلى أن أجيبك إلى ما سألت
مع فقدى لما كانت بي إليه حاجة من العدة لذلك عند ما رأيته قد
١٥ رضيت، و قد اقتصرت مني على ما أحفظ من هذا الباب و أنا مبتدىء
بذلك متوكّلا على ما أرجوه من التأييد السماوي بدعائك لي موجز
القول فيه ما أمكنني كما سألت مفيض جميع ما أحفظه من أمر تلك
١٨ الكتب.

و أفتح قولي بوصف ما يحتاج إلى علمه من أمر الكتابين اللذين
ذكرتهما قبيل.

- (١) أمّا الكتاب الذى سمّاه جالينوس فينكس و أثبت فيه ذكر كتبه
فهو مقالتان: ذكر فى المقالة الأولى منه كتبه فى الطّب، و فى المقالة
الثانية كتبه فى المنطق و الفلسفة و البلاغة و النّحو. و قد وجدنا هاتين ٣
المقالتين فى بعض النّسخ باليونانية موصولتين كأنّهما مقالة واحدة. و
غرضه فى هذا الكتاب أن يصف الكتب الّتى وضع، و ما غرضه فى كلّ
واحد منها، و ما دعاه إلى وضعه، و لمن وضعه، و فى أىّ حدّ من سنّه؟ ٤
و قد سبقنى إلى ترجمته إلى السّريانيّة أيّوب الرّهاوىّ المعروف
بالأبرش ثمّ ترجمته أنا إلى السّريانيّة لداود المتطبّب و إلى العربىّ لأبى
جعفر بن محمّد بن موسى. و لأنّ جالينوس لم يأت فى ذلك الكتاب ٩
على ذكر جميع كتبه أضفت إلى المقالتين مقالة ثالثة صغيرة بالسّريانيّة
بيّنت فيها أنّ جالينوس قد ترك ذكر كتب من كتبه فى ذلك الكتاب،
وعددت كثيرا منها ممّا رأيته و قرأته، و وصفت السّبب فى تركه ذكرها. ١٢

(٢) و أمّا الكتاب الذى عنوانه فى مراتب قراءة كتبه

- فهو مقالة واحدة. و غرضه فيه أن يخبر كيف ينبغى أن ترتّب كتبه فى ١٥
قراءتها كتابا بعد كتاب من أولّها إلى آخرها.
و لم أكن ترجمت هذه المقالة إلى السّريانيّة، و قد ترجمها ابنى
إسحق لبختيشوع و أمّا إلى العربيّة فترجمتها أنا لأبى الحسن أحمد بن ١٨
موسى و لا أعلم أن أحدا ترجمها قبلى.

(٣) كتابه فى الفرق

- هذا الكتاب مقالة واحدة كتبها إلى المتعلمين. و غرضه فيها أن يصف ما يقوله كل صنف من الفرق الثلاثة المختلفة فى الجنس فى تثبيت ما يدعى و الاحتجاج له و الرد على من خالفه. و أنا استثنيت فقلت: «المختلفة فى الجنس» لأن فى كل واحد من هذه الثلاثة الفرق فرقا آخر أيضا مختلفة فى النوع يعرف مقالات أصحابها الدّاخل فى الطّبّ بآخره بعد أن تمعّن فيه فتعلّم ما خطب كل صنف منها و كيف الوجه فى الحكم على الحقّ و الباطل منها. و كان وضع جالينوس لهذه المقالة و هو شاب من أبناء ثلثين سنة أو أكثر قليلا عند أوّل دخلة دخل روميّة.
- ٣ و قد كان ترجمه قبلى إلى السّريانىّ رجل يقال له ابن شهدا من أهل الكرخ و كان ضعيفا فى التّرجمة، ثمّ أنى ترجمته و أنا حدث من أبناء عشرين سنة أو أكثر قليلا لمطبّب من أهل جندى سابور يقال له شيريشوع بن قطرب من نسخة يونانيّة كثيرة الأسقاط، ثمّ سألتنى بعد ذلك و أنا من أبناء أربعين سنة أو نحوها حبّيش تلميذى إصلاحه بعد أن كانت قد اجتمعت له عندى عدّة نسخ يونانيّة فقابلت تلك بعضها ببعض حتّى صحتّ منها نسخة واحدة، ثمّ قابلت بتلك النّسخة السّريانىّ و صحّحته، وكذلك من عادتى أن أفعل فى جميع ما أترجمه.
- ٦ ثمّ ترجمته من بعد سنيّات إلى العربيّة لأبى جعفر محمّد بن موسى.

(٤) كتابه فى الصّناعة الطّبيّة

- ٢١ هذا الكتاب أيضا مقالة و لم يعنونه جالينوس إلى المتعلمين لأنّ

المنفعة في قراءته ليست تخص المتعلمين دون المستكملين، وذلك أن
 غرض جالينوس فيه أن يصف جميع جمل الطب بقول وجيز وذلك
 ٣ نافع للمتعلمين وللمستكملين. أمّا المتعلم فكيما يسبق فيتصور في
 وهمه جملة الطب كله على طريق الرسم ثم يعود بعد ذلك في جزء
 جزء منه فيتعلم شرحه و تلخيصه و البراهين عليه من الكتب التي بالغ
 ٦ فيها في الشرح. و أمّا المستكمل فكيما يقوم له مقام التذكرة لجملة ما قد
 قرأه و عرفه بالكلام الطويل. و أمّا المعلمون الذين كانوا يعلمون في
 القديم الطب بالإسكندرية فنظموا هذا الكتاب بعد كتاب الفرق، ثم من
 ٩ بعده في النبض إلى المتعلمين، و بعده المقاليتين في مداواة الأمراض إلى
 اغلوقن و جعلوها كأنها كتاب واحد ذو خمس مقالات و عنوانها عنوانا
 واحدا عامّا إلى المتعلمين.

١٢ و قد كان ترجم هذه المقالة أعنى الصناعة الطيبة عدّة منهم: سرجس
 الرأس عينيّ قبل أن يقوى في الترجمة، و منهم ابن سهدا و منهم أيّوب
 الرهاويّ. و ترجمته أنا بعد لداود المتطبّب. و كان داود المتطبّب هذا
 ١٥ رجلا حسن الفهم حريصا على التعلّم. و كنت في الوقت الذي ترجمته
 شابّا من أبناء ثلثين سنة أو نحوها و كانت قد التأمت لي عدّة صالحة من
 العلم في نفسي و فيما ملكته من الكتب، ثمّ ترجمته إلى العربية لأبي
 ١٨ جعفر محمّد بن موسى.

(٥) كتابه في النبض إلى طوثرن و إلى سائر المتعلمين

٢١ هذا الكتاب مقالة واحدة. و غرضه فيها أن يصف ما يحتاج المتعلم

إلى علمه من أمر النبض، و يعدّد أولاً فيه أصناف النبض و ليس يذكر فيه جميعها لكن ما يقوى المتعلّمون على فهمه منها، ثمّ يصف بعد الأسباب التي تغيّر النبض ما كان منها طبيعياً، و ما كان منها ليس بطبيعيّ، و ما كان خارجاً عن الطّبيعة. و كان وضع جالينوس لهذه المقالة في الوقت الذي وضع فيه كتابه في الفرق.

و قد كان ترجم هذه المقالة إلى السّريانيّة ابن سهدا، ثمّ ترجمتها أنا لسلمويه من بعد ترجمتي لكتاب الصّناعة. و بحسب ما كان عليه سلمويه من الفهم الطّبيعيّ و من الدّربة في قراءة الكتب و العناية بها كان فضل حرصي على استقصاء تخلّص جميع ما ترجمته له. ثمّ ترجمتها بعد ذلك إلى العربيّة لأبي جعفر محمّد بن موسى مع كتاب الفرق و كتابه في الصّناعة.

١٢

(٦) و كتابه إلى اغلوقن

هذا الكتاب مقالتان و عنوانهما جالينوس في مداواة الأمراض إلى اغلوقن و لم يعنونهما إلى المتعلّمين، لكنّ أهل إسكندريّة أدخلوهما ١٥ كما قلت قبيل في عداد الكتب إلى المتعلّمين. و غرضه فيهما أن يصف مداواة الأمراض التي تعرض كثيرا بقول و جيز لرجل فيلسوف سأله عند ما رأى من آثاره ما أعجبه أن يكتب له ذلك الكتاب. و لما كان لا يصل المداوى إلى مداواة الأمراض دون تعرّفها قدّم قبل مداواتها دلائلها التي تتعرّف بها. و وصف في المقالة الأولى دلائل الحُمّيات و مداواتها و لم يذكرها كلّها لكنّه اقتصر منها على ما يعرض كثيرا. و هذه ٢١

المقالة تنقسم قسمين و يصف فى القسم الأول من هذه المقالة الحميات
التي تخلو من الأعراض الغريبة، و يصف فى القسم الثانى الحميات التي
معها أعراض غريبة، و يصف فى المقالة الثانية دلائل الأورام و
مداواتها. و كان وضع جالينوس لهذا الكتاب فى الوقت الذى وضع فيه
كتاب الفرق.

٦ و قد كان سبقنى إلى ترجمة هذا الكتاب سرجس إلى السريانية و قد
كان قوى بعض القوة فى الترجمة و لم يبلغ غايته، ثم ترجمته بعد إلى
السريانية لسلمويه بعد ترجمتى له كتاب النبض، ثم ترجمته فى هذه
٩ الأيام إلى العربية لأبى جعفر محمد بن موسى.

(٧) كتابه فى العظام

١٢ هذا الكتاب مقالة واحدة و عنوانه جالينوس فى العظام للمتعلّمين و
لم يعنونه إلى المتعلّمين لأنّ بين قوله عنده «إلى المتعلّمين» و بين قوله
«للمتعلّمين» فرقا. و ذلك أنه إذا عنون كتابه «إلى المتعلّمين» دلّ على
١٥ أنه ينحو فى تعليمه ما يعلم نحو قوة المتعلّمين، و أنّ له تعلّما من وراء
هذا التّعليم فى ذلك الفنّ للمستكملين. و إذا عنون كتابه «للمتعلّمين»
دلّ ذلك على أنّ كتابه ذلك يحيط بجميع العلم بذلك الفنّ إلّا أنّ تعليمه
١٨ إنّما هو للمتعلّمين. و ذلك أنّ جالينوس يريد أن يقدّم المتعلّم للطّب
تعلّم علم التشريح على جميع فنون الطّب، لأنّه لا يمكن عنده دون
معرفة التشريح أن يتعلّم شيئا من الطّب القياسى. و غرض جالينوس فى
٢١ ذلك الكتاب أن يصف كيف حال كلّ واحد من العظام فى نفسه؟ و كيف

الحال فى اتّصاله بغيره؟ و كان وضع جالينوس له فى وقت ما وضع سائر الكتب إلى المتعلّمين .

- ٣ وقد كان ترجمه إلى السّريانيّة سرجس ترجمة رديئة، ثمّ ترجمته أنا منذ سنّيات ليوحنا بن ماسويه و قصدت فى ترجمته لاستقصاء معانيه على غاية الشّرح و الإيضاح. و ذلك أنّ هذا الرّجل يحبّ الكلام الواضح و لا يزال يحثّ عليه. و ترجمته قبل إلى العربيّة لأبى جعفر
- ٦ محمّد بن موسى .

٨) كتابه فى العضل

٩

هذا الكتاب مقالة واحدة و لم يعنونه جالينوس «إلى المتعلّمين» لكنّ أهل إسكندريّة أدخلوه فى عداد كتبه إلى المتعلّمين، و ذلك أنّهم جمعوا، إلى هاتين المقالتين ثلث مقالات أخر كتبها جالينوس إلى المتعلّمين: واحدة فى تشريح العصب، و واحدة فى تشريح العروق غير الضّوارب، و واحدة فى تشريح العروق الضّوارب و جعلوه كأنّه كتاب واحد ذو خمس مقالات و عنوانه فى التّشريح إلى المتعلّمين. و غرض

١٢ جالينوس فيه أن يصف أمر جميع العضل الذى فى كلّ واحد من الأعضاء كم هى؟ و أىّ العضل هى؟ و من أين يبتدىء كلّ واحد منها؟ و ما فعلها بغاية الاستقصاء؟

١٨

و كلّ ما وصفته لك فى كتاب العظام من أمر جالينوس و أمر سرجس و أمرى فافهمه عنّى فى هذا الكتاب خلا أنّى لم أترجمه إلى العربيّة إلى هذه الغاية و قد ترجمه حبّيش بن الحسن لمحمّد بن موسى

٢١

إلى العريّة.

٣ (٩) كتابه فى العصب

هذا الكتاب أيضا مقالة واحدة كتبها إلى المتعلّمين. فغرضه فيها أن يصف كم زوجا من العصب تنبت من الدّماغ والنّخاع؟ و أىّ الأعصاب هى؟ وكيف و أين ينقسم كلّ واحد منها؟ وما فعله؟
٦ والقصة فى هذا الكتاب كالقصة فى كتاب العضل.

٩ (١٠) كتابه فى العروق

هذا الكتاب عند جالينوس مقالة واحدة يصف فيها أمر العروق التى تنبض و التى لا تنبض كتبه للمتعلّمين و عنوانه الى انطسثانس. فأما
١٢ أهل الإسكندرية فقسّموه إلى مقاليتين: مقالة فى العروق غير الضّوارب، و مقالة فى العروق الضّوارب. و غرضه فيه أن يصف كم عرقا تنبت من الكبد؟ و أىّ العروق هى؟ وكيف؟ و أين ينقسم كلّ واحد منها؟ و كم شريانا تنبت من القلب؟ و أىّ الشّريانات هى؟ وكيف؟ و أين ينقسم كلّ واحد منها؟
١٥

و القصة فيه كالقصة فى المقالات التى تقدّم ذكرها انتزعت جُمّله و ترجمته إلى العريّة لمحمّد بن موسى.
١٨

(١١) كتابه فى الاسطقسات على رأى بقراط

هذا الكتاب أيضا مقالة واحدة، و غرضه فيه أن يبيّن أن جميع
٢١

الأجسام التي تقبل الكون و الفساد و هي أبدان الحيوان و النبات و
 الأجسام التي تتولد في بطن الأرض إنما تركيبها من أربعة أركان: و هي
 الأرض و الماء و الهواء و النار، و أن هذه هي الأركان الأول البعيدة
 ٣ لبدن الانسان. و أمّا الأركان الثواني القريبة التي منها قوام بدن الإنسان
 و سائر ما له دم من الحيوان فهي الأخلط الأربعة أعنى الدم و البلغم و
 المرّتين. و هذا الكتاب من الكتب التي يجب ضرورة أن تقرأ قبل قراءة
 ٦ كتاب حيلة البرء.

و قد كان سبقني إلى ترجمته سرجس إلا أنه لم يفهمه فأفسده، ثم إنني
 ترجمته إلى السريانية لبختيشوع بن جبريل بعناية و استقصاء، و كانت
 ٩ ترجمتي له و جلّ ما ترجمته لهذا الرجل في وقت منتهى شبابي على
 تلك السبيل. ثم ترجمته إلى العربية لأبي الحسن عليّ بن يحيى.

(١٢) كتابه في المزاج

هذا الكتاب جعله جالينوس في ثلث مقالات وصف في المقالتين
 الأوليين أصناف مزاج أبدان الحيوان. فبيّن كم هي؟ و أيّ الأصناف
 ١٥ هي؟، و وصف الدلائل التي تدلّ على كلّ واحد منها. و ذكر في المقالة
 الثالثة منه أصناف مزاج الأدوية، و بيّن كيف تختبر و تعرف؟. و تلك
 المقالة تتّصل بكتاب قوى الأدوية، الذي أنا ذاكره فيما بعد. و هذا
 ١٨ الكتاب أيضا من الكتب التي يجب قراءتها ضرورة قبل كتاب حيلة
 البرء.

و قد كان ترجم هذا الكتاب سرجس. و ترجمته إلى السريانية مع
 ٢١

كتاب الأركان، ثم ترجمته بعد ذلك إلى العربية لإسحق بن سليمان.

١٣) كتابه فى القوى الطبيعية

٣

هذا الكتاب أيضاً جعله ثلث مقالات، و غرضه فيها أن يبين أن تدبير
البدن يكون بثلاث قوى طبيعية: وهى القوة الحابلة و القوة المنمية و القوة
الغاذية، و أن القوة الحابلة مركبة من قوتين: إحداهما تغيّر المنى و
تقبله حتى تجعل منه الأعضاء المتشابهة الأجزاء. و الأخرى تركب
الأعضاء المتشابهة الأجزاء بالهيئة و الوضع و المقدار و العدد الذى
يحتاج إليه فى كل واحد من الأعضاء المركبة. و أنه يخدم القوة الغاذية
أربع قوى: وهى القوة الجاذبة و القوة الممسكة و القوة المغيرة و القوة
الدافعة.

٦

٩

١٢

١٥

١٨

و قد ترجم هذا الكتاب إلى السريانية سرجس ترجمة سوء، ثم
ترجمته أنا إلى السريانية و أنا غلام قد أتت على سبع عشرة سنة أو
نحوها لجبريل بن بختيشوع، و لم أكن ترجمت قبله إلّا كتاباً واحداً
سأذكره بعد. و ترجمته من نسخة يونانية فيها أسقاط، ثم إننى تصفّحته
إذا أحسنت فوقفت منه على أسقاط أصلحتها، ثم إننى بعد استكمال
السنّ تصفّحته ثانية فوقفت أيضاً على أسقاط أخر فاصلحتها. و أحببت
إعلامك ذلك لكيما إن وجدت لهذا الكتاب من ترجمتى نسخاً مختلفة
عرفت السبب فى ذلك. و قد ترجمت من هذا الكتاب إلى العربية مقالة
لإسحق بن سليمان.

(١٤) كتابه فى العلل والأعراض

- هذا الكتاب ستّ مقالات مجموعة، وهى من المقالات التى يحتاج إلى قراءتها ضرورةً قبل كتاب حيلة البرء. ولم يجعلها جالينوس فى كتاب واحد ولا عنونها بعنوان واحد ولكنّ أهل الإسكندرية جمعوها و
٣ عنونها بعنوان واحد وهو كتاب العلل، كأنّهم ذهبوا إلى أن وسموا الكتاب بأكثر ما فيه. وأمّا السريانيون فعنونوا هذا الكتاب بعنوان أبعد
٦ وأنقص من الواجب فوسموه بكتاب العلل والأعراض. ولو كانوا قصدوا للعنوان التامّ لقد كان ينبغى أن يذكروا مع الأسباب والأعراض الأمراض أيضاً. فأمّا جالينوس فعنون المقالة الأولى من هذه الستّ
٩ المقالات فى أصناف الأمراض، و وصف فى تلك المقالة كم أجناس الأمراض؟ وقسم كلّ واحد من تلك الأجناس إلى أنواعه حتّى انتهى فى القسمة إلى أقصى أنواعها. وعنون المقالة الثانية منها فى أسباب
١٢ الأمراض و غرضه فيها موافق لعنوانها، وذلك أنّه يصف فيها كم أسباب كلّ واحد من الأمراض؟ و أىّ الأسباب هى؟. وأمّا المقالة الثالثة من هذه الستّ المقالات فعنونها فى أصناف الأعراض و وصف فيها كم
١٥ أجناس الأعراض و أنواعها؟ و أىّ الأعراض هى؟. وأمّا المقالات الباقية فعنونها فى اسباب الأعراض و وصف فيها كم الأسباب الفاعلة لكلّ واحد من الأعراض؟ و أىّ الأسباب هى؟
١٨ وقد كان ترجم هذا الكتاب سرجس إلى السريانية مرّتين مرّةً قبل أن يرتاض فى كُتاب الإسكندرية و مرّةً بعد أن ارتاض فيه، ثمّ ترجمته أنا لبختيشوع بن جبريل إلى السريانية فى وقت منتهى شبابى. وقد
٢١

ترجم حبّيش هذه السّتّ المقالات لأبي الحسن عليّ بن يحيى إلى العربية.

٣

(١٥) كتابه في تعرّف علل الأعضاء الباطنة

- هذا الكتاب جعله جالينوس في ستّ مقالات، و غرضه فيه أن يصف
 ٦ دلائل يستدلّ بها على أحوال الأعضاء الباطنة إذا حدثت بها الأمراض
 و على تلك الأمراض التي تحدث بها أيّ الأمراض هي؟ و وصف في
 المقالة الأولى و بعض الثّانية منه السّبل العامّة التي تتعرّف بها الأمراض
 ٩ و كشف في المقالة الثّانية خطأ ارخيجانس في الطّرق التي سلكها في
 طلب هذا الغرض، ثمّ أخذ في باقى المقالة الثّانية و فى المقالات الأربع
 التّالية لها فى ذكر الأعضاء الباطنة و أمراضها عضوا عضوا، و ابتدأ من
 ١٢ الدّماغ و هلّم جرّا على الولاء يصف الدّلائل التي يستدلّ بها على واحد
 واحد منها إذا اعتلّ كيف تتعرّف علته؟ إلى أن انتهى إلى أقصاها.
 و قد كان سرجس ترجم هذا الكتاب مرّتين مرّة لثيادورى أسقف
 ١٥ الكرخ، و مرّة لرجل يقال له اليسع. و قد كان بختيشوع بن جبريل
 سألنى تصفّحه و إصلاح أسقاطه ففعلت بعد أن أعلمته أن ترجمته أجود
 و أسهل، فلم يقف الناسخ على تخلصّ المواضع التي أصلحتها فيه و
 ١٨ تخلصّ كلّ واحد من تلك المواضع بقدر قوّته، فبقى الكتاب غير تامّ
 الاستقامة و الصّحّة إلى أن كانت أيّامنا هذه. و كنت لا أزال أهمّ بإعادة
 ترجمته فشغلنى عنه غيره إلى أن سألنى إسرائيل بن زكريّا المعروف
 ٢١ بالطّيفورى إعادة ترجمته. و ترجمه إلى العربية حبّيش لأحمد بن

٣

(١٦) كتابه فى النبض

٦

٩

١٢

١٥

١٨

٢١

هذا الكتاب جعله جالينوس فى ست عشرة مقالة و قسمها بأربعة
أجزاء فى كل واحد من الأجزاء أربع مقالات. و عنون الجزء الأول منها
فى أصناف النبض، و غرضه فيه أن يبين كم أجناس النبض الأول؟ و
أى الأجناس هى؟ و كيف ينقسم كل واحد منها إلى أنواعه؟ إلى أن
ينتهى إلى أقصاها. و عمد فى المقالة الأولى من هذا الجزء إلى جملة ما
يحتاج إليه من صفة أجناس النبض و أنواعها يجمعه فيها عن آخره، و
أفرد الثلث المقالات الباقية من ذلك الجزء للاحتجاج و البحث عن
أجناس النبض و أنواعه و عن حدّه، و لذلك قد يحتاج الى قراءة تلك
المقالة الأولى من هذا الجزء حاجةً ضروريةً. و أمّا الثلث المقالات
الباقية من هذا الجزء فليس يحتاج إلى قراءتها حاجةً ضروريةً، و
لذلك قد يجوز للقارئ إذا قرأ المقالة الأولى من الجزء الأول أن
يقتصر عليها من جملة ذلك الجزء و يأخذ بعدها فى قراءة الجزء الثانى
من هذا الكتاب. و قد بين جالينوس هذا و أنّه إنّما قصد ليجمع كل ما
يحتاج إليه من علم أجناس النبض و أنواعها فى تلك المقالة الأولى
لهذا السبب الذى وصفت. و عنون الجزء الثانى فى تعرّف النبض، و
غرضه فيه أن يصف كيف يتعرّف المتعرّف كل واحد من أصناف النبض
فى مجسّسه العروق؟ أعنى كيف يتعرّف مثلا النبض العظيم و الصّغير؟ و
كيف يتعرّف النبض السّريع و البطيء؟، و كذلك على هذا القياس يخبر

عن سائر الأصناف. و عنون الجزء الثالث في أسباب النبض، و غرضه فيه أن يصف من أى الأسباب يكون كل واحد من أصناف النبض؟، أعنى من أى الأسباب مثلا يكون النبض العظيم؟، و من أىها يكون النبض السريع؟، و من أى الأسباب يكون كل واحد من سائر أصناف النبض الباقية؟. و عنون الجزء الرابع في مقدمة المعرفة من النبض، و غرضه فيه أن يصف كيف يستخرج سابق العلم من كل واحد من أصناف النبض أعنى من العظيم والصغير والسريع والبطيء و سائر أصناف النبض؟.

و قد كان سرجس ترجم من هذا الكتاب إلى السريانية سبع مقالات من كل واحد من الثلاثة الأجزاء الأول مقالة مقالة و هى المقالة الأولى من كل واحد من الأجزاء الثلاثة و أربع مقالات الجزء الأخير، و ظن كما ظن أهل الإسكندرية الذين عنهم أخذ أنه كما تحرى من الجزء الأول أن يقرأ منه المقالة الأولى و يقتصر عليها كما قال جالينوس لأنها تحيط بجميع العلم لما قصده فى ذلك الجزء، كذلك الحال فى سائر الأجزاء. و قد عظم خطأهم فى ذلك ألا أن أهل الإسكندرية كما اقتصروا من كل واحد من الأجزاء الثلاثة الأول على مقالة مقالة كذلك اقتصروا من الجزء الرابع أيضا على المقالة الأولى منه. و لذلك قد نجد مصاحف كثيرة باليونانية إنما فيها هذه الأربعة المقالات فقط.

و قد انتخبت من كل واحد من تلك الأجزاء الأربعة و نسخت متوالية، و نجد أيضا المفسرين من الذين قصدوا لشرح كتاب النبض إنما شرحوا منه هذه المقالات الأربعة، و فضحوا أنفسهم بذلك. فأما

الرّاسيّ فكان أقرب إلى الإحسان منهم. وذلك أنّه كان انتبه من يومه و
أحسّ أنّه قد يحتاج حاجةً ضروريّةً إلى قراءة سائر مقالات الجزء
الرّابع فترجمها عن آخرها. ثمّ إنّ أيّوب الرّهاويّ ترجم لجبريل بن
بختيشوع المقالات السّبع الباقية. وقد ترجمت أنا هذا الكتاب كلّه إلى
السّريانيّة منذ سنّيات ليوحنا بن ماسويه، وبالغت في العناية بتلخيصه و
حسن العبارة. و ترجمت أيضًا المقالة الأولى من هذا الكتاب إلى
العربيّة لمحمّد بن موسى. وأمّا باقى هذا الكتاب فتولّى ترجمته حبّيش
من النّسخة السّريانيّة الّتي ترجمتها و حبّيش رجل مطبوع على الفهم و
يروم أن يقتدى بطريقيّ في التّرجمة إلّا أنّي لا أحسب عنايته بحسب
طبيعته. وهذا الكتاب يعدّ من سابق العلم.

١٢ (١٧) كتابه في اصناف الحمّيات

هذا الكتاب جعله في مقالتين، و غرضه فيه أن يصف أجناس
الحمّيات أنواعها و دلائلها. و وصف في المقالة الأولى منه جنسين من
أجناسها: أحدهما يكون في الرّوح و الآخر في الأعضاء الأصليّة
المعروفة بالصّلبة. و وصف في المقالة الثّانية الجنس الثّالث منها الّذى
يكون في الأخلاط إذا عفنت.

و قد كان سرجس ترجم هذا الكتاب ترجمة غير محمودّة، و
ترجمته أنا في أوّل الأمر لجبريل بن بختيشوع و أنا غلام، و كان هذا
أوّل كتاب ترجمته من كتب جالينوس إلى السّريانيّة. ثمّ إنّى من بعد ما
استكملت في السنّ تصفّحته فوجدت فيه أسقاطا فأصلحتها بعناية و

صحّحته عند ما أردت نسخةً لولدى، و ترجمته أيضا إلى العربيّة لأبى الحسن أحمد بن موسى.

٣

(١٨) كتابه فى البحران

هذا الكتاب جعله جالينوس فى ثلث مقالات، و غرضه فيه أن يصف كيف يصل الإنسان إلى أن يتقدّم فيعرف هل يكون البحران أم لا؟، وإن كان فمتى يحدث؟ و بما ذا؟، و إلى أىّ شىء يؤول أمره؟. و قد كان ترجمه سرجس و أصلحته منذ سنّيات و بالغت فى تصحيحه ليوحنا بن ماسويه، و ترجمته أيضا إلى العربيّة لمحمّد بن موسى.

٩

(١٩) كتابه فى أيّام البحران

هذا الكتاب أيضا جعله جالينوس ثلث مقالات، و غرضه فى المقاليتين الأولىين أن يصف اختلاف الحال من الأيّام فى القوّة و أيّها يكون فيه البحران؟، و أيّها لا يكون فيه البحران؟، و أىّ تلك الأيّام التى يكون فيها البحران؟ و أيّها يكون البحران الحادث فيها محمودا، و أيّها يكون البحران فيها مذموما؟، و ما يتّصل بذلك. و يصف فى المقالة الثالثة الأسباب التى من أجلها اختلفت الأيّام فى قواها هذا الاختلاف. و قد كان ترجم هذا الكتاب إلى السريانيّة سرجس و أصلحته مع إصلاحى الكتاب الذى قبله. و ترجمته أيضا إلى العربيّة لمحمّد بن موسى و هذا الكتاب و الكتاب الذى قبله يعدّان من سابق العلم.

١٢

١٥

١٨

(٢٥) كتابه في حيلة البرء

- هذا الكتاب جعله في أربع عشرة مقالة، و غرضه فيه أن يصف كيف
 ٣ يداوى كل واحد من الأمراض بطريق القياس؟، و يقتصر فيه على
 الأعراض العامّة التي ينبغي أن يقصد قصدها في ذلك فيستخرج منها
 ما ينبغي أن يداوى به كل مرض من الأمراض، و يضرب لذلك مثالات
 ٦ يسيرة من أشياء جزئية. و كان وضع ستّ مقالات لرجل يقال له ايارن،
 يبين في المقالة الأولى و الثانية منها الأصول الصحيحة التي عليها يكون
 مبنى الأمر في هذا العلم، و فسخ الأصول الخطأ التي أصلها
 ٩ ارسطراطس و أصحابه. ثمّ وصف في المقالات الأربع الباقية مداواة
 تفرّق الاتصال من كل واحد من الأعضاء. ثمّ إنّ ايارن توفّي فقطع
 جالينوس استتمام الكتاب إلى أن سأله اوجانيانوس أن يتمّه، فوضع له
 ١٢ الثماني المقالات الباقية، فوصف في الستّ المقالات الأوّل منها مداواة
 أمراض الأعضاء المتشابهة الأجزاء، و في المقالتين الباقيتين مداواة
 أمراض الأعضاء المركّبة، و وصف في المقالة الأولى من الستّ
 ١٥ المقالات الأوّل مداواة أصناف سوء المزاج كلّها إذا كانت في عضو
 واحد و أجرى أمرها على التّمثيل بما يحدث في المعدة. ثمّ وصف في
 المقالة التي بعدها و هي الثامنة من جملة الكتاب مداواة أصناف الحمّى
 ١٨ التي تكون في الرّوح و هي حمّى يوم. ثمّ وصف في المقالة التي تتلوها و
 هي التاسعة مداواة الحمّى المطبقة. ثمّ وصف في المقالة العاشرة مداواة
 الحمّى التي تكون في الأعضاء الأصليّة و هي الدّق، و وصف فيها جميع
 ٢١ ما يحتاج إلى علمه من استعمال الحّمّام. ثمّ وصف في الحادية عشرة و

٣ في الثانية عشرة مداواة الحمّيات الّتي تكون من عفونة الأخلاط. أمّا في الحادية عشرة فما كان منها خلوا من أعراض غريبة. و أمّا في الثانية عشرة فما كان منها مع أعراض غريبة.

و قد كان ترجم هذا الكتاب إلى السّريانيّة سرجس فكانت ترجمته الستّ المقالات الأوّل و هو بعد ضعيف لم يقو في التّرجمة، ثمّ إنّ ترجم الثّمانى المقالات الباقية من بعد أن تدرب فكانت ترجمته لها أصلح من ترجمته المقالات الأوّل. و قد كان سلمويه أذرنى على أن أصلح له هذا الجزء الثّانى و طمع أن يكون ذلك أسهل من التّرجمة و أجود

٦ فقابلنى ببعض المقالة السّابعة و معه السّريانىّ و معى اليونانىّ و هو يقرأ على السّريانيّة. و كنت كلّما مرّ بى شىء مخالف لليونانىّ خبرته به فجعل يصلح حتّى كبر عليه الأمر و تبين له أن التّرجمة من الرّأس أرخى و أبلغ و أن الأمر يكون فيها أشدّ انتظاما، فسألنى ترجمة تلك المقالات فترجمتها عن آخرها و كنّا بالرقّة فى أيّام غزوات المأمون و دفعها ألى زكريّا بن عبد الله المعروف بالطّيفورىّ لما أراد الانحدار إلى

٩ مدينة السّلام لتنسخ له هناك فوق حريق فى السّفينة الّتى كان فيها زكريّا فاحترق الكتاب و لم يبق له نسخة. ثمّ إنّى بعد سنين ترجمت الكتاب من أوّله لبختيشوع بن جبريل، و كانت عندى للثّمانى المقالات الأخيرة منه عدّة نسخ باليونانيّة فقابلت بها و صحّحت منها نسخة و ترجمتها بغاية ما أمكنى من الاستقصاء و البلاغة. فأما الستّ المقالات الأوّل فلم أكن وقعت لها إلّا على نسخة واحدة و كانت مع ذلك نسخة كثيرة الخطأ فلم يمكننى لذلك تخلص تلك المقالات على غاية ما

١٢

١٥

١٨

٢١

ينبغي. ثم إنني وقعتُ على نسخة أخرى فقابلت بها وأصلحتُ ما أمكنني إصلاحه وأخلو إلى أني أقابل به ثالثةً إن اتفقت لي نسخة ثالثة فإن نسخ هذا الكتاب باليونانية قليلة وذلك أنه لم يكن ممّا يقرأ في كتاب الإسكندرية. و ترجم هذا الكتاب من النسخ السريانية التي ترجمتها حبّيش بن الحسن لمحمّد بن موسى. ثمّ إنّه سألني بعد ترجمته لها أن أتصفّح له المقالات الثماني الأخيرة وأصلح ما وجدت من الأسقاط فأجبتة الى ذلك وأجدت فيه.

فهذه الكتب التي كان يقتصر على قراءتها في موضع تعليم الطّب بالإسكندرية، وكانوا يقرؤونها على هذا التّرتيب الذي أجريت ذكرها عليه. وكانوا يجتمعون في كلّ يوم على قراءة إمام منها و تفهّمه كما يجتمع أصحابنا اليوم من النّصارى في مواضع التّعليم التي تعرف بـ«الاسكول» في كلّ يوم على كتاب إمامٍ من كتب المتقدّمين وإمّا من سائر الكتب. وإنّما كانوا يقرؤونها الأفراد كلّ واحد على حدّته بعد الارتياض بتلك الكتب التي ذكرت كما يقرأ أصحابنا اليوم تفاسير كتب المتقدّمين. و أمّا جالينوس فلم ير أن تقرأ كتبه على هذا النّظام لكنّه تقدّم في أن يقرأ من كتبه بعد كتابه في الفرق كتبه في التّشريح، ولذلك أنا مفتتح من ذكر كتبه بتعديد كتبه في التّشريح، ثمّ متّبعتها بسائر كتبه على الولاء و على النّظام و التّرتيب الذي وضعه هو.

(٢١) كتابه في علاج التّشريح

هذا الكتاب كتبه في خمس عشرة مقالة، وصف في المقالة الأولى

- العضل و الرِّباطات الَّتِي فِي الْيَدِ. وَ فِي الْمَقَالَةِ الثَّانِيَةِ الْعَضْلُ وَ الرِّبَاطَاتُ الَّتِي فِي الرَّجْلِ. وَ فِي الْمَقَالَةِ الثَّلَاثَةِ الْعَصَبُ وَ الْعُرُوقُ الَّتِي فِي الْيَدَيْنِ وَ الرَّجْلَيْنِ. وَ فِي الرَّابِعَةِ الْعَضْلُ الَّذِي يَحْرِّكُ الْخَدَّيْنِ وَ الشِّفَتَيْنِ وَ اللَّحْيَ الْأَسْفَلَ وَ الرَّأْسَ وَ الرِّقْبَةَ وَ الْكَتِفَيْنِ. وَ فِي الْخَامِسَةِ عَضْلُ الصَّدْرِ وَ مِرَاقِ الْبَطْنِ وَ الْمَتْنَيْنِ وَ الصَّلْبِ. وَ وَصَفَ فِي السَّادِسَةِ آلَاتِ الْغِذَاءِ وَ هِيَ الْمَعْدَةُ وَ الْأَمْعَاءُ وَ الْكَبِدُ وَ الطَّحَالُ وَ الْكُلَى وَ الْمَثَانَةُ وَ مَا أَشْبَهَ ذَلِكَ. وَ فِي السَّابِعَةِ وَ الثَّامِنَةِ وَصَفَ تَشْرِيحَ آلَاتِ التَّنَفُّسِ. أَمَّا فِي السَّابِعَةِ فَوَصَفَ مَا يَظْهَرُ فِي التَّشْرِيحِ فِي الْقَلْبِ وَ الرِّئَةِ وَ الْعُرُوقِ الضَّوَارِبِ بَعْدَ مَوْتِ الْحَيَّوَانِ وَ مَا دَامَ حَيًّا. وَ أَمَّا فِي الثَّامِنَةِ فَوَصَفَ مَا يَظْهَرُ فِي التَّشْرِيحِ فِي جَمِيعِ الصَّدْرِ. وَ أَفْرَدَ الْمَقَالَةَ التَّاسِعَةَ بِأَسْرَافِهَا لَصِفَةِ تَشْرِيحِ الدِّمَاغِ وَ النَّخَاعِ. وَ وَصَفَ فِي الْمَقَالَةِ الْعَاشِرَةِ تَشْرِيحَ الْعَيْنَيْنِ وَ اللِّسَانِ وَ الْمَرَى وَ مَا يَتَّصِلُ بِهَذِهِ الْأَعْضَاءِ. وَ وَصَفَ فِي الْحَادِيَةِ عَشْرَةَ مَا فِي الْحَنْجَرَةِ وَ الْعِظْمِ الَّذِي تَشَبَّهَ الْيُونَانِيَّةَ بِاللَّامِ مِنْ أَحْرَفِهِمْ وَ هُوَ هَذَا ٨ وَ مَا يَتَّصِلُ بِذَلِكَ وَ الْعَصَبُ الَّذِي يَأْتِي هَذَا الْمَوْضِعَ. وَ وَصَفَ فِي الثَّانِيَةِ عَشْرَةَ تَشْرِيحَ أَعْضَاءِ التَّوْلِيدِ. وَ فِي الثَّلَاثَةِ عَشْرَةَ تَشْرِيحَ الْعُرُوقِ الضَّوَارِبِ وَ غَيْرِ الضَّوَارِبِ. وَ فِي الرَّابِعَةِ عَشْرَةَ تَشْرِيحَ الْعَصَبِ الَّذِي يَنْبُتُ مِنَ الدِّمَاغِ. وَ فِي الْخَامِسَةِ عَشْرَةَ تَشْرِيحَ الْعَصَبِ الَّذِي يَنْبُتُ مِنَ النَّخَاعِ. ١٨

وَقَدْ كَانَ تَرْجَمَ هَذَا الْكِتَابَ إِلَى السَّرْيَانِيِّ أَيُّوبُ الرَّهَاقِيُّ لِجَبْرِيلَ بْنِ بَخْتِيشُوعَ وَ أَصْلَحْتُهُ مِنْذُ قَرِيبَ لِيُوْحَنَّا بْنِ مَاسُويَه وَ بِالْغَتِ فِي الْعَنَايَةِ بِتَصْحِيحِهِ. ٢١

(٢٢) كتابه في اختصار كتاب مارينس في التّشريح

هذا الكتاب ذكر أنّه جعله في أربع مقالات. ولا رأيناه إلى هذه الغاية ولا سمعت أحدا يخبر بأنّه رآه أو علم مكانه. وقد خبر جالينوس في كتابه المعروف بالفهرست بعدد مقالات مارينس التي اختصرها في هذا الكتاب وما في مقالة مقالة منها.

٦

(٢٣) كتابه في اختصار كتاب لوقس في التّشريح

هذا الكتاب ذكر أنّه جعله في مقالتين. وقصة هذا الكتاب قصة ما قبله. وما رأيت له ولا أعرف له أثرا.

٩

(٢٤) كتابه فيما وقع من الاختلاف في التّشريح

هذا الكتاب جعله في مقالتين، و غرضه فيه أن يبيّن من أمر الاختلاف الذي وقع في كتب التّشريح فيما بين من كان قبله من أصحاب التّشريح أيّ شيء إنّما هو في الكلام فقط؟ وأيّ شيء منه وقع في المعنى؟ وما سبب ذلك؟

١٥

و كان ترجم هذا الكتاب أيّوب الرّهاويّ فأعيانى إصلاحه، فأعدت ترجمته ليوحنا بن ماسويه إلى السّريانيّة و تخلّصته احسن تخلّص. و ترجمه إلى العربيّة حبيش لمحمّد بن موسى.

١٨

(٢٥) كتابه في تشرح الحيوان الميّت

هذا الكتاب جعله مقالة واحدة يصف فيها الأشياء التي تُعلم من

٢١

تشریح الحيوان الميّت أىّ الأشياء هي؟.

و قد كان أيّوب ترجمه و أعدت ترجمته مع الكتاب الذى قبله إلى السريانيّة. و ترجمه إلى العربيّة حبيش لمحمّد بن موسى. ٣

(٢٦) كتابه فى تشریح الحيوان الحيّ

٦ هذا الكتاب جعله فى مقالتين، و غرضه فيه أن يبيّن الأشياء الّتى تُعلم من تشریح الحيوان الحيّ أىّ الأشياء هي؟
و ترجم أيّوب الرّهاوىّ أيضا هذا الكتاب و أعدت أنا ترجمته مع
٩ الكتاب الذى قبله إلى السريانيّة. و ترجمه حبيش إلى العربيّة لمحمّد بن موسى.

١٢ (٢٧) كتابه فى علم بقراط بالتّشريح

هذا الكتاب جعله فى خمس مقالات، و كتبه لفويشس فى حداثة سنّه. و غرضه فيه أن يبيّن أن بقراط كان حاذقا بعلم التّشريح و يأتى
١٥ على ذلك بشواهد من جميع كتبه.
و قد كان ترجم هذا الكتاب إلى السريانيّة أيّوب ثمّ ترجمته أنا مع
الكتب الّتى ذكرتها قبله و بالغت فى تلخيصه. و ترجمه إلى العربيّة
١٨ حبيش لمحمّد بن موسى.

(٢٨) كتابه فى علم ارسطراطس فى التّشريح

٢١ هذا الكتاب جعله ثلث مقالات، و كتبه أيضا الى فويشس فى حداثة

سنه، و غرضه فيه أن يشرح ما قاله ارسطراطس في التّشريح في جميع كتبه، ثمّ يبين صوابه فيما أصاب و خطأه فيما أخطأ.

٣ ولم يترجم هذا الكتاب أحد قبلي فترجمته أنا إلى السّريانيّة مع الكتب الّتي ترجمتها و ذكرتها قبله، على أنّي ما وقعت له إلّا على نسخة واحدة كثيرة الأسقاط ناقصة من آخرها قليلا. و ما لخصّته ألا بكّد شديد و لكنّه قد خرج مفهوما و توجّبت فيه ألاّ أزيل عن معاني جالينوس بمبلغ طاقتي. و ترجمه إلى العربيّة حبيش لمحمّد بن موسى.

٩ (٢٩) كتابه فيما لم يعلم لوقس من أمر التّشريح هذا الكتاب ذكر أنّه جعله في أربع مقالات. فأما أنا فلم أراه و لا بلغني أن احدا رآه.

١٢

(٣٠) كتابه فيما خالف فيه لوقس هذا الكتاب جعله فيما ذكر في مقالتي. و ما رأيته و لا أعرف أحدا رآه.

١٥

(٣١) كتابه في تشريح الرّحم

١٨ هذا الكتاب مقالة واحدة صغيرة كتبه لامرأة قابلة في حداثة سنّه. فيه جميع ما يحتاج إليه من تشريح الرّحم و ما يتولّد فيه في وقت الحمل.

٢١ و قد كان ترجم هذا الكتاب أيّوب ثمّ ترجمته أنا مع سائر ما ترجمته

من كتب التّشريح إلى السّريانيّة. وقد ترجمه حبّيش إلى العربيّة لمحمّد بن موسى.

٣

(٣٢) كتابه في مفصل الفقرة الأولى من فقار الرّقبة
مقالة.

٦

(٣٣) كتابه في اختلاف الأعضاء المتشابهة الأجزاء
مقالة. [ترجمها حين بعد هذا الكتاب و ترجمها إلى العربيّة تلميذه
عيسى بن يحيى].

٩

(٣٤) كتابه في تشريح آلات الصّوت

١٢ هذا الكتاب مقالة واحدة، و هو مفتعل على لسان جالينوس و ليس
هو لجالينوس و لا لغيره من القدماء لكنّه لبعض الحدث جمعه من كتب
جالينوس، و كان الجامع له ضعيفا. إلّا أنّ يوحنا بن ماسويه سألتني
١٥ ترجمته فأجبته الى ذلك. و لست أحفظ أترجمته ترجمة أم أصلحته
إصلاحا إلّا أنّي أعلم تلخّصته بأجود ما أمكنني.

(٣٥) كتاب في تشريح العين

١٨

هذا الكتاب أيضا مقالة واحدة، و عنوانه أيضا باطل لأنّه ينسب إلى
جالينوس، و خليق أن يكون لروفس أو لمن هو دونه.

٢١ وقد كان أيّوب ترجم هذا الكتاب ثمّ تلخّصته بالمساعدة ليوحنا بن

ماسويه.

فهذه كتبه الصّحيحة و المنسوبة إليه في التّشريح و تتلوها كتبه في
أفاعيل الأعضاء و منافعها، و أنا آخذ في ذكرها خلا ما تقدّم ذكره منها
و الذي سبق ذكره هو كتاب القوى الطّبيعيّة.

٣٦) كتابه في حركة الصّدر و الرّئة

هذا الكتاب جعله ثلث مقالات، و كان وضعه له في حداثة سنّه بعد
عودته الأولى من روميّة، و كان حينئذ مقيما بمدينة سمرنا يتعلّم عند
فالفس. و إنّما كان سأله أيّاه بعض من كان يتعلّم معه وصف في المقالتين
الأوليين منه. و أوّل الثّالثة ما أخذه عن فالفس معلّمه في ذلك الفنّ، ثمّ
وصف في باقى المقالة الثّالثة ما كان هو المستخرج له.
و لم أترجم أنا هذا الكتاب إلى السّريانيّة و لا أحد قبلى و لكنّ
اصطف بن بسيل ترجمه إلى العربيّة لمحمّد بن موسى، ثمّ سألتني محمّد
بن موسى المقابلة به و إصلاح سقط إن كان فيه ففعلت. ثمّ سأل يوحنا
بن ماسويه حبّيشا أن ينقله له من العربيّة إلى السّريانيّة فنقله له.

٣٧) كتابه في علل التّنفس

هذا الكتاب جعله في مقاليتين في رحلته الأولى الى روميّة لفويشس،
و غرضه فيه أن يبيّن من أيّ الآلات يكون التّنفس عفواً؟، و من أيّها
يكون باستكراه؟.

و كان أيّوب ترجمه ترجمة لا تُفهم، و ترجمه أيضا اصطف بن إلى

العربيّة لمحمّد بن موسى. و سألني محمّد فيه قبل الذي سألني في الكتاب الذي قبله، و أمر اصطفن بمقابلتي فأصلحت السريانيّ بكلام مفهوم مستقيم لا ينكر منه شيء، لأنّي أحببت أن أتخذ نسخة لولدي. و العربيّ أيضا كمثلته على أنّه قد كان في الأصل أصلح من السريانيّ بكثير.

٦

(٣٨) كتابه في الصّوت

هذا الكتاب جعله في أربع مقالات بعد الكتاب الذي ذكرته قبله، و غرضه فيه أن يبيّن كيف يكون الصّوت؟ و أيّ شيء هو؟ و ما مادّته؟ و بأيّ الآلات يحدث؟ و أيّ الأعضاء تعين على حدوثه؟ و كيف تختلف الأصوات؟

و لم أترجم هذا الكتاب إلى السريانيّة و لا ترجمه أحد ممّن كان قبلي، لكنّي ترجمته إلى العربيّة لمحمّد بن عبد الملك الوزير منذ نحو عشرين سنة، و بالغت في تلخيصه بحسب ما كان عليه ذلك الرّجل من حسن الفهم. و قد كان قرأه محمّد فغيّر فيه كلاما كثيرا بحسب ما كان يرى هو أنّه أجود، ثمّ نظر فيه محمّد بن موسى و في النّسخة الأولى، فاختر النّسخة الأولى و انتسخها و أحببت أن أبيّن ذلك لك لتعلم سبب الاختلاف بين النّسختين إذا كانتا موجودتين. و قد كان يوحنا بن ماسويه سأل حبّيشا ترجمة هذا الكتاب من العربيّة إلى السريانيّة فترجمه له.

(٣٩) كتابه في حركة العضل

- هذا الكتاب جعله مقالتين، و غرضه فيه أن يبيّن ما حركة العضل؟ و
كيف هي؟ وكيف تكون هذه الحركات المختلفة من العضل؟ وإنّما
حركته واحدة. و يحثّ فيه أيضاً عن النَّفس هل هو من الحركات
الإراديّة؟، أو من الحركات الطَّبِيعِيّة؟. و يفحص فيه عن أشياء كثيرة
لطيفة من هذا الفنّ.
و هذا الكتاب ترجمته أنا إلى السّريانيّة و لم يسبقني إليه أحد. و
ترجمه اصطفن إلى العربيّة و سألني محمّد بن موسى المقابلة به مع
اليونانيّ و إصلاحه ففعلت.

(٤٠) كتابه في اعتقاد الخطأ الذي اعتقد في تمييز البول من الدّم

- هذا الكتاب مقالة واحدة. و قد كنت وقعت على نسخة باليونانيّة و لم
يتهيأ لي قراءته فضلاً عن ترجمته و لا ترجمه غيري.

(٤١) كتابه في الحاجة إلى النّبض

- هذا الكتاب مقالة واحدة بيّن فيها ما منفعة النّبض؟
ترجمتها أنا إلى السّريانيّة لسلمويه بن بنان. و ترجمها حبّيش إلى
العربيّة مع كتاب النّبض الكبير [و ترجمه إسحق بن حنين بعد وفاة أبيه].

(٤٢) كتابه في الحاجة إلى التنّفس

- هذا الكتاب أيضاً مقالة واحدة إلّا أنّها عظيمة يفحص فيها عن منفعة

التنفس ما هي؟.

ولا أعلم أن هذا الكتاب ترجم إلى السريانية و أما العربية فترجمه
٣ اصطفن. و كنت أنا أيضا ترجمت إلى العربية نحو نصفه لمحمد بن
موسى، و عرض عارض عاق عن استتمامه. ثم ان عيسى تلميذى
سألنى ترجمته إلى السريانية فأسعفته بذلك.

٦

(٤٣) كتابه فى العروق الضوارب هل يجرى فيها الدم بالطبع أم لا؟

هذا الكتاب أيضا مقالة واحدة، و غرضه فيه موافق لعنوانه.
٩ و قد كنت ترجمته و أنا غلام إلى السريانية لجبريل إلا أنى لم أثق
بصحته لأن نسخته كانت واحدة كثيرة الخطأ ثم إنى بأخرة استقصيت
ترجمته إلى السريانية و ترجمه إلى العربية عيسى بن يحيى.

١٢

(٤٤) كتابه فى قوى الأدوية المسهلة

هذا الكتاب أيضا مقالة واحدة يبين فيها أن إسهال الأدوية ما تسهل
١٥ ليس هو بأن كل واحد من الأدوية يحيل ما يصادفه فى البدن إلى
طبيعته ثم يندفع فيخرج لكن كل واحد منها يجذب خلطا موافقا
مشاكلا له.

١٨ ترجم هذه المقالة إلى السريانية أيوب الرهاوى و نسختها عندى
باليونانية. و قد ترجمتها إلى السريانية و ترجمها عيسى بن يحيى إلى
العربية.

(٤٥) كتابه في العادات

- هذا الكتاب مقالة واحدة، و غرضه فيه أن يبين أن العادة أحد
الأعراض التي ينبغي أن ينظر فيها. ٣
- ترجمت هذه المقالة إلى السريانية لسلمويه بن بنان، و يتلو هذه
المقالة تفسير ما أتى به جالينوس فيها من الشهادات من قول افلاطن
بشرح ايروفيلس له و تفسير ما أتى به من قول بقراط بشرح جالينوس ٦
له. و ترجمه حبش إلى العربية لأحمد بن موسى.

(٤٦) كتابه في آراء بقراط و فلاطن ٩

- هذا الكتاب كتبه في عشر مقالات، و غرضه فيه أن يبين أن فلاطن
في أكثر أقاويله موافق لابقرات من قبل أنه عنه أخذها، و أن
ارسطوطالس فيما خالفهما فيه قد أخطأ و يبين فيه جميع ما يحتاج إليه ١٢
من أمر قوة النفس المدبرة التي بها يكون الفكر و التوهم و الذكر، و من
أمر الأصول الثلاثة التي منها تنبعث القوى التي يكون بها تدبير البدن و
غير ذلك من فنون شتى. ١٥
- و كان ترجم هذا الكتاب إلى السريانية أيوب و لم يترجمه إلى هذه
الغاية أحد غيره. و كانت له عندى عدة نسخ يونانية شغلت عنها غيرها
ثم ترجمته من بعد إلى السريانية و اضفت إليه مقالة عملتها في الاعتذار ١٨
لجالينوس فيما قاله في المقالة السابعة من هذا الكتاب. و ترجمه إلى
العربية حبش لمحمد بن موسى.

(٤٧) كتابه في الحركات المعتاصة المجهولة

هذا الكتاب مقالة واحدة، و غرضه فيه أن يبين أمر حركات قد كان
 ٣ جهلها هو و من كان قبله ثم إنه علمها من بعد.

ترجمها أيوب و أمّا أنا فلم أترجمها فيما مضى و كانت نسخة الكتاب
 عندي ثم إنني ترجمته بعد إلى السريانية ثم إلى العربية لمحمد بن موسى.

٦

(٤٨) كتابه في آلة الشّم

هذا الكتاب أيضا مقالة واحدة و كانت نسخته عندي باليونانية إلا
 ٩ أنني لم أتفرغ لقراءته، ثم ترجمته إلى السريانية [ثم ترجمه إسحق بن
 حنين إلى العربية].

(٤٩) كتابه في منافع الأعضاء

هذا الكتاب جعله في سبع عشرة مقالة، بين في المقالة الأولى و
 الثانية منه حكمة الباري في إتقان خلقه اليد. و بين في المقالة الثالثة
 ١٥ حكمته في إتقان خلقه الرجل. و في المقالة الرابعة و الخامسة حكمته

في آلات الغذاء. و في السادسة و السابعة أمر آلات التنفس. و في
 المقالة الثامنة و التاسعة أمر ما في الرأس. و في المقالة العاشرة أمر

العينين. و في المقالة الحادية عشرة سائر ما في الوجه. و في المقالة
 ١٨ الثانية عشرة نواحي الصدر و الكتفين. ثم وصف في المقالتين اللتين بعد

ذلك الحكمة في أعضاء التّوليد. و في الخامسة عشرة احتجاجا مناسبا
 ٢١ لما فيها و لما بعدها. ثم في السادسة عشرة أمر الآلات المشتركة للبدن

كله وهى العروق الضّوارب و غير الضّوارب و الأعصاب. ثمّ وصف فى
المقالة السّابعة عشرة حال جميع الأعضاء و مقاديرها و بيّن منافع ذلك
الكتاب كله.

٣

و قد كان ترجم هذا الكتاب سرجس إلى السّريانيّة ترجمة رديئة، و
قد ترجمته أنا إلى السّريانيّة لسلمويه. و ترجمه حبّيش إلى العربيّة
لمحمّد. و تصفّحت مقالات و أصلحت أسقاطها و أنا على إصلاح
الباقى [ترجم حنين بعد هذا القول المقالة السّابعة عشرة من هذا الكتاب
إلى العربيّة].

٦

ثمّ تتلو هذه الكتب الكتب الّتى يحتاج إلى قراءتها قبل قراءة كتاب
حيلة البرء. و قد ذكرت بعض تلك الكتب فيما ذكرت منها: كتاب
الأركان و كتاب المزاج و كتاب العلل و الأعراض و كتاب تعرّف علل
الأعضاء الباطنة و كتاب أصناف الحمّيات و كتاب الصّناعة. و من
الكتب الّتى فى تقدمة المعرفة كتاب البحران و كتاب أيّام البحران و كتابه
فى النّبض الصّغير و الكبير. و أنا واصف الآن ما بقى بعد هذه من
تلك الكتب.

١٥

(٥٠) كتابه فى أفضل هيئات البدن

هذا الكتاب مقالة واحدة تتلو المقالتين الأوّلين من كتاب المزاج، و
غرضه فيها يتبيّن من عنوانها.
و قد ترجمت هذا الكتاب إلى السّريانيّة لولدى، و ترجمته أيضا لأبى
الحسن علىّ بن يحيى إلى العربيّة.

٢١

(٥١) كتابه فى خصب البدن

هذا الكتاب مقالة واحدة صغيرة، و غرضه فيها يتبيّن من عنوانها.
٣ وقد ترجمتها إلى السريانيّة مع المقالة التي قبلها. وقد كان سألني
علي بن يحيى ترجمتها إلى العربيّة و لا أحسب ذلك متهيّئاً لي. وقد
ترجمها حبّيش لأبي الحسن أحمد بن موسى إلى العربيّة.

٦

(٥٢) كتابه فى سوء المزاج المختلف

هذا الكتاب أيضاً مقالة واحدة، و غرضه فيه يتبيّن من عنوانها، و ذكر
٩ فيه أىّ أصناف سوء المزاج هو مستو فى البدن كلّ؟ وكيف يكون الحال
فيه؟ و أىّ أصناف سوء المزاج هو المختلف فى أعضاء البدن؟
و قد ترجمه أيّوب و كانت نسخته عندي باليونانيّة. و لم أتفرّع
١٢ لقراءته إلى بعد، ثمّ ترجمته أنا إلى العربيّة لأبي الحسن أحمد بن موسى.

(٥٣) كتابه فى الأدوية المفردة

١٥ هذا الكتاب جعله جالينوس فى إحدى عشرة مقالة و يتلو كما
وصفتُ المقالة الثالثة من كتاب المزاج كشف فى المقالتين الأولىين خطأ
من أخطأ فى الطّرق الرّديئة التي سلكت فى الحكم على قوى الأدوية.
١٨ ثمّ أصل فى المقالة الثالثة أصلاً صحيحاً لجميع العلم بحكم القوى الأوّل
من الأدوية. ثمّ بيّن فى المقالة الرابعة أمر القوى الثّوانى و هى الطّعوم و
الرّوائح، و أخبر بما يستدلّ عليه منها على القوى الأوّل من الأدوية. و
٢١ وصف فى المقالة الخامسة القوى الثّالث من الأدوية و هى أفاعيلها فى

البدن من الإسخان و التبريد و التّجفيف و التّريط. ثمّ وصف فى المقالات الثّلاث التى تتلو تلك قوّة دواء من الأدوية التى هى أجزاء من النّبات. ثمّ وصف فى المقالة التّاسعة قوى الأدوية التى هى أجزاء من الأرض أعنى أصناف التّراب و الطّين و الحجارة و المعادن. ثمّ وصف فى العاشرة قوى الأدوية التى هى ممّا يتولّد فى أبدان الحيوان. ثمّ وصف فى الحادية عشرة قوى الأدوية التى هى ممّا يتولّد فى البحر و الماء المالح.

و قد كان ترجم الجزء الأوّل و هو خمس مقالات إلى السّريانيّة يوسف الخورى ترجمةً خبيثةً رديئةً، ثمّ ترجمه بعد أيّوب أصلح ممّا ترجمه يوسف و لم يتخلّصه على ما ينبغى، ثمّ ترجمته إلى السّريانيّة لسلمويه و بالغت فى تخلّصه. و قد كان ترجم الجزء الثّانى من هذا الكتاب سرجس و سألتنى يوحنا بن ماسويه المقابلة بالجزء الثّانى من هذا الكتاب و إصلاحه ففعلت، على أنّ الأصلح كان ترجمته. و ترجم هذا الكتاب إلى العربيّة حبيش لأحمد بن موسى [اختصر حنين بعد هذا القول الكتاب بالسّريانيّة و ترجم الخمس المقالات الأوّل لعلّى بن يحيى].

١٨ (٥٤) كتابه فى دلائل علل العين

هذا الكتاب مقالة واحدة كتبها فى حادثة سنّه لغلام كحّال. و قد لخصّ فيها العلل التى تكون فى كلّ واحدة من طبقات العين و وصف دلائلها.

و ترجم هذا الكتاب إلى السريانية سرجس و كانت نسخته باليونانية
عندى إلا أنى لم اتفرغ لترجمته.

٣

(٥٥) كتابه فى أوقات الأمراض

هذا الكتاب أيضا مقالة واحدة، و وصف فيها أمر أوقات المرض
الأربعة أعنى الابتداء و التزيّد و الوقوف و الانحطاط. ٦
و قد ترجم هذا الكتاب أيّوب و كانت نسخته عندى باليونانية و لم
أتفرغ لترجمته، ثمّ إننى ترجمته إلى السريانية. و ترجمه إلى العربى
عيسى بن على. ٩

(٥٦) كتابه فى الامتلاء

هذا الكتاب أيضا مقالة واحدة، و يصف فيها أمر كثرة الأخلاط و
يصفها ثمّ يصف دلائل كلّ واحد من أصنافها. ١٢
و قد ترجمته منذ قريب لبختيشوع على نحو ما من عادتي أن
أستعمله فى الترجمة من الكلام و هو أبلغ الكلام عندى و أفحله و أقربه ١٥
من اليونانية من غير تعدّد لحقوق السريانية. ثمّ سألتنى بختيشوع أن أغير
ترجمته بكلام أسهل و أملس و أوسع من الكلام الأوّل ففعلت. و قد
ترجم هذا الكتاب إلى العربية اصطفن و لم أنظر فيه. ١٨

(٥٧) كتابه فى الأورام

هذا الكتاب أيضا مقالة واحدة، و رسمه جالينوس بأصناف الغلظ ٢١

الخارج عن الطّبيعة، و وصف فيه جميع أصناف الأورام و دلائلها.
 عملت لهذا الكتاب جُملاً على التّقسيم مع عشر مقالات كنت قد
 ٣ أخرجت جملتها. و أحسب أيّوب كان ترجمه، و ترجمه إبراهيم بن
 الصّلت إلى العربيّة لأبي الحسن أحمد بن موسى [و وجد بعد ذلك
 بترجمة حبّيش و خطّه].

٦

(٥٨) كتابه في الأسباب البادئة و هي الأوّل التي تحدث من خارج
 البدن

٩ هذا الكتاب مقالة واحدة، بيّن فيها جالينوس أنّ للأسباب البادئة
 عملاً في البدن و نقض قول من دفع عملها.
 و قد ترجمه أيّوب و كانت نسخه عند يونانيّة إلاّ أنّي لم أفرغ
 ١٢ لترجمته.

(٥٩) كتابه في الأسباب المتّصلة بالمرض

١٥ و هو مقالة واحدة ذكر فيها الأسباب المتّصلة بالمرض الفاعلة له.
 و قصّتها مثل قصّة المقالة التي قبلها.

١٨ (٦٠) كتابه في الرّعشة و النّافض و الاختلاج و التّشنج

كانت قصّة هذا الكتاب قصّة ما قبله و كنت ترجمت نحواً من نصفه
 ثمّ إنّي استتممته إلى السّريانيّة و ترجمه إلى العربيّة حبّيش.

(٦١) كتابه في أجزاء الطبّ

هذا الكتاب أيضا مقالة واحدة، يقسم فيه الطبّ على طرق شتى من التقسيم. ٣

و قد ترجمت هذا الكتاب إلى السريانية لرجل يقال له عليّ يعرف بالفيوم [ترجم من هذا الكتاب حنين قبل وفاته بنحو من شهرين زيادة على النصف و أتمّه إسحق ابنه إلى العربية]. ٦

(٦٢) كتابه في المنى

هذا الكتاب مقالتان، و غرضه فيه أن يبين أنّ الشىء الذى يتولّد منه جميع أعضاء البدن ليس هو الدّم كما ظنّ ارسطوطاليس، لكنّ تولّد جميع الأعضاء الأصليّة إنّما هو من المنى و هى الأعضاء البيض، و أنّ الذى يتولّد من الدّم إنّما هو اللحم الأحمر وحده. ٩ ١٢

و قد ترجمت هذا الكتاب إلى السريانية لسلمويه و ترجمته إلى العربية لأحمد بن موسى. ١٥

(٦٣) كتابه في تولّد الجنين المولود لسبعة أشهر

هذا الكتاب مقالة واحدة.

و كانت عندي نسخة و لم تكن تهيات لى قراءته على ما ينبغي فضلا ١٨

عن ترجمته، على أنّه كتاب حسن ظريف عظيم المنفعة ثمّ ترجمته من بعد إلى السريانية و العربية.

(٦٤) كتابه في المِرَّة السوداء

هذا الكتاب أيضا مقالة واحدة يصف فيها أصناف السوداء و دلائلها.
وقد كان ترجمه أيوب منذ قريب لبختيشوع بن جبريل ثم ترجمه
اصطفن إلى العريّة لمحمد بن موسى ثم ترجمته [هذا أيضا ممّا اختصره
هو و ترجمه عيسى].

٦

(٦٥) كتابه في أدوار الحمّيات و تراكيبها

هذا الكتاب مقالة واحدة يناقض فيها قوما ادّعو الباطل من أمر
أدوار الحمّيات و تراكيبها.
و كانت نسخته عندي باليونانية إلاّ أنّه لم تنهيا لي ترجمته إلى
السريانية.

ثمّ إنّي ترجمته بعد. و عنوان هذا الكتاب عند جالينوس مناقضة من
تكلّم في الرّسوم. و قد توجد مقالة أخرى تنسب الى جالينوس في هذا
الباب و ليست له.

و أمّا أمر كتبه الموصوفة في سابق العلم فقد بقي بعد كتاب البحران و
كتاب أيام البحران و كتابي النبض الصّغير و الكبير اللّذين قد تقدّم ذكر
هما ما أنا مستأنف ذكره من الكتب.

١٨

(٦٦) جملة كتابه الكبير في النبض

ذكر جالينوس أنّه أجمل كتابه الكبير في النبض في مقالة واحدة. و
أمّا أنا فقد رأيت باليونانية مقالة ينحويها هذا النّحو. و لست أصدّق أنّ

٢١

جالينوس الواضع لتلك المقالة لأنها تحيط بكل ما يحتاج إليه من أمر
 النبض وليست بحسنة أيضاً، وقد يجوز أن يكون جالينوس قد وعد أن
 يضع تلك المقالة فلم يتهيأ له وضعها. فلما وجدته بعض الكذابين قد
 وعد ولم يف تخرّص وضع تلك المقالة وأثبت ذكرها في الفهرست
 كما يصدّق فيها. ويجوز أن يكون جالينوس أيضاً قد وضع مقالة في
 ذلك غير تلك قد درست كما درس كثير من كتبه وافتعلت هذه المقالة
 مكانها.

وقد ترجمها سرجس إلى السريانية.

٩

(٦٧) كتابه في النبض يناقص ارخيجانس

هذا الكتاب ذكر جالينوس أنه جعله في ثمانى مقالات.

ولم يترجم هذا الكتاب إلى هذه الغاية ولا رايت له نسخة باليونانية
 إلا أن قوماً أثق بخبرهم خبروني أنهم رأوه بحلب وقد طلبته هناك
 بعناية فلم أظفر به.

و غرضه في ذلك الكتاب كما ذكر أن يشرح مقالة ارخيجانس في
 كتابه في النبض ويبين حقّه من باطله. وقد وقعت نسخته إلى محمد بن
 موسى.

١٨

(٦٨) كتابه في رداءة التنفس

هذا الكتاب جعله في ثلاث مقالات، و غرضه فيه أن يصف أصناف

التنفس الرديء وأسبابها وما تدلّ عليه. وهو يذكر في مقاله الأولى

٢١

منه أصناف التنفس وأسبابه. وفي المقالة الثانية أصناف سوء التنفس و
ما يدل عليه كل صنف منها. وفي المقالة الثالثة يأتي بشواهد من كلام
بقراط على صحة قوله.

٣

وكان ترجمه إلى السريانية أيوب، وقابلت به أنا اليوناني وأصلحته
لولدي و ترجمته أنا إلى العربية لأبي جعفر محمد بن موسى.

٦

(٦٩) كتابه في نواذر تقدمة المعرفة

هذا الكتاب مقالة واحدة، يحث فيها على تقدمة المعرفة ويعلم حيلة
لطيفة تؤدي إلى ذلك، ويصف أشياء بدیعة تقدم فعلها من أمراض
المرضى وخبر بها فعجب منه.

٩

و ترجمه إلى السريانية أيوب وكانت نسخته عندى باليونانية ولم
أكن تفرغت لترجمته، ثم أنى ترجمته إلى السريانية. و ترجمه عيسى بن
يحيى لأبي الحسن ترجمةً رضيها [وكان قابل به الأصل إلا قليلا و
استتم المقابلة إسحق ابنه بعد].

١٢

و أمّا كتبه فى مداواة الأمراض فقد بقى بعد كتابه حيلة البرء و كتابه
الى اغلوقن اللذين تقدم ذكرهما ما أنا مستأنف ذكره من الكتب.

١٥

١٨

(٧٠) كتابه الذى اختصر فيه كتابه فى حيلة البرء

هذا الكتاب مقالتان.

ترجمه إبراهيم بن الصلت إلى السريانية.

(٧١) كتابه في الفصد

- ٣ هذا الكتاب جعله في ثلاث مقالات، قصد في المقالة الأولى منها لمناقضة ارسطراطس لأنّه كان يمنع من الفصد، وناقض في الثانية أصحاب ارسطراطس الذين بروميّة في هذا المعنى بعينه، ووصف في الثالثة ما يراه هو من العلاج بالفصد.
- ٦ ترجم هذا الكتاب إلى السريانيّة سرجس، و ترجم منه إلى العربيّة المقالة الأخيرة اصطفن. وكانت نسخته عندي ولم أتفرّغ لترجمته، ثمّ ترجمت أنا المقالة الثانية إلى السريانيّة لعيسى و ترجمها عيسى إلى العربيّة.
- ٩

(٧٢) كتابه في الذبول

- ١٢ هذا الكتاب مقالة واحدة، و غرضه فيه أن يبيّن طبيعة هذا المرض و أصنافه و التدبير الموافق لمن أشرف عليه.
- ١٥ و أظنّ أنّ أيّوب قد ترجمه و أمّا أنا فأخرجت جوامعه على طريق التقاسيم مع مقالات آخر عدّة ترجمها عيسى إلى العربيّة. و قد ترجمه إلى العربيّة اصطفن و أصلحت منه مواضع كان وقف عليها ابو جعفر، و كان سألتني عنها و لم أستتمّ إصلاحه. ثمّ إنّي ترجمته إلى السريانيّة و ترجمه عيسى إلى العربيّة.
- ١٨

(٧٣) كتابه في صفات لصبيّ يصرع

- ٢١ هذا الكتاب أيضا مقالة واحدة.

وقد كانت نسخه عندى ولم يتهياً لى ترجمتها و قد ترجمها إبرهيم بن الصّلت إلى السّريانيّة و العربيّة.

٣

(٧٤) كتابه فى قوى الأغذية

هذا الكتاب جعله فى ثلث مقالات، يعدّد فيها جميع ما يغتذى به من الأطمعة و الأشربة، و يصف ما فى كلّ واحد منها من القوى. ٤
و قد كان ترجمه سرجس ثمّ أيّوب، و ترجمته أنا لسلمويه فى المتقدّم من نسخة لم تكن صحيحة، ثمّ إنّى من بعد هممتُ بنسخه لولدى و كانت قد اجتمعت له عندى باليونانيّة عدّة نسخ فقابلتُ به و صحّحته و ٩
أخرجتُ جُمّله بالسّريانيّة مع عدّة مقالات أضفتها إليه ممّا قاله كثير من القدماء فى هذا الفنّ، و جمعته فى ثلث مقالات و ترجمتها إلى العربيّة لإسحق بن ابراهيم الطّاهرى. ثمّ إنّ حبّيشا ترجم كتاب الأغذية إلى ١٢
العربيّة على التّمام لمحمّد بن موسى.

١٥

(٧٥) كتابه فى التّدبير الملطّف

هذا الكتاب مقالة واحدة، و غرضه فيه موافق لعنوانه. و قد ترجمته إلى السّريانيّة ليوحنا بن ماسويه، و قد ترجمته إلى العربيّة لإسحق بن سليمان [هذا أيضاً ممّا اختصره هو و ترجمه عيسى بن يحيى]. ١٨

(٧٦) كتابه في الكيموس

- ٣ هذا الكتاب أيضا مقالة واحدة يصف فيها الأغذية و يصف أيها يولد كيموسا محمودا و أيها يولد كيموسا رديئا.
- ٦ و قد كان ترجمه سرجس، ثمّ ترجمته أنا مع كتاب الأطعمة و صحّحته معه. و ترجمه ثابت بن قرّة إلى العربيّة و ترجمه حبّيش لأبي الحسن أحمد بن موسى و ترجمه أيضا شملی.

(٧٧) كتابه في أفكار ارسطراطس في مداواة الأمراض

- ٩ هذا الكتاب جعله في ثمانی مقالات أخبر فيها بالسّبيل الّتي سلكها ارسطراطس في المداواة و بيّن صوابها من خطاها.
- ١٢ و لم يترجم هذا الكتاب إلى هذه الغاية أحد، و نسخته باليونانيّة في كتبي ثمّ ترجمه إسحق لبختيشوع إلى السّريانيّة.

(٧٨) كتابه في تدبير الأمراض الحادّة على رأى بقراط

- ١٥ هذا الكتاب مقالة واحدة، و غرضه فيه يعرف من عنوانه.
- و قد ترجمته أنا إلى السّريانيّة منذ قريب لبختيشوع، و ترجمته بعد ذلك إلى العربيّة لمحمّد بن موسى.

١٨

(٧٩) كتابه في تركيب الأدوية

- ٢١ هذا الكتاب جعله في سبع عشرة مقالة أجمل في سبع منها أجناس الأدوية المركّبة فعدّد جنسا جنسا منها، و جعل مثلا جنس الأدوية الّتي

تبنى اللحم فى القروح على حدته، و جنس الأدوية التى تدمّل القروح
 على حدته، و جنس الأدوية التى تحللّ على حدته، و سائر أجناس
 الأدوية على هذا القياس. وإِنما غرضه فيه أن يصف طريق تركيب
 الأدوية على الجمل، و لذلك جعل عنوان هذه السبع المقالات فى
 تركيب الأدوية على الجمل و الأجناس. فأما العشر المقالات الباقية
 فجعل عنوانها فى تركيب الأدوية بحسب المواضع الآلمة، و أراد بذلك
 أنّ صفته لتركيب الأدوية فى تلك المقالات العشر ليس يقصد بها إلى
 أن يخبر أنّ صنفا صنفا منها يفعل فعلاّما فى مرض من الأمراض مطلقا
 لكن بحسب المواضع أعنى العضو الذى فيه ذلك المرض و ابتدأ فيه من
 الرّأس ثمّ هلمّ جرّا على جميع الأعضاء إلى أن ينتهى إلى أقصاها.
 و قد كان ترجم هذا الكتاب سرجس، و ترجمته فى خلافة أمير
 المؤمنين المتوكّل ليحيى بن ماسويه. و ترجمه من ترجمتى إلى العربيّة
 حبّيش لمحمّد بن موسى.

١٥ (٨٥) كتابه فى الأدوية التى يسهل وجودها

هذا الكتاب مقالتان، و غرضه فيه بيّن من عنوانه.
 و لم أجد لهذا الكتاب نسخة باليونانيّة أصلا و لا بلغنى أنّه عند أحد،
 على أنّى قد كنت فى طلبه بعناية شديدة. و قد ترجمه سرجس إلّا أنّ
 الحاصل فى أيدي السّريانيّين فى هذا الوقت فاسد ردىء. و قد أضيف
 إليه مقالة أخرى فى هذا الفنّ نسبت إلى جالينوس و ما هى لجالينوس
 لكنّها لفلغريوس. و قد رأيت تلك المقالة بل ترجمتها مع مقالات

٣ لفلغريوس لبختيشوع إلى السريانية، ولم يقتصر المفسرون للكتب على هذا حتى أدخلوا في هذا الكتاب هديانا كثيرا و صفات بدیعة عجيبة و أدوية لم يرها جالينوس و لم يسمع بها قط. و قد وجدت اوريباسيوس ذكر أنه لم يجد لهذا الكتاب نسخة في أيامه و سألني بعض أصدقائي أن أقرأ الكتاب السرياني و اصححه على حسب ما أدى أنه موافق رأى جالينوس ففعلت. ٤

(٨١) كتابه في الأدوية المقابلة للأدواء

٩ هذا الكتاب جعله في مقالتين، فوصف في المقالة الأولى منه أمر الترياق، و في المقالة الثانية سائر المعجونات. و لم يكن ترجم هذا الكتاب إلى هذه الغاية، و نسخته باليونانية موجودة في كتبي ثم ترجمه بعد يوحنا بن بختيشوع إلى السريانية و استعان بي عليه و ترجمه من ترجمته عيسى بن يحيى إلى العربية لأحمد بن موسى. ١٢

١٥

(٨٢) كتابه في الترياق الى بمفوليانس

هذا الكتاب مقالة صغيرة.

١٨ و قد رأيت بالسريانية. و الأغلب على ظني أنني ترجمته في حدثي إلا أنني أعلم أنني رأيت فاسدا، فلا أدري أفسده الوراقون أو قصد لإصلاحه قاصد فأفسده إلا أن نسخته باليونانية في كتبي ترجمه. عيسى إلى العربية لأبي موسى بن عيسى الكاتب. ٢١

(٨٣) كتابه فى الترياق الى فيسن

هذا الكتاب أيضا مقالة واحدة.

- ٣ وقد ترجمه أيوب إلى السريانية، وأحسب يحيى بن البطريق قد ترجمه إلى العربية و نسخته موجودة فى كتبى.

(٨٤) كتابه فى الحيلة لحفظ الصحة

- ٦ هذا الكتاب كتبه فى ستّ مقالات، و غرضه فيه أن يعلم كيف تحفظ الأصحاء على صحتهم من كان منهم على غاية كمال الصحة، و من كانت صحته تقصر عن غاية الكمال، و من كان منهم يسير بسيرة الأحرار، و من كان منهم يسير بسيرة العبيد.

- ٩ وقد كان ترجم هذا الكتاب إلى السريانية ثيوفيل الرهاوىّ ترجمة خبيثة رديئة، ثمّ ترجمته أنا لبختيشوع بن جبريل و لم يتهيأ لى فى وقت ١٢ ما ترجمته إلّا نسخة واحدة. ثمّ وجدت بعد نسخة أخرى يونانية فقابلت به و صحّحته من اليونانية، ثمّ ترجمه حبش إلى العربية لمحمد بن موسى، و ترجمه من بعد إسحق لعلى بن يحيى. ١٥

(٨٥) كتابه المسمّى ثراسوبولس

- ١٨ هذا الكتاب مقالة واحدة، و غرضه فيه أن يفحص هل حفظ الأصحاء على صحتهم من صناعة الطّب أم هو من صناعة أصحاب الرياضة؟، و هى المقالة التى أشار إليها فى ابتداء كتاب تدبير الأصحاء ٢١ حين قال: إنّ الصناعة التى تتولّى القيام على الأبدان واحدة كما بينت

فى غير هذا الكتاب.

و قد ترجمت أنا هذه المقالة إلى السريانيّة و ترجمها حبّيش إلى
العربيّة لأبى الحسن أحمد بن موسى. ٣

(٨٦) كتابه فى الرّياضة بالكرة الصغيرة

٦ هذا الكتاب مقالة واحدة صغيرة، يحمد فيها الرّياضة باللّعب
بالصّولجان و الكرة الصّغيرة و يقدّمه على جميع أصناف الرّياضة.
و قد ترجمته أنا مع المقالة الّتى قبله إلى السريانيّة، و ترجمها حبّيش
٩ لأبى الحسن أحمد بن موسى إلى العربيّة. قابل بهذا الكتاب إسحق و
أصلحه.

١٢ كتبه فى تفاسير كتب بقراط

(٨٧) تفسيره لكتاب عهد بقراط

هذا الكتاب مقالة واحدة.

١٥ و قد ترجمته أنا الى السريانيّة، و أضفت اليه شرحا عملته للمواضع
المستعصبة منه، و قد ترجمه حبّيش إلى العربيّة لأبى الحسن أحمد بن
موسى، و ترجمه أيضا عيسى بن يحيى.

١٨

(٨٨) تفسيره لكتاب الفصول

هذا الكتاب جعله فى سبع مقالات.

٢١ و قد كان ترجمه أيّوب ترجمةً رديئةً، و رام جبريل بن بختيشوع

إصلاحه فزاده فسادا، فقابلتُ به اليونانيّ و أصلحتهُ إصلاحا شبيها
بالتّرجمة، و أضفتُ اليه فصّ كلام بقراط على حدته. وقد كان سألني
أحمد بن محمّد المعروف بابن المدبّر ترجمته له فترجمتُ منه مقالة ٣
واحدة إلى العربيّة، ثمّ تقدّم اليّ ألاّ أبتدىء بترجمة مقالة أخرى حتّى
يقرأ تلك المقالة الّتي كنتُ ترجمتها و شغل الرّجل و انقطعت ترجمة
الكتاب، فلمّا رأى تلك المقالة محمّد بن موسى سألني استتمام الكتاب ٦
فترجمته عن آخره.

٩ (٨٩) تفسيره لكتاب الكسر
هذا الكتاب جعله في ثلاث مقالات.
و قد كنتُ وقعتُ على نسخته باليونانيّة الّا أنّه لم يكن تهيّا لي ترجمته
ثمّ ترجمته من بعدُ إلى السّريانيّة، و ترجمتُ أيضا معه فصّ كلام بقراط. ١٢

١٥ (٩٠) تفسيره لكتاب ردّ الخلع
هذا الكتاب جعله في أربع مقالات.
والقصة فيه كالقصة في الكتاب الّذي ذكرتُ قبله

١٨ (٩١) تفسيره لكتاب مقدمة المعرفة
هذا الكتاب جعله في ثلاث مقالات.
و قد كان ترجم هذا الكتاب سرجس إلى السّريانيّة، ثمّ ترجمته أنا
لسلمويه إلى السّريانيّة و ترجمت فصّ كلامه إلى العربيّة لإبراهيم بن ٢١

محمد بن موسى. و ترجم التفسير عيسى بن يحيى إلى العربية.

٣ (٩٢) تفسيره لكتاب تدبير الأمراض الحادة

هذا الكتاب جعله في خمس مقالات.

٦ و نسخته في كتبي و لم يكن تهيأ لي ترجمته و بلغني أن أيوب ترجمه، و قد ترجمت أنا هذا الكتاب كله مع فصّ كلام بقراط و اختصرت معانيه على جهة السؤال و الجواب، ثمّ ترجم عيسى بن يحيى ثلث مقالات من هذا الكتاب إلى العربية لأبي الحسن أحمد بن موسى. ٩ و هذه الثلث المقالات هي تفسير الجزء الصحيح من هذا الكتاب و المقالتان الباقيتان فهما تفسير المشكوك فيه [و ترجم عيسى أيضا الثلث المقالات الأوّل].

١٢

(٩٣) تفسيره لكتاب القروح

هذا الكتاب جعله في مقالة واحدة.

١٥ و لم يكن ترجم إلى هذه الغاية و نسخته في كتبي ثمّ ترجمته أنا من بعد إلى السريانية مع فصّ كلام بقراط لعيسى بن يحيى.

١٨ (٩٤) تفسيره لكتاب جراحات الرأس

هذا الكتاب مقالة واحدة.

٢١ و أحسب أيوب قد ترجمه و نسخته باليونانية في كتبي و ترجمته أنا إلى السريانية و لم أجد نسخة فصّ كلام بقراط. و عملت من بعد

(٩٥) تفسيره لكتاب ابذيما

٣

- أما المقالة الأولى من هذا الكتاب ففسرها في ثلث مقالات.
و ترجمها أيوب إلى السريانية. و ترجمتها أنا إلى العربية لمحمد بن
موسى. و أما مقاله الثانية ففسرها أيضا في ثلث مقالات. و ترجمها
٦ أيوب إلى السريانية. و ترجمتها أنا إلى العربية. و أما المقالة الثالثة
ففسرها في ست مقالات. و قد كان وقع إلى هذا الكتاب باليونانية إلا أنه
كان ينقص المقالة الخامسة من التفسير و كان كثير الخطأ منقطعا مختلطا
٩ فتخلصته حتى نسخته باليونانية ثم ترجمته إلى السريانية و إلى العربية
لمحمد بن موسى، و بقيت منه بقية يسيرة، ثم حدث الحادث من كتبي
فعاق عن استتمامه. فأما المقالة السادسة ففسرها في ثمانى مقالات. و
١٢ قد ترجمها أيوب إلى السريانية و نسخة هذه المقالة لكتاب ابذيما كلها
موجودة فى كتبي. و لم يفسر جالينوس من كتاب ابذيما إلا هذه
الأربع مقالات. و أما الثلث المقالات الناقصة و هى الرابعة و الخامسة و
١٥ السابعة فلم يفسرها لأنه ذكر أنها مفتعلة على لسان ابقراط و أن المفتعل
لها غير سديد. و قد أضفت إلى ترجمة ما ترجمته من تفسير جالينوس
للمقالة الثانية من كتاب ابذيما ترجمة فصّ كلام بقراط فى تلك
١٨ المقالة إلى السريانية و إلى العربية مجردا على حدته، ثم ترجمت من
بعد الثمانى المقالات التى فسرها جالينوس المقالة السادسة من كتاب
٢١ بقراط المعروف بابذيما و هى المقالة الأولى و الثانية و الثالثة و

السادسة لجالينوس تسع عشرة مقالة اختصرتُ معانيها على جهة السؤال والجواب بالسريانية. و ترجمها عيسى بن يحيى إلى العربية.

٣

(٩٦) تفسيره لكتاب الأخلاط

ذكر أنه جعله في ثلث مقالات.

ولم أكن رأيتها فيما مضى باليونانية، ثم وجدتُها من بعد فترجمتها إلى السريانية مع فصّ كلام بقراط. وقد ترجمها إلى العربية لأبي الحسن أحمد بن موسى عيسى بن يحيى.

٦

٩

(٩٧) تفسيره لكتاب مقدمة الانذار

هذا الكتاب لم أجد له نسخة إلى هذه الغاية.

١٢

(٩٨) تفسيره لكتاب قطيرون

هذا الكتاب فسره جالينوس في ثلث مقالات.

وقد كنت وقعتُ على نسخته باليونانية ولم يتهيأ لي قراءته على ما ينبغي فضلا عن ترجمته، ولا أعلم أحدا ترجمه ونُسخته باليونانية في كتبى، ثم ترجمته من بعدُ إلى السريانية و عملتُ له جوامع، ثم ترجمه حبش لمحمد بن موسى إلى العربية.

١٥

١٨

(٩٩) تفسيره لكتاب الهواء والماء والمساكن

هذا الكتاب أيضا جعله في ثلث مقالات.

٢١

و قد ترجمته إلى السريانية لسلمويه. و قد ترجمتُ فصّ كلام بقراط
و أضفتُ إليه شرحا و جيزا إلاّ أنّي لم أتممه. و ترجمتُ أيضا الفصّ إلى
العربية لمحمد بن موسى. و ترجم حبّيش تفسير جالينوس إلى العربية
لمحمد بن موسى.

١٠٠) تفسيره لكتاب الغذاء
٦ هذا الكتاب جعله في أربع مقالات.
و قد ترجمته أنا إلى السريانية لسلمويه، و ترجمت أيضا فصّ كلام
بقراط لهذا الكتاب و أضفتُ إليه شرحا و جيزا.

١٠١) تفسيره لكتاب طبيعة الجنين
١٢ هذا الكتاب لم نجد له تفسيراً من قول جالينوس و لا وجدنا
جالينوس ذكر في فهرست كتبه أنّه عمل له تفسيراً إلاّ أنّه وجدناه قد
قسّم هذا الكتاب بثلاثة أجزاء في كتابه الذي عمله في علم ابقرات
بالتّشريح. و ذكر أنّ الجزء الأوّل و الثّالث من هذا الكتاب منحول ليس
هو لابقرات، و إنّما الصّحيح منه الجزء الثّاني. و قد فسّر هذا الجزء
جاسيوس الإسكندرانيّ. و قد وجدنا لجميع الثّلاثة الأجزاء تفسيرين:
أحدهما سرياني موسوم بأنّه لجالينوس و قد كان ترجمه سرجس فلمّا
فحصنا عنه علمنا أنّه لبالبس و الآخر يونانيّ فلمّا فحصنا عنه وجدناه
لسورانوس الذي من شيعة الموثوذيقوا. [ترجم حنين فصّ هذا الكتاب
إلاّ قليلا منه إلى العربية في خلافة المعتزّ].

(١٠٢) تفسيره لكتاب طبيعة الانسان

هذا الكتاب جعله في ثلث مقالات فيما أحفظ.

- ٣ ونسخته باليونانية في كتبي ولم يكن تهيات لي ترجمته، ولا أعلم أن غيري ترجمه. و ترجمته أنا من بعد و استتمته إلى السريانية [اختصر حنين المقالة من تفسير جالينوس لهذا الكتاب و ترجمها إلى العربية و ترجم عيسى بن يحيى تفسير جالينوس لهذا الكتاب عن آخره].
- ٦

- و قد وضع جالينوس مقالات أخر منها ما نصّ فيه كلام بقراط و منها ما بين فيه غرضه بنصّ الكلام و ما وجدت منها إلاّ عددا قليلا و أنا ذاكرها:
- ٩

١٢ (١٠٣) كتابه في أن الطبيب الفاضل فيلسوف

هذا الكتاب مقالة واحدة.

- و قد ترجمه أيوب إلى السريانية ثم ترجمته أنا من بعد إلى السريانية لولدي وإلى العربية لإسحق بن سليمان. ثم ترجمه عيسى بن يحيى إلى العربية.
- ١٥

١٨ (١٠٤) كتابه في كتب بقراط الصّحيحة و غير الصّحيحة

هذا الكتاب مقالة واحدة و هو كتاب حسن نافع.

- و نسخته في كتبي ولم أتفرغ لترجمته، ولا أعلم أن غيري ترجمه، ثم ترجمته لعيسى بن يحيى، إلى السريانية و عملت له جوامع [ترجمها
- ٢١

إلى العربية إسحق بن حنين لعلّي بن يحيى.]

٣ (١٠٥) كتابه في البحث عن صواب ما ثلّب به قواينطوس أصحاب
بقراط الذين قالوا بالكيفيات الأربع

نُسخته باليونانية في كتبي و لم يتهيّألى قراءته، و لا علمت بالحقيقة
٦ هل هو لجالينوس أم لا و لا أحسبه ترجم.

(١٠٦) كتابه في السُّبَات على رأى بقراط

٩ القصة في هذا الكتاب مثل القصة في الكتاب الذى ذكرته قبله.

(١٠٧) كتابه في ألفاظ بقراط

١٢ هذا الكتاب أيضا مقالة واحدة، و غرضه فيه أن يفسّر غريب ألفاظ
بقراط في جميع كتبه، و هو نافع لمن يقرأ باليونانية، و أمّا مَنْ يقرأ بغير
اليونانية فليس يحتاج إليه و لا يمكن أيضا أن يترجم أصلا و نُسخته في
١٥ كتبي.

و أمّا سائر الكتب التى ذكر في الفهرست أنه ينحو بها نحو رأى بقراط
فلم أقع على شيء منها باليونانية إلى هذه الغاية، و لا على شيء من
الكتب التى ذكر أنه وضعها ينحو بها نحو ارسطوطاليس سوى ما تقدّم
١٨ ذكره. و أمّا الكتب التى ذكر أنه ينحو بها نحو اسقليبياذس فلم أجد منها
إلا مقالة واحدة صغيرة و أنا ذاكرها و هى:

- ١٠٨) كتابه في جوهر النفس ما هو على، رأى اسقليبياذس
 وقد كنت ترجمت هذه المقالة إلى السريانية لجبريل و أنا حَدَثَ و
 ٣ لستُ أثق بصحتها لأنني ترجمتها مع هذا من نسخة واحدة ليست
 بصحيحة.
 و أمّا الكتب التي ينحو بها نحو أصحاب التجارب فوجدت ثلث
 ٦ مقالات منها:

- ١٠٩) كتابه في التجربة الطّبيّة
 ٩ هذا الكتاب مقالة واحدة يقتصّ فيها حُجج أصحاب التجارب و
 أصحاب القياس بعضهم على بعض.
 و ترجمته أنا منذ قريب إلى السريانية لبختيشوع.
 ١٢

- ١١٠) و منها كتابه في الحثّ على تعلّم الطّبّ
 هذا الكتاب أيضا مقالة واحدة (و نسخ فيه كتاب مينوذوطس) و هو
 ١٥ كتاب حسن نافع ظريف.
 ترجمته أنا إلى السريانية لجبريل و ترجمه إلى العربية حبّيش لأحمد
 بن موسى.

- ١١١) و منها كتابه في جمل التجربة
 هذا الكتاب أيضا مقالة واحدة و نُسخته في كتي و لم أترجمه.
 ٢١ و أمّا من الكتب التي نحا فيها نحو أصحاب الفرقة الثالثة من الطّبّ

فلم أجد منها شيئاً خلا مقالة واحدة لما ميّزتها علمتُ أنّها مفتعلة إلاّ أنّي قد ترجمتها على ما علمتُ منها إلى السريانيّة لبختيشوع.

ووجدت له كتباً أخر لم يذكرها في الفهرست و أنا ذاكرها:

(١١٢) كتابه في محنة أفضل الأطباء

هذا الكتاب مقالة واحدة.

وقد ترجمته أنا إلى السريانيّة لبختيشوع، و ترجمته إلى العربيّة لمحمّد بن موسى.

٩

(١١٣) كتابه فيما يعتقده رأياً

هذا الكتاب أيضاً مقالة واحدة يصف فيها ما علّم و ما لم يُعلّم.

وقد ترجمه أيّوب إلى السريانيّة و ترجمته إلى السريانيّة لإسحق ابني. و ترجمه إلى العربيّة ثابت بن قرّه لمحمّد بن موسى، و ترجمه عيسى بن يحيى إلى العربيّة و قابل به إسحق الأصل و أصلحّه لعبدالله بن إسحق.

١٥

(١١٤) كتابه في الأسماء الطّبيّة

هذا الكتاب جعله في خمس مقالات، و غرضه فيه أن يبيّن الأسماء

التي استعملوها الأطباء على أيّ المعاني استعملوها؟

و نسخته باليونانيّة في كتبي إلاّ أنّي لم أكن ترجمته و لا غيري، ثمّ

ترجمتُ منه من بعد إلى السريانيّة ثلث مقالات و ترجم حبّيش منها

٢١

المقالة الأولى إلى العريّة.

فأما ما وجدته من كتبه في البرهان فهي ما أنا ذاكره:

٣

(١١٥) كتابه في البرهان

هذا الكتاب جعله في خمس عشرة مقالة و غرضه فيه أن يبين كيف الطريق في تبين ما يبين ضرورةً و ذلك كان غرض ارسطوطالس في كتابه الرابع من المنطق.

و لم يقع إلى هذه الغاية إلى أحد من أهل دهرنا لكتاب البرهان نسخة

تامة باليونانية، على أن جبريل قد كان عني بطلبه عناية شديدة و طلبته

أنا غاية الطلب و جئت في طلبه بلاد الجزيرة و الشام كلها و فلسطين و

مصر إلى أن بلغت الإسكندرية فلم اجد منه شيئاً إلا بدمشق نحواً من

نصفه إلا أنها مقالات غير متوالية و لا تامة. و قد كان جبريل أيضاً وجد

منه مقالات ليست كلها المقالات التي وجدت بأعيانها، و ترجم له

أيوب ما وجد و أمّا أنا فلم تطب نفسي بترجمة شيء منها إلا باستكمال

قراءتها لما هي عليه من النقصان و الاختلال و اللطمع و تشوّق النفس

إلى وجود تمام هذا الكتاب. ثمّ إنني ترجمت ما وجدت إلى السريانية و

هو جزء يسير من المقالة الثانية و أكثر المقالة الثالثة و نحو نصف المقالة

الرابعة من أولها و المقالة التاسعة خلا شيئاً من أولها فإنه سقط. و أمّا

سائر المقالات الأخر فوجدت إلى آخر الكتاب خلا المقالة الخامسة

عشرة فإنّ في آخرها نقصاناً [ترجم عيسى بن يحيى ما وجد من المقالة

الثانية إلى المقالة الحادية عشرة و ترجم إسحق بن حنين من المقالة

٢١

الثانية عشرة إلى المقالة الخامسة عشرة إلى العربية].
و أمّا غير هذا من كتبه من هذا الفنّ على كثرتها و الفهرست يدلّ على
ذلك فلم أقع على شيء منها أصلاً سوى مقالة.

٣

١١٦) في القياسات الوضعيّة

لم أختبرها على ما ينبغي ولا عرفت ما فيها و ننف من كتابه.

٦

١١٧) في قوام الصناعات

و مقالات سأذكرها عند ذكرى الكتب المضافة الى فلسفة
ارسطوطالس، ولذلك ليس تضطرّني نفسى إلى ذكر كتاب من تلك
الكتب إذ كان يمكن من شاء أن يعرفها من كتاب الفهرست.
الذى وجدنا من كتبه فى الأخلاق:

١٢

١١٨) كتابه كيف يتعرّف الانسان ذنوبه و عيوبه

أمّا جالينوس فذكر أنّه كتب هذا الكتاب مقالتين. و أمّا أنا فلم أجد
منه إلا مقالة واحدة و هى ناقصة.

١٥

و قد كنتُ ترجمتُ منها شيئاً إلى السريانيّة منذ دهر لداود المتطبّب. و
انقطعت الترجمة علىّ من غير استكمال منّى لما وجدتُ باليونانيّة
لعارض عرض، ثمّ إنّ بختيشوع سألنى منذ قريب أن اتّممه له فدفعته
إلى رجل رهاوىّ يقال له توما فترجم ما كان بقى و تصفّحته و أصلحته
و أضفته إلى المتقدّم.

١٨

٢١

(١١٩) كتابه فى الأخلاق

٣ هذا الكتاب جعله فى أربع مقالات، و غرضه فيه أن يصف الأخلاق وأسبابها و دلائلها و مداواتها.

و قد ترجم هذا الكتاب إلى السريانية رجل من الصّابئين يقال له منصور بن اثناس، و ذكروا أن أيّوب الرّهاوى أيضا ترجمه. و أمّا ما ترجمه منصور فقد رأيتُه و ما رضىته. و أمّا ما ذكروا أيّوب ترجمه فما رأيتُه و لستُ أعلم أيضا هل ترجم شيئا أم لا؟، و أمّا أنا فلم أترجم هذا الكتاب إلى السريانية لكنى ترجمته إلى العربية و كان ترجمتى إيّاه لمحمّد بن موسى ثمّ شغلتُ بصحبة محمّد بن عبد الملك عن أمر الكتاب فسألنى محمّد استتمام ما ترجمته ففعلتُ، و ترجمه حبّيش من ترجمتى ليوحنا بن ماسويه إلى السريانية و ما وقعتُ عليه.

١٢

(١٢٠) كتابه فى صرف الاغتمام

١٥ هذا الكتاب مقالة واحدة كتبها لرجل سأله: ما باله لم يره اغتمّ قطّ؟ فوصف له السّبب فى ذلك و بيّن بماذا يجب الاغتمام و بماذا لا يجب. و قد كان أيّوب ترجم هذا الكتاب إلى السريانية، و ترجمته أنا لداود المتطبّب إلى السريانية و ترجمه حبّيش إلى العربية لمحمّد بن موسى.

١٨

(١٢١) كتابه فى أن الإخيار من النّاس قد ينتفعون بأعدائهم

٢١ هذا الكتاب أيضا مقالة واحدة. و قد ترجمته إلى السريانية لداود، و ترجمه حبّيش لمحمّد بن موسى

إلى العريّة. و ترجمه أيضا عيسى إلى العريّة.

فأمّا الكتب التي نحا فيها نحو فلسفة افلاطن فلم أجد منها إلاّ كتابين
خلا كتاب الآراء الذي ذكرته قبل:

٣

(١٢٢) كتابه فيما ذكره افلاطن في كتابه المعروف بطيماوس من علم

٦

الطّب

هذا الكتاب جعله في أربع مقالات.

و وجدته إلاّ أنّ أوّله ينقص قليلا و لم يكن تهيّا لي ترجمته ثمّ
ترجمته من بعد إلى السريانيّة، و تمّت نقصان أوّله. و ترجمت منه
المقالة الأولى إلى العريّة. و ترجم إسحق المقالات الباقية إلى العريّة.

٩

(١٢٣) كتابه في أنّ قوى النفس تابعة لمزاج البدن

١٢

هذا الكتاب مقالة واحدة، و غرضه فيه بيّن من عنوانه.

و قد كان ترجمه أيّوب إلى السريانيّة ثمّ ترجمته أنا إلى السريانيّة
لسلمويه، و ترجمه من ترجمتي حبيش لمحمّد بن موسى و بلغني أنّ
محمّدا قابل به مع اصطفن اليونانيّ و أصلح منه مواضع.

١٥

(١٢٤) و وجدت من هذا الفنّ من الكتب كتابا آخر فيه أربع

١٨

مقالات من ثمانى مقالات لجالينوس فيها: جوامع كتب افلاطون في
المقالة الأولى منها جوامع خمسة كتب من كتب افلاطون و هى كتاب
اقراطلس في الأسماء، و كتاب سوفسطيس في القسمة، و كتاب بوليطيقيوس

٢١

- ٣ في المدبر، وكتاب برمنيدس في الصور وكتاب اوثيديمس. وفي المقالة الثانية جوامع أربع مقالات من كتاب افلاطون في السياسة. وفي المقالة الثالثة جوامع الست المقالات الباقية من كتاب السياسة و جوامع الكتاب المعروف بطيماوس في العلم الطبيعي وفي المقالة الرابعة جمل معاني الاثنى عشرة مقالة في السير لافلاطون.
- ٦ وقد ترجمت الثلث المقالات الأول لأبي جعفر محمد بن موسى إلى العربية [ترجم عيسى ذلك كله فأصلح حنين جوامع كتاب السياسة].
- ٩ واما الكتب التي نحا فيها نحو فلسفة ارسطوطالس فلم أجد إلا كتابا واحدا وهو كتابه:

(١٢٥) في أن المحرك الأول لا يتحرك

- ١٢ وهذا الكتاب مقالة واحدة.
- و قد ترجمته في خلافة الواثق إلى العربية لمحمد بن موسى، و ترجمته من بعد ذلك إلى السريانية. و ترجمه عيسى بن يحيى إلى العربية لأن النسخة التي ترجمتها قديما ضاعت [ثم ترجمه إسحق بن حنين إلى العربية].

١٨ (١٢٦) كتابه في المدخل الى المنطق

- هذا الكتاب مقالة واحدة بين فيها الأشياء التي يحتاج إليها المتعلمون و ينتفعون بها في علم البرهان.
- ٢١ و قد ترجمته إلى السريانية، و ترجمه حبيش لمحمد بن موسى إلى

العربية [قابل به حنين و أصلحه لعلی بن يحيى].

(١٢٧) كتابه فى عدد المقاييس

هذا الكتاب مقالة واحدة.

و لم أفتشه بعدُ ثم ترجمته إلى السريانية [و ترجمه إسحق إلى العربية قابل به حنين و أصلحه لعلی بن يحيى].

(١٢٨) تفسيره للكتاب الثانى من كتب ارسطوطالس الذى يسمّى

باريمانيس

هذا الكتاب جعله فى ثلث مقالات، وقد وجدنا له نسخة ناقصة.
و أمّا الكتب التى نحا فيها نحو أصحاب الرّواق فلم أقع على شىء
منها و لا من الكتب التى نحا بها نحو السّوفسطاس.
و أمّا الكتب التى هى مشتركة لأصحاب النّحو و البلاغة على كثرتها
فلم أجد منها إلّا مقالة واحدة و هى هذه:

(١٢٩) كتابه فيما يلزم الذى يلحن فى كلامه

وجدنا هذا الكتاب فى الفهرست فى سبع مقالات و لا أدري لعلّه أن
يكون خطأ من النّساخ فأما ما وجدته مقالة واحدة.

و لم أترجمها لاسريانية و لاعربية و لا ترجمها غيرى.
و أمّا سائر الكتب التى وصفها فى الفهرست فقد يمكن من اختار أن
يعرفها أن يتعرّفها كما قلتُ من فهرست كتبه، و لم يبق علىّ إلّا أن أخبر
فى أى حدّ من سنّى وضعت هذا الكتاب لأنّى أرجو أن يتهيأ لى فيما بعد

ترجمة كتب لم أترجمها إلى هذه الغاية إن مُهِّل لي في العمر. والذي أتى
 علي من السن في الوقت الذي كتبت فيه هذا الكتاب ثمان واربعون سنة
 ٣ وهي سنة ألف ومائة وسبع وستين من سني الإسكندر، وأنا أقدر أن
 أثبت ذكر ما يتهياً لي ترجمته ممّا لم أترجمه ووجود ما لم أجده إلى
 هذه الغاية في هذا الكتاب أولاً فأولاً مع السنة التي يتهياً ذلك فيها إن
 ٦ شاء الله. ثمّ زدت بعد ذلك في سنة ألف ومائة وخمسة وسبعين من
 سني الإسكندر في شهر آذار ما ترجمته منذ ذلك الوقت إلى هذه
 الغاية.

٩ [ووجدت منتزعا من اليونانيّين لم يُعرَف اسمه قد انتزع جوامع سبع
 كتب جالينوس من ذلك جوامع كتاب حيلة البرء و جوامع العلل و
 الأعراض و جوامع النبض الكبير و جوامع الخمس المقالات الأول من
 ١٢ كتابه في الأدوية المفردة و جوامع الحمّيات و جوامع لكتاب أيام
 البحران و جوامع الدلائل ترجمها حنين إلى العربيّة لأحمد بن موسى].
 [قال صاحب النسخة التي انتسختها منه في آخر نسخته حكى عن
 ١٥ صاحب النسخة التي كتب هو نسخته منها إنّ هذه الانتزاعات لم يجدها
 في نسخة علي بن يحيى ولكن في نسخة أخرى].
 تمّ كتاب أبي زيد حنين بن إسحق فيما تُرجم بعلمه من كتب
 ١٨ جالينوس والحمد لله كثيرا.

الفهرس العامّ

- إبراهيم بن الصّلت ٣/٣٧، ٢٠/٤١، ١/٤٣
 إبراهيم بن محمّد بن موسى ٢١/٤٩
 أبقراط ١١/٣١، ٦/٥٠، ١٦/٥١، ١٤/٥٣، ١٦/٥٣ ← بقراط
 ابن شهدا ١٠/٥، ١٣/٦، ٦/٧
 أبي الحسن أحمد بن موسى ١٨/٤، ٢١/١٤، ٧/٣١، ١/١٨، ٥/٣٤، ١٢/٣٤، ٤/٣٧، ٤/٣٥، ١٤/٣٨، ١٣/٤١، ٥/٤٤، ٤٦/٤٦، ١٣/٤٨، ٣/٤٨، ٩/٤٨، ١٦/٤٨، ٨/٥٠، ٥٢/٥٢، ٧/٥٦، ١٦/٥٦، ١٣/٦٤
 أبي الحسن عليّ بن يحيى ١١/١١، ١/١٤، ٢٠/٣٣
 أبي جعفر محمّد بن موسى، أبو جعفر ٨/٤، ١٨/٥، ١٧/٦، ١٠/٧، ٩/٨، ٦/٩، ٥/٤١، ١٦/٤٢، ٦/٦٢
 أبي زيد حنين بن إسحق ١٧/٦٤
 أبي موسى بن عيسى الكاتب ٢٠/٤٦
 أحمد بن محمّد المعروف بابن المدبّر ٣/٤٩
 أرخيانس ٩/١٤، ١٠/٤٠، ١٥/٤٠
 أرسطراطس ٩/١٩، ٢٠/٢٤، ١/٢٥، ٤٢/٤٢، ٣/٤٢، ٨/٤٤، ١٠/٤٤
 أرسطوطالس، أرسطوطاليس ١٢/٣١، ٣٨/٣٨، ١٠/٥٥، ١٨/٥٥، ٦/٥٨، ١٠/٥٩، ٨/٦٢
 إسحق، إسحق بن حنين ١٨/٤، ١٨/٢٩، ٩/٣٢، ١٢/٤٤، ١٥/٤٧، ٩/٤٨، ١/٥٥، ٤/٦٣، ١٥/٦٢، ١٠/٦١، ٢١/٥٨، ١٤/٥٧
 إسحق ابنه (= حنين) ١٦/٣٨، ١٤/٤
 إسحق ابني (= حنين) ١٢/٥٧
 إسحق بن إبراهيم الطّاهريّ ١٢/٤٣
 إسحق بن سليمان ١/١٢، ٢٠/١٢، ١٨/٤٣، ١٥/٥٤
 إسرائيل بن زكريّا المعروف بالطّيفوريّ ٢٠/١٤
 إسقليبيانس ١٩/٥٥، ١/٥٦
 الإسكندر ٣/٦٤، ٧/٦٤
 الإسكندريّة ٨/٦، ٩/٢١، ٤/٢١، ١١/٥٨

٢٠/١٣	٩/٣٥، ٧/٣٦، ٣/٣٧، ١١/٣٧، ٣/٣٩، ٤١
أصحاب التجارب ٥/٥٦	٤/، ١١/٤١، ١٤/٤٢، ٧/٤٣، ٣/٤٧، ٤٨
أصحاب التشريح ١٤/٢٣	٢١، ٥/٥٠، ٢٠/٥٠، ٥/٥١، ٧/٥١، ٥١
أصحاب الرّواق ١٠/٦٣	١٣، ١٤/٥٤، ١٢/٥٧، ١٤/٥٨، ٥/٦٠، ٦٠
أصحاب النّحو والبلاغة ١٢/٦٣	٦/، ١٦/٦٠، ١٤/٦١
أصحاب بقراط ٣/٥٥	بالبس ١٩/٥٣
أصحابنا ١٤/٢١	بختيشوع، بختيشوع بن جبريل ١١/٤، ١١
أصحابنا اليوم من النّصارى ١١/٢١	٩/، ٢١/١٣، ١٥/١٤، ١٧/٢٠، ١٤/٣٦،
أصحابه ٩/١٩	٣/٣٩، ١٢/٤٤، ١٥/٤٤، ٢١/٤٥، ٤٧
اصطفن ٢١/٢٧، ٢/٢٨، ٨/٢٩، ٣/٣٠	١٢، ١١/٥٦، ٢/٥٧، ٧/٥٧، ١٩/٥٩
١٨/٣٦، ٤/٣٩، ٧/٤٢، ١٦/٤٢	بعض الحدث ١٣/٢٦
اصطفن اليونانيّ ١٦/٦١	بعض الكذّابين ٣/٤٠
اصطفن بن بسيل ١٣/٢٧	بقراط ٢٠/١٠، ١٢/٢٤، ١٤/٢٤، ٦/٣١
اغلقن ١٠/٦، ١٣/٧، ١٥/٧، ١٦/٤١	٩/٣١، ٣/٤١، ١٣/٤٤، ١٢/٤٨، ١٣/٤٨
افلاطن، افلاطون ١٠/٣١، ٩/٣١، ٥/٣١	٢/٤٩، ١٦/٥٠، ٢١/٥٠، ٧/٥٢، ١/٥٣
٢/٦١، ٥/٦١، ٢٠/٦١، ٢/٦٢، ٥/٦٢	٩/٥٣، ٨/٥٤، ١٨/٥٤، ١١/٥٥، ١٣/٥٥
امراة قابلة ١٨/٢٥	١٦/٥٥ ← ابقرط.
اوجانيانوس ١١/١٩	تفاسير كتب المتقدّمين ١٤/٢١
اوريباسيوس ٢/٤٦	توما ٢٠/٥٩
أهل الإسكندريّة ١٥/٧، ١١/٩، ١٢/١٦	ثابت بن قرّة ٥/٤٤، ١٣/٥٧
١٥/١٦، ٤/١٣، ١٢/١٠	ثراسوبولس ١٧/٤٧
ايارن ١٠/١٩، ٦/١٩	ثيادورى أسقف ١٤/١٤
امروفيلس ٦/٣١	ثيوفيل الرّهاوى ١١/٤٧
أيوب، أيّوب الرّهاوى المعروف بالأبرش	جاسيوس الإسكندرانى ١٧/٥٣
٧/٤، ١٣/٦، ٣/١٧، ١٩/٢٢، ١٦/٢٣، ٢٤	جالينوس ٢/١، ١٤/١، ٤/٢، ١١/٢، ٢
٢/، ٨/٢٤، ١٦/٢٤، ٢١/٢٥، ٢١/٢٦، ٢٧	١٤، ١٣/٣، ١/٤، ٩/٤، ١١/٤، ٨/٥، ٥
٢١/، ٣٠، ١٨/٣١، ٤/٣٢، ١١/٣٤	٢١، ٢/٦، ٤/٧، ١٤/٧، ١٢/٨، ١٨/٨، ٨

٢٠، ١/٩، ١٢/٩، ١٤/١١، ٣/١٣، ٩/١٣، ١٤/٣٥، ٥/٣٨، ٢٠/٥٣، ٥/٥٤، ٧/٦٢،

١٣/٦٤، ٥/٦٣، ١/٦٣

داود المتطّيب ٨/٤، ١٤/٦، ١٧/٥٩، ١٧/٦٠،

١٦

دمشق ١١/٥٨

الرّاسيّ ١/١٧

رجلا من السّريانيّين ١٣/١

رجل رهاويّ ← توما ٢٠/٥٩

رجل من الصّابئين ← منصور بن اثناس

٤/٦٠

الرّقة ١٣/٢٠

روفس ٢٠/٢٦

روميّة ٨/٢٧، ١٨/٢٧، ٩/٥، ٤/٤٢

زكريّا ١٦/٢٠

زكريّا بن عبد الله المعروف بالطّيفوريّ

١٤/٢٠

سرجس، سرجس الرّأس عينيّ ١٢/٦، ٨/

٦، ٣/٩، ٢٠/٩، ٨/١١، ٢١/١١، ١٢/١٢،

١٩/١٣، ١٤/١٤، ١٨/١٧، ٩/١٦، ٨/١٨،

١٨/١٨، ٤/٢٠، ٤/٣٣، ١٢/٣٥، ١/٣٦،

٨/٤٠، ٦/٤٢، ٧/٤٣، ٤/٤٤، ١٠/٤٥، ٤٥

١٧/، ٢٠/٤٩، ١٨/٥٣

السّريانيّون ٦/١٣

سلمويه، سلمويه بن بنان ٧/٧، ٨/٨،

٧/٢٠، ١٧/٢٩، ٤/٣١، ٥/٣٣، ١١/٣٥،

١٣/٣٨، ٧/٤٣، ٢١/٤٩، ١/٥٣، ٨/٥٣،

١٥/٦١

٢٠، ١/٩، ١٢/٩، ١٤/١١، ٣/١٣، ٩/١٣،

٤/١٥، ١٦/١٥، ١٣/١٦، ٢٠/١٧، ٥/١٨،

١٢/١٨، ١١/١٩، ١٥/٢١، ٧/٢٥، ٢٦/

١٢، ١٣/٢٦، ١٤/٢٦، ٢٠/٢٦، ٥/٣١، ٣١

٦/، ١٩/٣١، ١٥/٣٤، ٢١/٣٦، ١٢/٣٩،

١٣/٣٩، ٢٠/٣٩، ١/٤٠، ٢/٤٠، ١٩/٤٥،

٢/٤٦، ٥/٤٦، ١٤/٥١، ١٧/٥١، ٢٠/٥١،

١/٥٢، ٣/٥٣، ١٢/٥٣، ١٣/٥٣، ١٨/٥٣،

٥/٥٤، ٦/٥٥، ١٥/٥٩، ١٩/٦١، ١٠/٦٤،

١٨/٦٤

جبريل بن بختيشوع ١٤/١٢، ٣/١٧، ١٧/

١٩، ١٩/٢٢، ٩/٣٠، ٢١/٤٨، ٢/٥٦، ٥٦/

١٢/٥٨، ١٦

الجزيرة ١٠/٥٨

جندی سابور ١٢/٥

حبّيش ١/١٤، ٢١/١٤، ٧/١٧، ٨/١٧،

١٨/٢٣، ٣/٢٤، ٩/٢٤، ١٨/٢٤، ٧/٢٥،

١/٢٦، ١٥/٢٧، ١٩/٢٨، ١٧/٢٩، ٧/٣١،

٢٠/٣١، ٥/٣٣، ٥/٣٤، ١٤/٣٥، ٥/٣٧،

٢٠/٣٧، ١٢/٤٣، ٥/٤٤، ١٢/٤٥، ٤٧/

١٤، ٢/٤٨، ٨/٤٨، ١٦/٤٨، ١٨/٥٢، ٥٣/

٣، ١٦/٥٦، ٢١/٥٧، ١٠/٦٠، ١٧/٦٠، ٦٠

٢١/، ١٥/٦١، ٢١/٦٢

حبّيش بن الحسن ٢١/٩، ٥/٢١

حبّيش تلميذ ١٤/٥

حلب ١٣/٤٠

حنين بن إسحق ١/١، ٨/٢٦، ٧/٣٣،

قواينطوس ٣/٥٥	سمرنا ٨/٢٧
كتاب بقرط المعروف بابيذنيا ٢٠/٥١	سورانوس ٢٠/٥٣
كتب التّشريح ١٣/٢٣، ١/٢٦	السّوفسطاس ١١/٦٣
كتب المتقدّمين ١٢/٢١	الشّام ١٠/٥٨
كتبه في التّشريح ١٦/٢١	شملى ٦/٤٤
الكرخ ١١/٥، ١٥/١٤	شيريشوع بن قطرب ١٣/٥
لوقس ٧/٢٣، ٩/٢٥، ١٣/٢٥	طوثرن ٢٠/٦
مارينس ١/٢٣، ٤/٢٣	عبدالله بن إسحق ١٤/٥٧
المأمون ١٣/٢٥	عليّ بن يحيى ١/١، ٤/٣٤، ١٥/٣٥
المترجمين ٢١/٢	١٥/٤٧، ١٠/٥٥، ١/٦٣، ٥/٦٣، ١٦/٦٤
المتوكّل، امير المؤمنين ١٠/٤٥	عليّ يعرف بالقيوم ٤/٣٨
محمّد، محمّد بن عبد الملك الوزير ٢٨/	عيسى، عيسى بن عليّ ٩/٣٦، ٥/٣٩
١٣، ٩/٦٠، ١٦/٦١	٨/٤٢، ١٥/٤٢، ١٨/٤٢، ٢٠/٤٦، ٥٠/
محمّد، محمّد بن موسى ٢١/٩، ١٨/١٠	١٠، ١/٦١، ٧/٦٢
٧/١٧، ٩/١٨، ١٩/١٨، ٥/٢١، ١٨/٢٣	عيسى بن يحيى ٩/٢٦، ١١/٣٠، ١٩/٣٠
٣/٢٤، ٩/٢٤، ١٨/٢٤، ٧/٢٥، ١/٢٦، ٢٧/	١٢/٤١، ١٨/٤٣، ١٢/٤٦، ١٧/٤٨، ٥٠/
١٣/، ١/٢٨، ١٥/٢٨، ١٦/٢٨، ٨/٢٩، ٣٠/	١، ٧/٥٠، ١٦/٥٠، ٢/٥٢، ٨/٥٢، ٦/٥٤
٣/، ٢٠/٣١، ٥/٣٢، ٦/٣٣، ٤/٣٩، ٤٠/	١٥/٥٤، ١٤/٥٧، ٢٠/٥٨، ١٤/٦٢
١٦، ١٣/٤٣، ١٦/٤٤، ١٢/٤٥، ١٤/٤٧	عيسى تلميذى ٤/٣٠
٦/٤٩، ٥/٥١، ١١/٥١، ١٨/٥٢، ٣/٥٣	غلام كحال ١٩/٣٥
٤/٥٣، ٨/٥٧، ١٣/٥٧، ٩/٦٠، ١٠/٦٠	فالفس ٩/٢٧، ١٠/٢٧
١٧/٦٠، ٢١/٦٠، ١٥/٦١، ١٣/٦٢، ٦٢/	فلسطين ١٠/٥٨
٢١	فلغريوس ٢٠/٤٥، ٢١/٤٥
مدينة السّلام ١٥/٢٠	فويثس ١٣/٢٤، ٢١/٢٤، ١٨/٢٧
مصر ١١/٥٨	فهرست كتبه ١٣/٥٣
المعتزّ ٢١/٥٣	فيسن ١/٤٧
المفسّرون، المفسّرين ٢٠/١٦، ٢١/٤٥	القدماء ٦/١، ٥/٢، ١٣/٢٦، ١١/٤٣

يحيى بن بطريق ٣/٤٧	منصور، منصور بن اثناس ٥/٦٠، ٦/٦٠
يحيى بن ماسويه ١١/٤٥	مواضع التعليم التي تعرف بـ«الاسكول»
اليسع ١٥/١٤	١١/٢١
يوحنا بن بختيشوع ١١/٤٦	مينوذوطس ١٤/٥٦
يوحنا بن ماسويه ٤/٩، ٥/١٧، ٨/١٨، ٢٢	النساخ ١٧/٦٣
٢٠/، ١٧/٢٣، ١٤/٢٦، ٢١/٢٦، ١٤/٢٧	الوائق ١٣/٦٢
١٨/٢٨، ١٢/٣٥، ١٧/٤٣، ١١/٦٠	الوراقون ١٨/٤٦
يوسف، يوسف الخوري ٩/٣٥، ١٠/٣٥	ولدى ١/١٨، ٣/٢٨، ٢٠/٣٣، ٥/٤١، ٤٣
اليونانيون ٩/٦٤	٨/، ١٥/٥٤

فهرس الالفاظ و المصطلحات الطبّية

الأخلاق ٤/٥٢	آلات التنفس ١٦/٣٢، ٧/٢٢
الاخلاق اذ اعفت (= العفنة) ١٧/١٧	آلات الصّوت ١٠/٢٨، ١١/٢٦
الأخلاق الاربعة ٥/١١	آلات الغذاء ١٦/٣٢، ٥/٢٢
الاخلاق ٢/٦٠	الآلات المشتركة في البدن ٢١/٣٢
ادوار الحميات ٧/٣٩	آلة الشّم ٧/٣٢
الادوية التي تبني اللّحم في القروح ١/٤٥	الابتداء ٦/٣٦
الادوية التي تحلّل على حدته ٢/٤٥	ابدان الحيوان ٥/٣٥، ١٥/١١
الادوية التي تدمّل القروح ١/٤٥	ايزيميا ٣/٥١
الادوية التي يسهل وجودها ١٥/٤٥	اجزاء الطبّ ١/٣٨
الادوية المسهلة ١٣/٣٠	اجناس الاعراض ١٦/١٣
الادوية المقابلة للادواء ٨/٤٦	اجناس الامراض ١٠/١٣
الارض ٣/١١	اجناس الحميات ١٤/١٧
الاركان الأوّل ٣/١١	اجناس النبض الاول ٦/١٥
الأركان الثّواني ٤/١١	الاختلاج ١٨/٣٧

٧٠ رسالة إلى علي بن يحيى

الاعضاء الصلبة ١٦/١٧	الاسباب ٨/١٣
الاعضاء المتشابهة الاجزاء ٧/١٢	اسباب الامراض ١٢/١٣
الاعضاء المركبة ٩/١٢	الاسباب البادئة عملاً في البدن ٩/٣٧
الاغذية ٢/٤٤	الاسباب الفاعلة ١٧/١٣
افاعيل الادويه في البدن ٢١/٣٤	الاسباب المتصلة بالمرض ١٤/٣٧
الى المتعلمين ١٣/٨	الاسخان ١/٣٥
الامتلاء ١١/٣٦	الاسطقسات ٢٠/١٠
الامراض ٩/١٣	الاسماء الطبية ١٧/٥٧
الامراض الحادة ١٤/٤٤، ٣/٥٠	اصحاب الرياضة ٧/٤٨، ١٩/٤٧
الامعاء ٦/٢٢	اصناف الامراض ١٠/١٣
الانحطاط ٦/٣٦	اصناف الاورام ١/٣٧
انواع الحميات ٤/١٧	اصناف التراب ٤/٣٥
الاورام ٢٠/٣٦	اصناف التنفس ١/٤١
اوقات الامراض ٤/٣٦	اصناف الحجارة ٤/٣٥
ايام البحران ١١/١٨	اصناف الحميات ١٢/٣٣
البحران ٤/١٨	اصناف سوء التنفس ١/٤١
البحران المحمود ١٥/١٨	اصناف السودا ١/٣٩
البحران المذموم ١٥/١٨	اصناف الطين ٤/٣٥
البلغم ٥/١١	اصناف المعادن ٤/٣٥
التبريد ١/٣٥	اصناف النبض ٦/١٥، ١/٧
التجفيف ١/٣٥	الاعراض ٨/١٣
التدبير الملطف ١٥/٤٣	الأعراض الغريبة ٢/٢٠، ٢/٨
الترطيب ١/٣٥	الاعصاب ١/٣٣
تركيب الادوية ٣/٤٥، ١٤/٤٤	الاعضاء الاصلية ١١/٣٨، ١٥/١٧
الترياق ١٦/٤٦	الاعضاء الباطنة ١٢/٣٣، ٤/١٤
تشرح آلات الصوت ١١/٢٦	الاعضاء البيض ١١/٣٨
تشرح اعضاء التوليد ١٥/٢٢	اعضاء التوليد ٢٠/٣٢

الحركات المعتاصة المجهولة ١/٣٢	تشريح الحيوان الحي ١/٢٣
حركة الصدر والرئة ٦/٢٧	تشريح الحيوان الميت ٢٠/٢٣
حفظ الاصحاء على صحتهم ١٩/٤٧	تشريح الدماغ والنخاع ١١/٢٢
حفظ الصحة ٦/٤٧	تشريح الرحم ١٧/٢٥
الحميات ١٢/١٧	تشريح العروق ١٣/٩
الحمى المطبقة ١٩/١٩	تشريح العروق الضوارب ١٥/٢٢
حمى يوم ١٨/١٩	تشريح العصب ١٣/٩
الحنجرة ١٣/٢٢	تشريح العين ١٨/٢٦
حيلة البرء ١/١٩	تشريح العينين ١١/٢٢
الحيلة لحفظ الصحة ٦/٤٧	تشريح اللسان ١١/٢٢
الحيوان الحي ١/٢٣	تشريح المري ١١/٢٢
الحيوان الميت ٢٠/٢٣	تشريح عروق غير الضوارب ١٦/٢٢
الخدين ٣/٢٢	تشريح عصب النخاع ١٧/٢٢
خصب البدن ١/٣٤	التشريح في جميع الصدر ١٠/٢٢
خلقة الرجل ١٤/٣٢	التشنج ١٨/٣٧
خلقة اليد ١٤/٣٢	تفرق الاتصال ٩/١٩
الدق ٢٠/١٩	تقدمة الأنداز ١٠/٥٢
دلائل الاورام ٣/٨	تقدمة المعرفة ١٨/٤٩، ٧/٤١
دلائل الحميات ٢٠/٧، ١٤/١٧	تقدمة المعرفة من النبض ٥/١٦
الدم ١٢/٣٨، ٥/١١	تمييز البول من الدم ١١/٢٩
الدبول ١١/٤٢	التزويد ٦/٣٦
الذكر ١٣/٣١	التوهّم ١٣/٣١
الرئة ٨/٢٢	جراحات الرأس ١٨/٥٠
الراس ٤/٢٢	جمل الطب ٢/٦
الرباطات ١/٢٢	الجنين المولود سبعة اشهر ١٦/٣٨
ردّ الخلع ١٤/٤٩	الحركات الارادية ٥/٢٩
رداءة النبض ١٩/٤٠	الحركات الطبيعية ٥/٢٩

العروق الضّوارب ٧/٣٥، ١٤/٩، ٨/٢٢

١/٣٣

العروق غير الضّوارب ١/٣٣

العصب ٣/١٥

العضل ٩/٩

عضل الصّدر ٤/٢٢

العظام ١١/٨

العظم المشبّهة باللام ١٣/٢٢

عفونة الأخلاط ١/٢٥

العلاج بالفصد ٥/٤٢

علاج التشريح ٢٥/٢١

علل التنفّس ١٧/٢٧

علل العين ١٨/٣٥

العلل والاعراض ١/١٣

علم البرهان ٢٥/٦٢

علم التشريح ١٩/٨، ١٤/٢٤

العين ١٨/٢٦

العينين ١٨/٣٢

الغذاء ٦/٥٣

الغلظ الخارج عن الطبيعة ٢٢/٣٦

الفرق ١/٥

الفرق الثلاثة المختلفة في الجنس ٢/٥

الفرق المختلفة في النوع ٦/٥

الفرقة الثالثة من الطب ٢١/٥٦

الفصد ١/٤٢

فصّ كلام بقراط ٢/٤٩

الفصول ١٩/٤٨

الرعدة ١٨/٣٧

الرقبة ٤/٢٢

الروائح ٢٥/٣٤

الرياضة بالكرة الصغيرة ٥/٤٨

الرياضة باللعب بالصولجان ٦/٤٨

سابق العلم ١٥/١٧

السّبات ٨/٥٥

الشّفتين ٣/٢٢

الصّدر ١٩/٣٢

الصّرع ٢٥/٤٢

صرف الاغتنام ١٣/٦٥

الصّلب ٦/٢٢

صناعة اصحاب الرياضة ١٩/٤٧

صناعة الطب ١٩/٤٧

الصناعة الطّبية ٢٥/٥

الصّوت ٧/٢٨

الطّبّ القياسي ٢٥/٨

طبقات العين ٢٥/٣٥

الطّبيعة ٤/٧

طبيعة الانسان ١/٥٤

طبيعة الجنين ١١/٥٣

الطّحال ٦/٢٢

طريق القياس ٣/١٩

الطعوم ١٩/٣٤

العادات ١/٣١

العدد ٨/١٢

العروق التي تبض ٩/١٥

٤/٥٥	الكيفيات الاربع	٤/٢٦	فقار الرقبة
١/٤٤	الكي موس	١٣/٣١	الفكر
٣/٤٤	الكي موس الردى	١٩/٨	فنون الطب
٣/٤٤	الكي موس المحمود	١٣/٥٠	القروح
١٢/٣٨	اللحم الاحمر	١٧/٥٢	قطيطريون
١٥/٦٣	الّلحن فى الكلام	٨/٢٢	القلب
٣/٢٢	اللّحى الاسفل	٨/٥٩	قوام الصّناعات
٤/٤٨	اللّعب بالصّولجان	١٠/١٢	القوة الجاذبة
١٤/٨	للمتعلّمين	٥/١٢	القوة الحابلة
٢٠/٥٢، ٣/١١	الماء	١٠/١٢	القوة الدّافعة
٩/٢٨	مادّة الصّوت	٥/١٢	القوة الغاذية
٣/٦	المتعلّمين	١٠/١٢	القوة المغيّرة
٦/٢٢	المتنين	١٠/١٢	القوة المسكة
٦/٢٢	المثانة	٥/١٢	القوة المنمية
٢٠/١٥	مجسّ العروق	١٧/٣٤، ١٨/١١	قوى الادوية
١١/٦٢	المحرّك الاول	٤/٤٣	قوى الاغذية
٥/٥٧	محتة أفضل الاطباء	١٨/٣٤	القوى الاول من الادوية
١٧/١٩	مداواة اصناف الحمى	٢١/٣٤	القوى الثوالث من الادوية
١٥/١٩	مداواة اصناف سوء المزاج	١٩/٣٤	القوى الثوانى فى الادوية
١٩/٧	مداواة الامراض	١٢/٦١	قوى النفس
مداواة امراض الاعضاء المتشابهة الاجزاء		٥/٥٩	القياسات الوضعيّة
١٣/١٩		٦/٢٢	الكبد
١٤/١٩	مداواة امراض الاعضاء المركّبة	١٩/٣٢، ٤/٢٢	الكفين
٢٠/١٩	مداواة الدّق	١٢/٣٦	كثرة الاخلاط
١٨/٦٢	المدخل الى المنطق	٩/٤٩	الكسر
٤/٢٢	مراق البطن	٦/٢٢	الكلى
المرّتين (= المرّة السّوداء و المرّة الصّفراء)		١/١١	الكون و الفساد

٧٤ رسالة إلى عليّ بن يحيى

النافض ١٨/٣٧	٥/١١
النبات ٣/٣٥	المرّة السوداء ١/٣٩
النبض ٢٠/٦	المزاج ١٣/١١
النّبض البطيء ٢١/١٥	مزاج الادوية ١٧/١١
النّبض السريع ٢١/١٥	مزاج البدن ١٢/٦١
النّبض الصّغير ٢٠/١٥	المساكن ٢٠/٥٢
النّبض العظيم ٢٠/١٥	المستكملين ٣/٦
النفس ٤/٢٩	المعدة ٦/٢٢
النّفس المدبّرة ١٣/٣١	المقاييس ٢/٦٣
الوجه ١٨/٣٢	المقدار ٨/١٢
الوضع ٨/١٢	منافع الاعضاء ١٢/٣٢
الوقوف ٦/٣٦	المنطق ٧/٥٨
الهواء ٢٠/٥٢، ٣/١١	المنى ٨/٣٨
الهيئة ٨/١٢	المواضع الآلة ٦/٤٥
هيأت البدن ١٦/٣٣	النار ٣/١١

ترجمه فارسی

رساله حنین بن اسحق به علی بن یحیی

در

ترجمه آثار جالینوس

از

دکتر مهدی محقق

ابوزید حنین بن اسحق العبادی از مترجمان معروف و چیره دست دوره اسلامی است که بزبانهای یونانی و سریانی و عربی مسلط بوده و کتابهای فراوانی را بزبان عربی ترجمه کرده است. او در سال ۱۹۴ در حیره از بلاد عراق تولد یافت و در سال ۲۶۰ بگفته ابن ندیم در فهرست و ۲۶۴ بگفته ابن ابی اصیبعه در عیون الانباء از دنیا رفته است. گذشته از شرح حالیکه از او بوسیله ابن ندیم در فهرست و قفطی در اخبار الحکما و ابن ابی اصیبعه در عیون الانباء و ابن جلجل در طبقات الحکما آورده شده خاورشناس معروف گابریلی مقاله‌ای درباره زندگی و آثار او نوشته که در سال ۱۹۲۴ در مجله ایزیس جلد ۶ صفحه ۲۸۲-۲۹۶ منتشر شده و نیز خاورشناس دیگر ماکس مایرهوف در سال ۱۹۲۸ که کتاب عشر مقالات فی العین حنین را در قاهره چاپ و بانگلیسی ترجمه کرده شرح حال حنین را بدو زبان عربی و انگلیسی در مقدمه کتاب آورده است. از میان آثار حنین یکی رساله‌ای است که به علی بن یحیی نوشته و در آن آثار جالینوس را که بزبان سریانی و عربی ترجمه شده یاد کرده است. ابوالحسن علی بن یحیی پسر یحیی بن ابی منصور دوست متوکل خلیفه عباسی و از حامیان حنین است که در سال ۲۷۵ از دنیا رفته حنین بخواهش او این رساله را در سن ۴۸ سالگی در سال ۴۲ - ۲۴۱ نوشته و این رساله از قدیم ترین فهرست‌های اسلامی موجود بشمار می‌رود.

نسخه منحصر بفردی از این رساله در کتابخانه ایا صوفیه بشماره ۳۶۳۱ موجود است که خاورشناس آلمانی برگشتراسر آن را بزبان آلمانی ترجمه کرده و با متن عربی در سال ۱۹۲۵ در لایپزیک چاپ شده است و ماکس مایرهوف مقاله‌ای بزبان انگلیسی درباره رساله فوق نوشته که در مجله ایزیس ۱۹۲۶ شماره ۸ صفحه ۷۲۴ ۶۸۵ تحت عنوان: « آگاهیهای تازه درباره حنین بن اسحق و زمان او » منتشر گشته است. نگارنده در دو مقاله خود یعنی « رد موسی بن میمون بر جالینوس و دفاع از

موسی بن عمران» و «شکوک رازی بر جالینوس و مسأله قدم عالم» از رساله فوق استفاده فراوان برده و سپس در کتاب خود بنام «فیلسوف ری محمد بن زکریای رازی» عنوان ۱۲۹ کتاب از جالینوس که در این رساله مورد شرح و تفسیر قرار گرفته با ترجمه فارسی آن و همچنین نام مترجمان و حامیان و مشوقان آن کتابها را یاد کرده است. پس از چندی مصمم شد که این رساله را از آغاز تا انجام بفارسی ترجمه کند تا مورد استفاده کسانی که بتاریخ طب می‌پردازند قرار گیرد.

رساله حنین بن اسحق

به‌علی بن یحیی در ذکر آنچه که با علم او^۱ از کتابهای جالینوس ترجمه شده و برخی از آنچه که ترجمه نشده است

بیاد آوردی - خداوند ترا گرامی دارد - احتیاج به کتابی را که در آن صورت کتابهایی را که پیشینیان در علم پزشکی نوشته‌اند جمع شده و غرض از هر یک از کتابها بر شمرده و مطالب علمی که در آن مقالات نهاده شده معین شده باشد تا اینکه دانشجو هنگام نیاز بتواند بهر یک از آن مطالب دست یابد و بداند که مطلبی را که می‌جوید در کدام کتاب یا مقاله و در کجای از مقاله است. و از من خواستی که من این را برای تو انجام دهم سپس من به‌تو - خداوند ترا موید دارد - اعلام کردم که حافظه من از احاطه به همه آن کتابها قاصر است زیرا آنچه را که من از آنها گرد آورده بودم گم کردم و پس از اینکه کتابهایم را گم کردم مردی از سربانیان از من چنین خواهشی در - باره کتابهای جالینوس نمود و از من خواست آنچه را که من و دیگران از کتابهای او بسریانی و غیر سربانی ترجمه کرده‌ایم برای او بیان کنم. من کتابی بسریانی نوشتم و آن را بهمان کیفیت که از من خواسته بود پرداختم و تو - خدایت گرامی دارد - از من خواستی که آن کتاب را زود ترجمه کنم تا خداوند تفضل فرماید و آن کتابها را بدست تو بدارد تا آنکه اگر چیزی از نظر من دور شده از کتابهای جالینوس بآن اضافه گردد و نیز خواستی که کتابهای دیگری را که از پیشینیان در علم پزشکی یافته‌ام برای تو یاد کنم اکنون - بخواست خدا - من به پاسخ آنچه که از من خواسته‌ای می‌پردازم.

- خدای گرامیت دارد - نخستین چیزی که کتاب را با آن آغاز نمودم نام بردن از آن مرد و توصیف آنچه که از من خواسته است. پس گویم از من خواستی تا در- باره کتابهای جالینوس بحث کنم که آن کتابها چند است و چگونه شناخته می شود و غرض او در هر يك از آنها چیست و در هر يك از آنها چند مقاله است و در هر مقاله چه را توصیف می کند. اکنون بتو اعلام می دارم که جالینوس خود کتابی در این باب نوشته و در آن بذکر کتابهای خود پرداخته و آن را فینکس نامیده که ترجمه آن فهرست است و مقاله دیگری نوشته و در آن مراتب قرائت کتابهای خود را یاد نموده است و آشنائی با کتابهای جالینوس را از جالینوس باید بیشتر انتظار داشت تا از من. تودر پاسخ من گفتی: «هر چند امر چنان است که تو توصیف کرده ای ولی ما و هم غرضان ما - یعنی آنانکه کتابهای سریانی و عربی را می خوانند - نیازمندیم بدانیم که کدام يك از این کتابها بزبان سریانی و عربی ترجمه شده و کدام يك ترجمه نشده و کدام را تو عهده دار ترجمه شدی و کدام را دیگران ترجمه کردند و تو دوباره ترجمه کردی و اصلاح نمودی و آن دیگران که آن کتابها را ترجمه کردند که هستند و درجه قوت هر يك از آن مترجمان در ترجمه چیست و برای که ترجمه کرده اند و تو کتابهایی را که ترجمه کردی برای که و درجه سنی ترجمه کردی - چون این دو امر باید دانسته شود زیرا ترجمه بر حسب قوت مترجم کتاب و کسی که کتاب برای او ترجمه شده می باشد - و کتابهایی که تاکنون ترجمه نشده آیا نسخه یونانی آن یافت شده یا یافت نشده و یا آنکه قسمتی از آن یافت شده زیرا این مهم است که به ترجمه آنچه که یافت شده عنایت ورزیده شود و سپس بدریافت آنچه که یافت نشده کوشش مبذول گردد.»

وقتی چنین ایرادی بر من وارد ساختی دانستم که راست می گوئی و من را به کاری خوانده ای که سود آن شامل من و تو و بسیاری از مردم می شود ولی من مدتی دراز مکث کردم و اجابت خواش تو را به تعویق انداختم زیرا کتابهایی را که من يك بيك در عمرم گردآوری کرده بودم گم کردم یعنی آنچه را که از وقتی که بفهمم درآمد و گرد جهان گشتم جمع کرده بودم بیکبارگی همه را از دست دادم چنانکه کتابی برای من نماند حتی همین کتابی را که پیش از این یاد کردم یعنی کتابی که جالینوس در آن فهرست کتابهایش را آورده است.

چون درخواست خود اصرار ورزیدی ناچار شدم که به پرسش تو پاسخ دهم با

آنکه ساز و برگ مورد نیاز خود را از دست داده‌ام چون تو راضی هستی که من در این باب بآنچه که از بردارم اکتفا کنم. اکنون من در این موضوع آغاز می‌کنم و توکل به تأیید آسمانی که دعای آن را از تو آرزو دارم می‌نمایم و سخن را چنانکه خواستی تا حدود امکان خلاصه نموده و آنچه را که درباره آن کتابها از حفظ دارم بیان می‌کنم و سخن خود را با توصیف آنچه که علم آن مورد نیاز است آغاز می‌کنم یعنی درباره آن دو کتاب که کمی پیش از این یاد کردم.

۱- فینکس

کتابی که جالینوس آن را «فینکس» نام نهاده و در آن بذکر کتابهای خود پرداخته شامل دو مقاله است که در اولی کتابهای طبی و در دومی کتابهای منطقی و فلسفی و بلاغی و نحوی خود را یاد کرده است. ما این دو مقاله را در برخی از نسخه‌ها که بیونانی است بهم پیوسته یافتیم چنانکه گوئی آن دو يك مقاله است. جالینوس در این کتاب کتابهایی را که تألیف کرده است توصیف می‌کند و نیز مقصود و داعی خود را از تألیف و همچنین نام کسانی را که برای آنان تألیف کرده و سن خود را در هنگام نوشتن آنها ذکر کرده است. پیشتر از من ایوب رهاوی معروف به ابرش آن را بزبان سریانی ترجمه کرده بود و سپس من آن را بسریانی برای داود متطبیب و عبری برای ابوجعفر محمد بن موسی ترجمه کردم. و چون جالینوس در این کتاب همه کتابهای خود را یاد نکرده است من مقاله موجزی بسریانی نوشته بدان افزودم و در آن بیان کردم که جالینوس چه کتابهایی را در این کتاب یاد نکرده و من آنچه را که دیده و خوانده بودم برشمردم و علت یاد نکردن او را نیز بیان داشتم.

۲- فی مراتب قراة کتبه

کتابی که عنوان آن «در مراتب قراة کتابهای او» می‌باشد يك مقاله است و منظور او از این کتاب این است که چه گونه باید ترتیب خواندن کتابهای او یکی پس از دیگری از آغاز تا انجام رعایت شود. من این کتاب را بسریانی ترجمه نکردم بلکه پسر من اسحق آن را برای بختیشوع ترجمه کرد ولی من آن را عبری برای ابوالحسن احمد بن موسی ترجمه کردم و اطلاع ندارم از اینکه کسی پیش از من آن را ترجمه کرده باشد.

۳- فی الفرق

کتاب او «در فرقه‌ها». این کتاب شامل يك مقاله است و منظور او در این کتاب آن بوده است که گفتار هر صنف از فرقه‌های سه گانه که در جنس باهم اختلاف دارند توصیف کند و موارد ادعا و احتجاج و رد بر مخالفان هر يك را بیان نماید. و علت اینکه من استثنا قائل شدم و اختلاف در جنس را قید نمودم اینست که در هر يك از این سه فرقه فرقه‌های دیگری نیز یافت می‌شوند که در نوع مختلف اند و مقالات صاحبان آن فرقه‌ها که داخل در طب اند پس از امعان نظر در آن شناخته می‌شود و اهمیت هر صنفی از آن و چگونگی حکم به حق یا باطل بودن آن دانسته می‌گردد. جالینوس این مقاله را در جوانی در سن سی سالگی یا کمی بیشتر هنگامی که برای نخستین بار وارد رم شده بود تألیف کرد. پیش از من مردی بنام ابی سینا از اهل کرخ آن را بسریانی ترجمه کرده بود و او در ترجمه بسیار ناتوان بود سپس آن را من در جوانی در سن بیست سالگی یا کمی بیشتر برای طبیبی از اهل جندی شاپور بنام شیریشوع بن قطرب از نسخه‌ای یونانی که افتادگی بسیار داشت ترجمه کردم و بعد شاگرد من حبیب از من خواست که آن را اصلاح کنم در هنگامی که من بحدود سن چهل سالگی رسیده بودم. در این وقت من نسخه‌های متعددی از یونانی گرد آورده بودم که بابک دیگر مقابله کردم تا اینکه نسخه‌ای فراهم گردید و سپس نسخه سریان را با این نسخه درست مقابله و تصحیح نمودم - و چنین است عادت من در هر چه ترجمه می‌کنم - و پس از اندی سال آن را برای ابو جعفر محمد بن موسی بزبان عربی ترجمه کردم.

۴- فی الصناعة الطبية

کتاب او در «صناعت پزشکی». این کتاب نیز دارای يك مقاله است و جالینوس آن را بعنوان خطاب به دانشجویان نوشته زیرا منفعت خواندن آن شامل دانشجویان و دانش آموختگان هر دو است زیرا منظور جالینوس در آن این بوده است که همه مجملات طب را با گفتاری کوتاه بیان کند و این برای متعلمان و مستکملان هر دو سودمند است. چه آنکه متعلم همه مباحث طب را بنحو اجمال در ذهن خود بنحو رسم تصور می‌کند سپس بعد از آن به جزء جزء آن باز می‌گردد و شرح و تلخیص و برهانهای آن را از کتابهای مشروح در می‌یابد، و مستکمل نیز آن را بمنزله تذکاري برای آنچه که

بنحو تفصیل خوانده و دانسته قرار می‌دهد. معلمانی که در زمان باستان در اسکندریه به تعلیم طب می‌پرداختند مرتبه این کتاب را پس از کتاب «فرقه‌ها» قرار می‌دادند و پس از آن کتاب «در نبض خطاب به دانشجویان» و دو مقاله «در درمان بیماری‌ها خطاب به اغلوفن» را بترتیب معین می‌نمودند و گوئی این پنج کتاب را کتابی واحد که دارای پنج مقاله است ساخته‌اند و آن را با عنوان واحد برای استفاده عموم دانشجویان تعیین کرده‌اند. گروهی این مقاله یعنی «صناعت پزشکی» را ترجمه کرده بودند از جمله سرجس راس عینی - پیش از آنکه در فن ترجمه توانا گردد - و ابن سهدا، و ایوب رهاوی و سپس من آن را برای داود متطبب ترجمه کردم. داود مردی نیک فهم و آزمند بر آموختن بود و هنگام ترجمه من جوانی در حدود سی سال بودم و در آن هنگام من علوم مختلفی را فرا گرفته و کتابهای متعددی را دارا شده بودم. سپس آن را برای ابوجعفر محمد بن موسی ترجمه کردم.

۵- فی النبض الی طوثرن والی سائر المتعلمین

کتاب او «در نبض خطاب به طوثرن و دیگر دانشجویان». این کتاب دارای یک مقاله است و غرض او در آن اینست که آنچه را که یک دانشجو نیازمند است که درباره نبض بداند بیان کند. او در این کتاب نخست اقسام نبض را برمی‌شمارد - همه اقسام آن را یاد نمی‌کند بلکه آنچه را که دانشجویان را بر آن نیروی دریافت است بیان می‌کند - و پس از آن سببهای تغییر نبض را اعم از سببهای طبیعی و غیرطبیعی و آنچه که خارج از طبیعت است توصیف می‌نماید. جالینوس این مقاله را هنگام تألیف کتاب «در فرقه‌ها» تألیف کرده است. این مقاله را ابن سهدا به سریانی ترجمه کرده بود سپس من آن را برای سلمویه پس از ترجمه کتاب «در صناعت» ترجمه کردم. بهمان اندازه که سلمویه فهم طبیعی و درایت و عنایت خود را بر قراءت کتب آشکار می‌ساخت حرص من بر استقصاء برپاک ساختن همه آنچه را که برایش ترجمه کرده بودم افزون می‌گشت. پس از این آن را برای ابوجعفر محمد بن موسی با کتاب «در فرقه‌ها» و «در صناعت» بزبان عربی ترجمه کردم.

۶- کتابه‌الی اغلوقن

کتاب او «خطاب به اغلوقن». این کتاب دارای دو مقاله است و جالینوس آن را بعنوان «درمان بیماری‌ها خطاب به اغلوقن» قرار داده و بدانشجویان خطاب نساخته ولی اهل اسکندریه چنانکه کمی پیش از این گفتم آن را در شمار کتابهایی که خطاب به دانشجویان است قرار داده‌اند. منظور جالینوس در این کتاب اینست که درمان بیماری‌هایی را که بیشتر عارض می‌شود با گفتاری کوتاه بیان کند. او این کتاب را بخواش مردی فیلسوف که از دیدن آثار او در شگفت آمده بود تألیف کرد و چون درمان دهنده بدون شناختن بیماری‌ها پی بدرمان آنها نمی‌برد لذا دلائل معرفت بیماری‌ها را بر درمان آنها مقدم داشت و در مقاله نخستین دلائل تب‌ها و مداوای آنها را توصیف کرد - همه آنها را یاد نکرد بلکه برآنچه که بیشتر عارض می‌شود اکتفا نمود - و این مقاله بر دو قسمت تقسیم می‌گردد و در قسمت اول از این مقاله تب‌های خالی از عوارض غریبه و در قسمت دوم تب‌های همراه با آن عوارض را وصف می‌کند و در مقاله دوم دلائل آماس‌ها و درمان آنها را بیان می‌نماید. جالینوس این کتاب را هنگام تألیف کتاب «در فرقه‌ها» تألیف کرد. پیش از من سرجس این کتاب را به سریانی ترجمه کرده بود - او تا اندازه‌ای در ترجمه توانا شده بود هرچند بغایت آن نرسیده بود سپس من آن را پس از ترجمه کتاب «در نبض» برای سلمویه به سریانی ترجمه کردم و بعد در همین ایام آن را برای ابوجعفر محمد بن موسی بعربی ترجمه کردم.

۷- فی العظام

کتاب او «در استخوان‌ها». این کتاب دارای يك مقاله است و جالینوس آن را «در استخوان‌ها برای دانشجویان» عنوان ساخته نه خطاب به دانشجویان زیرا نزد او میان «خطاب به دانشجویان» و «برای دانشجویان» فرق است زیرا وقتی کتاب خود را «خطاب به دانشجویان» عنوان می‌سازد دلیل براینست که او در تعلیم آنچه را که می‌آموزد نیروی دانشجویان را در نظر می‌گیرد و او را در این فن نحوه دیگری از تعلیم است که خاص دانش‌آموختگان می‌باشد و هنگامی که آن را «برای دانشجویان» معنون می‌سازد دلیل براینست که آن کتاب همه علم بآن فن را فرا می‌گیرد جزاینکه تعلیم آن خاص متعلمان است چونکه جالینوس می‌خواهد که دانشجوی طب آموختن

علم تشریح را بر جمیع فنون طب مقدم بدارد زیرا نزد او آموختن طب قیاسی بدون شناختن تشریح غیر ممکن است و منظور جالینوس در این کتاب اینست که حال هر يك از استخوانها را بتنهایی خود و حال پیوستگی آنها را با هم بیان کند. جالینوس آن را هنگام تألیف دیگر کتابهای خود خطاب به دانشجویان تألیف کرده است. سرجس آن را ترجمه‌ای نارسا کرده بود سپس من آن را پس از اندی سال برای یوحنا بن ماسویه ترجمه کردم و در ترجمه آن نهایت شرح و ایضاح را برای استقضاء معانی آن منظور داشتم زیرا آن مرد سخن آشکار را دوست دارد و بر آن پیوسته ترغیب می‌کند و پیش از آن آن را برای ابوجعفر محمد بن موسی ترجمه کرده بودم.

۸- فی العضل

کتاب او «در عضله‌ها». این کتاب دارای يك مقاله است و جالینوس آن را خطاب به دانشجویان عنوان نساخته ولی اهل اسکندریه آن را در شمار کتابهای او خطاب به دانشجویان وارد کرده‌اند بدین معنی که باین دو مقاله سه مقاله دیگر از جالینوس را که خطاب به دانشجویان نوشته یعنی «در تشریح عصب»، و «در تشریح عروق غیر-ضواری» و «تشریح عروق ضواری» پیوسته و آن را کتابی واحد که دارای پنج مقاله است قرار داده‌اند و آن را بعنوان «در تشریح خطاب به دانشجویان» نامیده‌اند. غرض جالینوس در آن اینست که وضع جمیع عضلاتی که در هر يك از اعضاء است بغایت استقصا وصف کند که چند و چگونه است و هر يك از آنها از کجا آغاز می‌شود و کار هر يك چیست. همه آنچه را که من برای تو در کتاب «استخوان‌ها» از جالینوس و سرجس و خود بیان کردم در این کتاب بدان، جز اینکه من تاکنون آن را به عربی ترجمه نکرده‌ام و حبیش بن الحسن آن را برای محمد بن موسی به زبان عربی ترجمه کرده است.

۹- فی العصب

کتاب او «در عصب». این کتاب نیز دارای يك مقاله است و آن را خطاب به دانشجویان نوشته و غرض او در این کتاب این است که چند جفت عصب از دماغ و نخاع می‌روید و آنها چه نوع و چگونه هستند و هر يك از آنها چه تقسیماتی دارند و عمل آنها چیست و داستان این کتاب همچون داستان کتاب «عضله‌ها» است.

۱۰- فی العروق

کتاب او «در رگ‌ها». این کتاب نزد جالینوس يك مقاله است که در آن به بیان وضع رگ‌های زننده و رگ‌های غیرزننده پرداخته است. او این کتاب را برای دانشجویان نوشته و خطاب به انطسثانس عنوان ساخته است ولی اسکندرانیان آن را دو مقاله گردانیده مقاله‌ای در رگ‌های غیرزننده و مقاله دیگر در رگ‌های زننده. و غرض او در این کتاب اینست که چند رگ از کبد می‌روید و آنها چه نوع و چگونه هستند و هر يك را چه تقسیماتی است و چند شریان از قلب می‌روید و آنها چه نوع و چه گونه هستند و هر يك بچه تقسیم می‌شوند و داستان این مقاله مانند داستان مقاله‌های گذشته است. من خلاصه آن را بیرون کشیدم و برای محمدبن موسی عبری ترجمه کردم.

۱۱- فی الاسطقات علی رای بقراط

کتاب او «در اسطقات بنا بر رای بقراط». این کتاب نیز دارای يك مقاله است و غرض او در این کتاب اینست که بیان کند که همه اجسامی که قبول کون و فساد می‌کنند یعنی بدن‌های حیوان و نبات و اجسامی که از دل زمین زاده می‌شوند ترکیب آنها از چهار رکن خاک و آب و هوا و آتش است و این‌ها ارکان اولیه و دور از بدن انسان هستند ولی عناصر ثانوی نزدیک که قوام بدن انسان و دیگر جانوران خون‌دار بدانهاست عبارتند از اخلاط چهارگانه یعنی خون و بلغم و دو تلخه (صفرا و سودا). این کتاب از کتاب‌هایی است که واجب است پیش از خواندن کتاب «حیلة البرء» خوانده شود. این کتاب را پیش از من سرجس ترجمه کرده ولی آن را نفهمیده و ضایع ساخته است و سپس من با عنایت و استقصا برای بختیشوع بن جبریل به سریانی ترجمه کردم - این ترجمه و قسمت عمده آنچه را که من برای این مرد ترجمه کردم در هنگام پایان جوانی من بر این روش بود - و سپس آن را برای ابوالحسن علی بن یحیی عبری ترجمه کردم.

۱۲- فی المزاج

کتاب او «در مزاج». جالینوس این کتاب را سه مقاله ساخته در دو مقاله اول اقسام مزاج بدن‌های حیوان و تعداد و چگونگی آنها را توصیف و نشانه‌هایی که بر هر يك از آنها دلالت می‌کند بیان کرده است و در مقاله سوم اقسام مزاج

داروها و چگونگی آزمایش و شناخت آنها را وصف نموده است و این مقاله به کتاب «نیروی داروها» که پس از این از آن یاد می‌کنم پیوسته می‌شود. و این کتاب نیز از کتابهایی است که خواندن آن پیش از کتاب «حیلة البرء» واجب و ضروری است. این کتاب را سرجس ترجمه کرده بود و من آن را با کتاب «ارکان» به سریانی ترجمه کردم سپس آن را برای اسحق بن سلیمان عبری ترجمه کردم.

۱۳- فی القوی الطبیعیة

کتاب او «در نیروهای طبیعی». این کتاب را نیز در سه مقاله قرار داده و غرض او در آن اینست که بیان کند که تدبیر بدن با سه نیرو است که عبارتند از نیروی حابله و نیروی منمیه و نیروی غاذیه. نیروی حابله مرکب از دو نیرو است یکی منی را تغییر می‌دهد و آن را می‌بندد چنانکه از آن اعضاء متشابهة الاجزا می‌سازد و دیگری آنکه اعضاء متشابهة الاجزا را با هیئت و وضع و مقدار و عددی که در هر يك از اعضاء مرکبه مورد نیاز است ترکیب می‌کند و نیروی غاذیه را چهار نیرو که عبارتند از نیروی جاذبه و نیروی ماسکه و نیروی مغیره و نیروی دافعه خدمت می‌کنند. این کتاب را سرجس به سریانی ترجمه بدی کرده بود و سپس من آن را به سریانی برای جبریل بن بختیشوع ترجمه کردم در حالی که کودکی بودم که حدود هفده بهار از زندگی من گذشته بود و پیش از آن فقط يك کتاب را که پس ازین یاد می‌کنم ترجمه کرده بودم. ترجمه این کتاب از نسخه‌های یونانی که افتادگی‌هایی داشت صورت پذیرفت سپس من نيك به تصفح آن پرداختم تا آنکه افتادگی‌ها را اصلاح کردم و پس از آنکه پا بسن نهادم دوباره تصفح نمودم و افتادگی‌های دیگر را یافتم که اصلاح کردم. این امر را بتو اعلام داشتم برای آنکه اگر از ترجمه من از این کتاب نسخه‌های مختلف یافتی سبب آن را بدانی و من مقاله‌ای از این کتاب را عبری برای اسحق بن سلیمان ترجمه کردم.

۱۴- فی العلل والاعراض

کتاب او «در بیماری‌ها و عارضه‌ها». این کتاب دارای شش مقاله بهم پیوسته است و خواندن این مقالات پیش از خواندن «حیلة البرء» ضرورت دارد. جالینوس

خود این شش مقاله را کتابی واحد با عنوانی واحد نساخته ولی اهل اسکندریه آنها را گرد کردند و عنوان واحد کتاب «العلل» را بآن دادند گوئی خواسته اند کتاب را بنام بیشتر محتویات آن بنامند ولی سریانیان این کتاب را با عنوانی دورتر و کوتاه تر از واجب ساختند و آن را کتاب «العلل والاعراض» نامیدند و اگر قصدشان این بود که عنوان کاملی بدان دهند سزاوار بود که با اسباب و اعراض، امراض را نیز یاد کنند اما جالینوس مقاله اول از این شش مقاله را بعنوان «فی اصناف الامراض» ساخته و در این مقاله توصیف کرده که اجناس بیماری ها چند است و هر يك از آن اجناس را بانواع آن تقسیم کرده تا آنجا که در این قسمت به دورترین انواع رسیده است. و مقاله دوم را عنوان «فی اسباب الامراض» داده و غرض او در آن مطابق با این عنوان است زیرا او در این مقاله تعداد اسباب هر يك از امراض و چگونگی آن اسباب را توصیف می کند. و مقاله سوم را به عنوان «فی اصناف الاعراض» آورده و در آن اجناس و انواع اعراض و چگونگی آنها را بیان کرده است. و بقیه مقالات را «فی اسباب الاعراض» عنوان ساخته و در آن ها اسباب فاعله هر يك از اعراض و چگونگی آن اسباب را وصف می نماید. این کتاب را سرجس به سریانی دوبار ترجمه کرده بود يك بار پیش از آنکه در مدرسه اسکندریه ورزیده گردد و بار دیگر پس از آن، سپس من آن را در هنگام پایان جوانی برای بختیشوع بن جبریل به سریانی ترجمه کردم و حبیش این شش مقاله را برای ابوالحسن علی بن یحیی عربی ترجمه کرد.

۱۵ - فی تعرف علل الاعضاء الباطنة

کتاب او «در شناسائی بیماریهای اعضای پنهانی». این کتاب را جالینوس در شش مقاله قرار داده و غرض او در آن اینست که نشانه هائی را که از آن پی باحوال اعضای باطنه برده می شود چه بیماری در آن اعضا پیدا شده باشد و یا آنکه بعداً پیدا شود وصف کند. در مقاله اول وقستی از مقاله دوم روش عامیان را که بدان بیماری ها شناخته می شود وصف می کند و در مقاله دوم خطای ارنیجانس را در راه هائی که در جستجوی این غرض پیموده است آشکار می نماید و در بازمانده مقاله دوم و در مقالات چهارگانه بعدی بذکر اعضاء باطنه و امراض آنها عضو بعضو پرداخته است. او از دماغ آغاز کرده و همچنین بدن بال هم بیان می دارد نشانه هائی که با آن بریک يك

از این اعضاء در هنگام بیماری استدلال می‌شود که چگونه علت آن شناخته می‌شود تا باقصای آن منتهی گردد. سرجس این کتاب را دوباره ترجمه کرده بود يك بار برای ثیادوری اسقف کرخ و بار دیگر برای مردی بنام یسع و بختیشوع بن جبریل از من درخواست کرد که آن را تصفح و افتادگی‌ها را اصلاح کنم و چنان کردم پس از آنکه او را از جودت و سهولت ترجمه آن آگاه نمودم. و ناسخ جاهائی را که من اصلاح کرده بودم در نیافت و باندازه توانائی خود هریک از آن مواضع را دریافت لذا استقامت و صحت کتاب تا این زمان ناتمام ماند. و من پیوسته بر اعاده ترجمه آن همت می‌گماشتم ولی کارهای دیگر من را از آن باز می‌داشت تا آنکه اسرایل بن زکریا معروف به طیفوری اعاده ترجمه آن را از من درخواست نمود لذا آن را ترجمه کردم و حبیش آن را برای احمد بن موسی بعربی ترجمه کرد.

۱۶- فی النبض

کتاب او «در نبض». این کتاب را جالینوس در شانزده مقاله قرار داده و آنرا به چهار جزء که هریک از آن اجزاء شامل چهار مقاله است تقسیم کرده است و جزء اول را به «فی اصناف النبض» عنوان ساخته و غرض او در آن اینست که اجناس اولیه نبض و چگونگی آنها و کیفیت تقسیم هریک از اجناس بانواع تا بدورترین نوع را بیان کند. او در مقاله اول از این جزء خلاصه آنچه را که در توصیف اجناس و انواع نبض مورد نیاز است پایه نهاده و در پایان آن در يك جا گرد کرده ولی سه مقاله باقی از این جزء را جدا نهاده و به احتجاج و بحث از اجناس و انواع و تعریف نبض اختصاص داده است. بدین جهت است که به خواندن مقاله اول از این جزء احتیاج ضروری هست در حالیکه به خواندن سه مقاله دیگر چنین احتیاجی نیست و بدین مناسبت برای خواننده چنین پیش می‌آید که مقاله اول از جزء اول را که می‌خواند از همه آن جزء فقط بدان اکتفا می‌کند و سپس شروع به خواندن جزء دوم آن کتاب می‌نماید. جالینوس این مطلب را خود بیان کرده و بدین سبب که یاد شد او می‌خواسته که آنچه را که در دانستن اجناس و انواع نبض مورد نیاز است در مقاله اول گرد آورد. او جزء دوم را به عنوان «در شناسائی نبض» ساخته و غرض او در آن اینست که بیان کند که چگونه هریک از اصناف نبض در هنگام لمس رگها دانسته می‌شود

یعنی چگونه نبض بزرگ و کوچک و نبض تند و کند از هم بازشناخته می‌شوند و بر-
 همین قیاس از سایر اصناف نبض نیز آگاهی می‌دهد. جزء سوم را بعنوان «در سبب‌های
 نبض» آورده و غرض او در آن اینست که بیان کند که سبب هر يك از اصناف نبض
 چیست یعنی مثلاً سبب نبض بزرگ چیست و سبب نبض تند کدام است و نبض‌های
 باقی دیگر از چه سبب پیدا می‌شود. و جزء چهارم را «در پیشگفتار شناسائی نبض»
 عنوان کرده و غرض او اینست که بیان کند که چگونه علم پیشین از هر يك از اصناف
 نبض یعنی بزرگ و کوچک و تند و کند و غیره بیرون می‌آید. سرچس هفت مقاله از
 این کتاب را به سربانی ترجمه کرده یعنی مقالات اول از هر يك از اجزاء سه‌گانه اول و
 چهارم مقاله اخیر و او همچون اهل اسکندریه که از آنان اخذ کرده گمان برده که
 همچنانکه از جزء اول مقاله اول از آن خوانده می‌شود و بر آن اقتصار می‌گردد -
 چنانکه جالینوس خود گفته است زیرا آن مقاله مشتمل بر همه مطالبی است که از آن
 جزء مقصود است - همچنین است حال در سایر اجزا و این خطائی بزرگ است از آنان
 ولی اهل اسکندریه چون از هر يك از اجزاء سه‌گانه اول بريك مقاله اقتصار کردند از
 جزء چهارم هم فقط به مقاله اول اکتفا نمودند بدین جهت است که مجموعه‌های بسیاری
 را بزبان یونانی می‌یابیم که در آنها فقط این چهار مقاله آمده است و این چهار مقاله
 از هر يك از اجزاء چهارگانه انتخاب شده و متوالیاً مورد استنساخ قرار گرفته است
 و ما می‌بینیم مفسرانی که قصد شرح کتاب النبض را داشته‌اند همین مقالات چهارگانه
 از آن را شرح کرده و خود را بدان رسوا ساخته‌اند. اماراسی (= راس عینی) از میان
 آنان بصواب نزدیک‌تر بوده زیرا او از آغاز متوجه شده که قراءت سایر مقالات جزء
 چهارم مورد احتیاج ضروری است پس آن را از آخر ترجمه کرده است سپس ایوب
 رهاوی هفت مقاله دیگر را برای جبریل بن بختیشوع ترجمه کرده و من همه این کتاب
 را از سالها قبل برای یوحنا بن ماسوبه ترجمه کردم و در تلخیص و تحسین عبارت
 آن نهایت جهد را مبذول داشتم و نیز مقاله اول این کتاب را برای محمد بن موسی
 عبری ترجمه کردم و ترجمه بقیه کتاب را حبیش از همان نسخه سربانی که من ترجمه
 کردم بعهدہ گرفت و حبیش بالطبع مردی با فهم است و می‌کوشد که در ترجمه روش
 مرا دنبال کند ولی من گمان نمی‌کنم عنایت او بر حسب طبع اوست. و این کتاب از
 علم پیشین بشمار می‌آید.

۱۷- فی اصناف الحمیات

کتاب او «در اقسام تبها». او این کتاب را در دو مقاله قرار داده و غرض او اینست که اجناس و انواع و دلائل تبها را توصیف کند. در مقاله اول دو جنس تب را که یکی در روح و دیگری در اعضای اصلی که معروف به اعضای صلبیه اند توصیف کرده و در مقاله دوم جنس سومی از آن را که در اخلاط عفونت گرفته است وصف نموده است. این کتاب را سرجس ترجمه‌ای ناپسند کرده بود و من در آغاز امر در وقتی که کودکی بیش نبودم برای جبرئیل بن بختیشوع ترجمه کردم و این نخستین کتابی بود که از جالینوس به سریانی ترجمه کردم و سپس چون به سن کمال رسیدم آن را صفحه‌بینی کردم و در نتیجه اغلاطی در آن یافتم که آن‌ها را با عنایتی خاص اصلاح و تصحیح نمودم آنگاه که می‌خواستم نسخه‌ای برای فرزندم برگیرم و همچنین آن را برای ابوالحسن احمد بن موسی به عربی ترجمه کردم.

۱۸- فی البحران

کتاب او «در بحران». این کتاب را جالینوس در سه مقاله قرار داده و غرض او در آن اینست که توصیف نماید چگونه انسان بدانجا می‌رسد که پیش‌پیش درمی‌یابد که بحران وجود دارد یا نه و در صورتیکه وجود دارد کی پدیدار می‌گردد و به چه چیز بازگشت می‌کند. این کتاب را سرجس ترجمه کرده بود و من آن را پس از چند سالی برای یوحنا بن ماسویه اصلاح کردم و در تصحیح آن مبالغه نمودم و نیز آن را برای محمد بن موسی به عربی ترجمه کردم.

۱۹- فی ایام البحران

کتاب او «در روزهای بحران». این کتاب را نیز جالینوس در سه مقاله قرار داده و غرض او در دو مقاله اول اینست که توصیف کند اختلاف حال روزهای مختلف را در قوت و اینکه بحران در کدام یک وجود دارد و در کدام یک وجود ندارد و نیز در روزهایی که بحران در آن وجود دارد کدام بحران پسندیده و کدام ناپسند است و آنچه که باین مطلب مرتبط می‌شود. و در مقاله سوم علل اینکه چنین اختلافی در قوت روزها وجود دارد بیان می‌کند. سرجس این کتاب را به سریانی ترجمه کرده بود و من

این کتاب و کتاب پیشین را اصلاح نمودم و این را نیز برای محمدبن موسی ترجمه کردم و این کتاب و کتاب پیش از علم پیشین بشمار می آیند.

۲۰- فی حيلة البرء

کتاب او در «چاره بهبود». این کتاب را در چهارده مقاله قرار داده و غرض او در آن اینست که بیان کند که چگونه هریک از بیماریها بروش قیاس درمان می شود و در این مورد بر عوارض عمومی که مورد نظر است اکتفا می گردد و از میان آنها آنچه که موجب درمان هریک از بیماریها می شود استخراج می شود. او در این مورد بآوردن مثالهای کمی از اشیاء جزئی استناد می جوید. او شش مقاله از این کتاب را برای مردی بنام ایارن تألیف کرده است در مقاله اول و دوم اصول صحیحی را که پایه این امر در این علم بر آنها نهاده شده بیان کرده و اصول نادرستی را که ارسطراطس و یاران او پایه نهادند درهم شکسته است. در چهارم مقاله دیگر درمان جدائی پیوستگی اعضا را توصیف کرده است. ایارن پیش از آنکه جالینوس کتاب را تمام کند در گذشت سپس جانیانوس از او خواست که آن را تمام کند سپس او هشت مقاله دیگر را برای او نوشت. در شش مقاله اول درمان بیماریهایی که در اعضای مشابهة الاجزا پیش می آید توصیف کرد و در دو مقاله دیگر درمان بیماریهای اعضای مرکبه را بیان نمود و در مقاله اول از شش مقاله نخستین درمان همه اقسام سوء مزاج که دریک عضو پیدا می شود توصیف کرد و من باب مثال آن توصیف را بر آنچه که در معده حادث می شود جاری ساخت. در مقاله پس از آن که همان مقاله هشتم از کتاب است درمان اقسام تبهایی که در روح است یعنی تب روز را توصیف می کند و در مقاله پس از آن یعنی مقاله نهم درمان تب مطبقة را وصف می نماید و در مقاله دهم درمان تبی را که در اعضای اصلی است یعنی تب دق را توصیف می کند و در آن جمیع آنچه که در این باره از استعمال حمام باید دانست بیان می نماید. در مقاله یازدهم و دوازدهم درمان تبهایی که از عفونت اخلاط بوجود می آیند بیان می کند. تبهایی را که خالی از اعراض غریبه است در مقاله یازدهم و آنهایی که همراه با اعراض غریبه است در مقاله دوازدهم آورده است. این کتاب را سرجس به سریانی ترجمه کرده بود ترجمه شش مقاله اول در وقتی صورت گرفته بود که او در ترجمه ضعیف بود ولی هشت مقاله

دیگر را هنگامی ترجمه کرد که مهارت کافی در ترجمه یافته بود بدین جهت است که ترجمه این هشت مقاله بهتر از ترجمه شش مقاله اول می باشد. سلمویه از من درخواست کرد که این قسمت دوم را برای او اصلاح کنم و چنین می پنداشت که اصلاح آسان تر بهتر از ترجمه است بدین منظور قسمتی از مقاله هفتم را بامن مقابله کرد درحالی که نسخه سریانی در دست او و نسخه یونانی در دست من بود و او متن سریانی را بر من قرائت می کرد و هرگاه نکته ای از آن با متن یونانی مخالف بود من او را آگاه می کردم و او آن را اصلاح می نمود و بدان اندازه اصلاح کرد که دیگر کار بر او سخت آمد و برای او آشکار گشت که از نو ترجمه کردن آسان تر و درست تر و پیوستگی در آن استوار تر است لذا از من خواست تا آن مقالات را ترجمه کنم و من آن ها را از آخر ترجمه کردم. در آن وقت ما در رقه بودیم در زمان غزوات مامون. او آن مقالات را به زکریا بن عبدالله معروف به طیفوری داد آن گاه که عزم مدینه السلام (= بغداد) داشت تا در آنجا مورد نسخ قرار گیرد. در کشتی که در آن زکریا بود حریق در گرفت و کتاب سوخت و نسخه ای از آن باقی نماند. پس از چند سال من کتاب را از اول برای بختیشوع بن جبریل ترجمه کردم. از هشت مقاله آخر نسخه هائی به یوهانی نزد من بود با آنها مقابله کردم و نسخه ای صحیح از آن آماده ساختم و آن را تا حد امکان به غایت استقصا و بلاغت ترجمه کردم. از شش مقاله اول فقط بر يك نسخه از آن دسترسی پیدا کردم و چون آن نسخه غلط بسیار داشت تصحیح آن مقالات آنچنان که باید برای من میسر نگردید پس از آن نسخه ای دیگر یافتم و با آن امر مقابله و اصلاح بحد امکان انجام گردید و کنار گذاشته شد تا اینکه با نسخه سومی اگر یافت شود مقابله گردد زیرا نسخه های یونانی این کتاب کم است چون این کتاب از کتابهائی نیست که در مدارس اسکندریه خوانده می شود. این کتاب را از روی نسخ یونانی که من ترجمه کردم حبیش بن حسن برای محمد بن موسی ترجمه کرده و سپس از من خواست تا در هشت مقاله اخیر تصفح بعمل آورم و اغلاطی را که می یابم اصلاح کنم من خواسته او را اجابت و کتاب را اصلاح کردم.

این است آن کتابهائی که در مدرسه های پزشکی اسکندریه می خوانند. آنان بهمین ترتیبی که من یاد کردم این کتابها را قرائت می کنند. آنان هر روز جمع می شوند و بخواندن و فهمیدن يك کتاب می پردازند چنانکه امروزه اصحاب نصارای ما در

آموزشگاههایی که معروف به اسکول^۱ است هر روز برای خواندن کتابی از کتابهای متقدمان و یا سایر کتب اجتماع می کنند. هریک از افراد پس از مهارت در این کتب به قرائت آن می پردازند بهمان نحو که امروز اصحاب ما تفاسیر کتابهای متقدمان را می خوانند. اما جالینوس بر این نبوده که کتابهایش بر این روش قرائت گردد. او چنانکه گذشت سفارش کرده که پس از کتاب او «در فرقه‌ها» کتابهای او «در تشریح» خوانده شود و سپس بقیه کتابهای او بترتیبی که خود آن را نهاده است قرائت گردد.

۲۱- فی علاج التشریح

کتاب او «در علاج تشریح». او این کتاب را در پانزده مقاله قرارداد و در آنها بتوصیف امور زیر پرداخته است در مقاله اول عضلات و رباطات دست، در مقاله دوم عضلات و رباطات پا، در مقاله سوم درباره عصب و عروق دودست و پا، در مقاله چهارم عضلاتی است که دو گونه و دو لب و چانه پائین و سروگردن و دو شانه را بحرکت در می آورد، در مقاله پنجم عضلات سینه و مراق شکم و دو متن و پشت، در مقاله ششم آلات غذا که عبارت است از معده و امعا و کبد و طحال و کلی و مثانه و مانند آنها در مقاله هفتم و هشتم تشریح آلات تنفس. در هفتم آنچه را که در تشریح قلب و ریه و عروق ضواریب درزندگی و پس از مرگ حیوان آشکار می شود توصیف کرده و در هشتم آنچه را که در تشریح همه جای سینه ظاهر می شود وصف نموده است. مقاله نهم خاص تشریح دماغ و نخاع است، دهم تشریح چشمان و زبان و مری و آنچه که باین اعضا پیوسته است. در یازدهم آنچه که در حنجره است و همچنین استخوانی شبیه به لام از حروف یونانی یعنی این شکل ۸ و آنچه که بدین مربوط است، در مقاله دوازدهم تشریح اعضای تولید، در سیزدهم تشریح رگهای زننده و غیر زننده، در مقاله چهاردهم تشریح عصبی که از دماغ می روید، در مقاله پانزدهم تشریح عصبی که از نخاع می روید. ایوب رهاوی این کتاب را بسریانی برای جبریل بن بختیشوع ترجمه کرده بود و من در همان زمانهای نزدیک برای یوحنا بن ماسویه اصلاح کردم و در عنایت به تصحیح آن مبالغت ورزیدم.

۲۲- فی اختصار کتاب مارینس فی التشریح

کتاب او «در اختصار کتاب مارینس در تشریح». او خود گفته است که این کتاب را در چهارمقاله آورده و تا این زمان من این کتاب را ندیده‌ام و نیز نشنیده‌ام که کسی آن را دیده باشد یا از جای آن با خبر باشد. جالینوس در کتاب خود که معروف به «فهرست» است تعداد مقالات مارینس را که او در کتاب فوق خلاصه کرده یاد کرده و يك بک از آن مقالات را توصیف نموده است.

۲۳- فی اختصار کتاب لوقس فی التشریح

کتاب او «در اختصار کتاب لوقس در تشریح». او خود گفته است که این کتاب را در دو مقاله قرار داده. داستان این کتاب هم مانند کتاب پیشین است من نه آن را دیده‌ام و نه اثری از آن بدست آورده‌ام

۲۴- فیما وقع من الاختلاف فی التشریح

کتاب او «در اختلافاتی که درباره تشریح پیدا شده». این کتاب را در دو مقاله قرار داده و غرض او در آن اینست که بیان کند اختلافاتی که در میان اصحاب تشریح در کتاب‌های تشریح آمده فقط در لفظ است و تا چه حد به معنی ارتباط پیدا می‌کند و سبب آن چیست؟ این کتاب را ایوب رهاوی ترجمه کرده بود و چون اصلاح آن مرا خسته کرد دوباره آن را به سریانی برای یوحنا بن ماسویه ترجمه و آن را به بهترین وجهی تخلص کردم و حبیش آن را برای محمد بن موسی به عربی ترجمه کرد.

۲۵- فی تشریح الحيوان الميت

کتاب او «در تشریح حیوان مرده». این کتاب را در يك مقاله قرار داده و در آن چیزهایی که درباره تشریح حیوان مرده باید دانسته شود توصیف کرده است ایوب آن را ترجمه کرده بود و من آن را با کتاب پیشین دوباره به سریانی ترجمه کردم و حبیش آن را برای محمد بن موسی به عربی ترجمه کرد.

۲۶- فی تشریح الحيوان الحي

کتاب او «در تشریح حیوان زنده». این کتاب را در دو مقاله قرار داده و در آن

چیزهائی را که درباره تشریح حیوان زنده باید دانسته شود بیان کرده است. ایوب رهاوی نیز این کتاب را ترجمه کرده بود و من آن را با کتاب پیشین دوباره به سریانی ترجمه کردم و حبیش آن را برای محمدبن موسی عبری ترجمه کرد.

۲۷- کتابه فی علم بقراط بالتشریح

کتاب او «در علم بقراط به تشریح». این کتاب را در پنج مقاله قرار داده و آن را خطاب به فویثس درسین جوانی اش نوشته است و در آن بیان داشته است که بقراط حاذق به علم تشریح بود و برای اثبات این مدعا از همه کتابهای او شاهد آورده است. ایوب این کتاب را به سریانی ترجمه کرده بود و من آن را با کتبی که پیش از این یاد شد ترجمه کردم و در تلخیص آن مبالغت ورزیدم و حبیش آن را برای محمدبن موسی عبری ترجمه کرد.

۲۸- کتابه فی علم ارسطراطس فی التشریح

کتاب او «در علم ارسطراطس در تشریح». این کتاب را در سه مقاله قرار داده و آن را نیز خطاب به فویثس درسین جوانیش نوشته و در آن بشرح آنچه که ارسطراطس در همه کتابهایش درباره تشریح نوشته پرداخته و صوابها و خطاهای او را در آنها آشکار ساخته است. کسی این کتاب را پیش از من ترجمه نکرده بود و من آن را با کتابهای که پیش از این یاد کردم بسریانی ترجمه کردم. جز اینکه از این کتاب جز بیک نسخه که افتادگی فراوان داشت و آخرش هم کمی ناقص بود دست نیافتم و بارنج فراوان توانستم آن را تلخیص کنم ولی مفهوم آن بدست آمد و من خود را ملزم ساختم که باندازه توانائی خود از آنچه که جالینوس گفته عدول نکنم و حبیش آن را برای محمدبن موسی عبری ترجمه کرد.

۲۹- کتابه فیما لم یعلم لوقس من امر التشریح

کتاب او «در آنچه که لوقس از امر تشریح ندانسته است». او خود گفته است که این کتاب را در چهار مقاله قرار داده ولی من نه آن را دیده‌ام و نه شنیده‌ام که کسی دیده باشد.

۳۰- کتابه فیما خالف فيه لوقس

کتاب او «در آنچه که به مخالفت لوقس پرداخته است». او خود گفته است که این کتاب را در دو مقاله قراردادده و من آن را ندیدم و کسی را نمی‌شناسم که دیده باشد.

۳۱- کتابه فی تشریح الرحم

کتاب او «در تشریح رحم». این کتاب دارای يك مقاله كوچك است که آن را برای زنی درسین جوانی‌اش نوشته و در آن همه آنچه را که مربوط به تشریح رحم است و نیز آنچه را که هنگام زادن بروز می‌کند بیان داشته است. این کتاب را ایوب ترجمه کرده بود سپس من آن را با کتابهای دیگر که درباره تشریح بصریانی ترجمه کرده بودم ترجمه کردم و حبیش آن را بعربی برای محمد بن موسی ترجمه کرد.

۳۲- کتابه فی مفصل الفقرة الاولى من فقار الرقبة

کتاب او «در مفصل فقرة نخستین از فقره‌های گردن». يك مقاله است.

۳۳- کتابه فی اختلاف الاعضاء المتشابهة الاجزاء

کتاب او «در اختلاف اعضای متشابهة الاجزاء». يك مقاله است.

۳۴- کتابه فی تشریح آلات الصوت

کتاب او «در تشریح آلات صوت». این کتاب يك مقاله است و آن را ساخته و به جالینوس نسبت داده‌اند و آن را نه جالینوس نوشته و نه کسی دیگر از پیشینیان بلکه یکی از متأخران آن را از کتابهای جالینوس گردآوری کرده و این گردآورنده بسیار ضعیف بوده است. یوحنا بن ماسویه ترجمه آن را از من خواست و من آن را پذیرفتم و بیاد ندارم که آیا آن را ترجمه کردم یا اصلاح نمودم جز اینکه می‌دانم که آن را به بهترین وجه امکان تلخیص نمودم.

۳۵- کتابه فی تشریح العين

کتاب او «در تشریح چشم». از کتاب نیز دارای يك مقاله است و عنوان آن نیز

باطل است زیرا منسوب به جالینوس است و شاید از روفس یا کسبیه در پایه فرودین اوست باشد. ایوب این کتاب را ترجمه کرده بود و من آن را بامساعدت برای یوحنا بن ماسویه ترجمه کردم.

اینست کتابهای او و کتابهای منسوب باو در تشریح و پس از آن کتابهای او در افاعیل اعضا و منافع آن می آید و من شروع می کنم بیاد کردن از آنها بجز آنچه که ذکر آن گذشته است و آنچه که ذکر آن گذشته است کتاب «القوی الطبیعیة» است.

۳۶- کتابه فی حرکة الصدر والرئة

کتاب او «در حرکت سینه و ریه». این کتاب را در سه مقاله قرار داده و آن را در سنین جوانی اش پس از برگشت نخستینش از رم نوشته است. او در آن هنگام مقیم شهر سمرنا بود و نزد فالفس درس می خواند. یکی از همدرسان او از او خواست که آن را بنویسد او در مقاله اول و دوم و قسمت نخستین از مقاله سوم آنچه را که از فالفس در این فن آموخته است و در قسمت آخر آن آنچه را که خود استخراج کرده است توصیف می کند. من این کتاب را بسریانی ترجمه نکردم و کسی هم پیش از من آن را ترجمه نکرده است ولی اصطفی بن بسیل آن را عبری برای محمد بن موسی ترجمه کرده است سپس محمد بن موسی از من خواست که آن را مقابله و افتادگی های آن را اصلاح کنم و من چنین کردم و پس از آن یوحنا بن ماسویه از حبیش خواست که آن را از عربی بسریانی نقل کند و او هم چنین کرد.

۳۷- کتابه فی علل التنفس

کتاب او «در علل تنفس». این کتاب را در دو مقاله برای فویثس نوشته در نخستین سفر خود به رم و غرض او در این کتاب آنست که بیان کند که با کدام آلات تنفس باسانی و با کدام بسختی صورت می گیرد. ایوب آن را ترجمه غیر قابل فهمی کرده بود و اصطفی نیز آن را عبری برای محمد بن موسی ترجمه کرده بود و محمد بن موسی ترجمه آن را پیش از کتاب پیشین از من خواست و اصطفی را فرمان داد تا با من مقابله کند و من ترجمه سریانی را با زبانی قابل فهم و استوار و روشن اصلاح کردم زیرا من می خواستم که نسخه ای از آن برای فرزندانم برگیرم و ترجمه عربی آن نیز همچنان بود جز آنکه ترجمه

عربی دراصل بسیار از ترجمه سریانی بهتر بوده است.

۳۸- کتابه فی الصوت

کتاب او «در صوت». این کتاب را در چهار مقاله قراردادده پس از کتابی که پیش از این یاد کردم و غرض او در آن اینست که بیان کند که صوت چه گونه است و حقیقت آن چیست و ماده آن کدام است و با چه ابزارهایی به وجود می آید و کدام اعضا به وجود آن کمک می کند و چه گونه اصوات مختلف هستند. این کتاب را من به سریانی ترجمه نکردم و کسی هم پیش از من آن را بآن زبان ترجمه نکرده است ولی من بیست سال است که آن را به عربی برای محمد بن عبدالملک وزیر ترجمه کرده ام و در تلخیص آن مبالغت ورزیده ام بر حسب حسن فهمی که آن مرد را بوده است. و محمد آن را خوانده و سخنان بسیاری از آن را بر حسب آنچه که آن را بهتر پنداشته تغییر داده است سپس محمد بن موسی در آن و در نسخه نخستین نظر کرده است و نسخه نخستین را برگزیده و آن را بازنویسی کرده. و خواستم این را برای تو بیان کنم تا سبب اختلاف میان دو نسخه را بدانی در وقتی که هر دو موجود بوده اند. و یوحنا بن ماسویه از حبیش ترجمه این کتاب را از عربی به سریانی خواست و او آن را برایش ترجمه کرد.

۳۹- کتابه فی حركة العضل

کتاب او «در حرکت عضل». این کتاب را در دو مقاله قراردادده و غرض او در آن اینست که بیان کند که حرکت عضل چیست و چگونه است آن و چگونه این حرکات مختلف بوجود می آید و حال آنکه خود يك حرکت دارد و در آن کتاب از نفس نیز بحث می کند که آیا آن از حرکات ارادی یا حرکات طبیعی است و بررسی می کند در آن از چیزهای لطیف بسیاری از این فن و این کتاب را من به سریانی ترجمه کرده ام و کسی پیش از من آن را به این زبان ترجمه نکرده است و اصطفی آن را به عربی ترجمه کرده است و محمد بن موسی از من خواست که آن را با یونانی مقابله و اصلاح کنم و من آن را انجام دادم.

۴۰- کتابه فی اعتقاد الخطأ الذی اعتقد فی تمییز البول من الدم

کتاب او «در رای خطای کسی که در جدائی میان بول و خون معتقد شده است» این کتاب يك مقاله است و من به نسخه‌ای از آن به زبان یونانی برخورددم و آمادگی خواندن آن به من دست نداد تا چه رسد به ترجمه آن و دیگری هم آن را ترجمه نکرده است

۴۱- کتابه فی الحاجة الى النبض

کتاب او «در نیاز به نبض». این کتاب يك مقاله است و در آن منفعت نبض را بیان کرده. من آن را به سریانی برای سلمویه بن بنان ترجمه کردم و حبیش آن را با کتاب بزرگ در نبض به عربی ترجمه کرد [و اسحق بن حنین آن را پس از مرگ پدرش ترجمه کرد]

۴۲- کتابه فی الحاجة الى التنفس

کتاب او «در نیاز به تنفس». این کتاب نیز يك مقاله است ولی بزرگ است. او در این کتاب بررسی می‌کند که چیست منفعت تنفس. و گمان نمی‌کنم که این کتاب به سریانی ترجمه شده باشد ولی اصطفی آن را به عربی ترجمه کرد و من نیز نیمی از آن را برای محمد بن موسی به عربی ترجمه کرده بودم ولی عارضه‌ای به من رخ داد که من را از پایان رساندن آن بازداشت سپس عیسی شاگرد من از من خواست که آن را به سریانی ترجمه کنم و من آن را بخاطر محبت باوانجام دادم

۴۳- کتابه فی العروق الضواری هل یجری فیها الدم بالطبع ام لا

کتاب او «در رگهای زننده که آیا خون در آنها بالطبع جریان دارد یا نه». این کتاب نیز يك مقاله است و غرض او در آن کتاب با عنوان آن تطبیق می‌کند. من در وقتی که کودکی بودم آن را به سریانی برای جبریل ترجمه کردم ولی اطمینان بدرستی آن نداشتم زیرا نسخه آن یکی بود و خطا در آن بسیار وجود داشت سپس من بالاخره ترجمه آن را به سریانی به پایان رساندم و عیسی بن یحیی آن را به عربی ترجمه کرد.

۴۴- کتابه فی قوی الادویه المسهله

کتاب او «در نیروهای داروهای مسهل». این کتاب نیز يك مقاله است که در آن بیان کرده است که اسهال داروها آنچه را که مسهل می‌کند باین نیست که هریک از داروها آنچه را که در بدن بر خورد کند به طبیعت خود برمی‌گرداند و سپس دفع کند و خارج شود و هریک از آنها خلط موافق و مشاکل خود را جذب کند. این مقاله را ایوب رهاوی به سریانی ترجمه کرد و نسخه آن به یونانی نزد من است و من آن را به سریانی ترجمه کردم و عیسی بن یحیی آن را به عربی ترجمه کرد.

۴۵- کتابه فی العادات

کتاب او «در عادات». این کتاب يك مقاله است و غرض او در آن اینست که بیان کند که عادت یکی از عوارضی است که در خور نظر می‌باشد. من این مقاله را به سریانی برای سلمویه بن بنان ترجمه کردم و پس از این مقاله تفسیر شهاداتی را که جالینوس از قول افلاطون بشرح ایروفیلس آورده و نیز تفسیر آنچه که از قول بقراط بشرح جالینوس نقل شده آورده شده است و حبیش این کتاب را برای احمد بن موسی به عربی ترجمه کرده است.

۴۶- کتابه فی آراء بقراط وفلاطون

کتاب او «در آراء بقراط و افلاطون». این کتاب را در ده مقاله نوشته است و غرض او در آن اینست که بیان کند که افلاطون در بیشتر گفتارهایش موافق بقراط است از جهت آنکه از او اخذ کرده است و ارسطو در چیزهایی که با آن دو مخالفت ورزیده خطا کرده است. و بیان می‌کند در آن همه آنچه را که مورد نیاز است از امر نیروی نفس مدبر که بوسیله آن فکر و توهم و ذکر بوجود می‌آید و نیز اصول سه گانه‌ای را که نیروهایی که تدبیر بدن بدانهاست از آن منبعث می‌شود و فنون مختلف دیگری غیر از این‌ها. ایوب این کتاب را به سریانی ترجمه کرده بود و تا این غایت کسی جز او آن را ترجمه نکرده است و در نزد من نسخه‌هایی از آن به زبان یونانی بود که من از آنها به نسخی دیگر مشغول شدم سپس آن را به سریانی ترجمه کردم و خود مقاله‌ای در اعتذار جالینوس در آنچه که در مقاله هفتم از این کتاب گفته است بدان افزودم و حبیش آن را به عربی

برای محمدبن موسی ترجمه کرده است.

۴۷- کتابه فی الحركات المعتاصة الیهجولة

کتاب او «در حرکات دشوار و مجهول» این کتاب دریک مقاله است و غرض او در آن اینست که بیان کند امر حرکاتی را که براو و بر کسانی که پیش از او بودند مجهول بوده و سپس او آن را فهمیده است. این کتاب را ایوب ترجمه کرده است ولی من آن را در گذشته ترجمه نکرده بودم و نسخه کتاب نزد من بود سپس من آن را به سریانی و پس از آن به عربی برای محمدبن موسی ترجمه کردم.

۴۸- کتابه فی آله الشم

کتاب او «در ابزار بویائی». این کتاب نیز دریک مقاله است و نسخه یونانی آن نزد من بود جزاینکه من وقت ترجمه آن را نداشتم و سپس اسحق بن حنین آن را به عربی ترجمه کرد.

۴۹- کتابه فی منافع الاعضاء

کتاب او «در سود اندامها». این کتاب را در هفده مقاله قرار داده است. در مقاله اول و دوم حکمت باری تعالی را در استواری آفرینش دست و در مقاله سوم حکمت او را در استواری آفرینش پا بیان کرده است در مقاله چهارم و پنجم حکمت او را در ابزارهای غذا و در مقاله ششم و هفتم امر ابزارهای دم زدن و در مقاله هشتم و نهم آنچه که مربوط به سراسر است و در مقاله دهم آنچه که مربوط به دو چشم و در مقاله یازدهم سایر چیزهایی که در روی قرار دارد و در مقاله دوازدهم نواحی سینه و دو شانه گزارش شده است. سپس در دو مقاله پس از آن حکمت اندامهای تولید و در مقاله پانزدهم احتجاجی مناسب برای آنچه که در آن مقاله و آنچه که پس از آن است آورده است و در مقاله شانزدهم امر ابزارهایی که در همه بدن مشترک است یعنی رگهای زننده و غیر زننده و اعصاب را بیان کرده است. سپس در مقاله هفدهم حال جمیع اعضا و اندازه های آنها را توصیف کرده و همه منافع آن کتاب را را بیان داشته است. این کتاب را سرجس به سریانی ترجمه ای نارسا کرده بود و من آن را به سریانی

برای سلمویه ترجمه کردم و حبیش آن را به عربی برای محمد ترجمه کرد و من مقالات را تصفح و ساقطها را اصلاح کردم و بر اصلاح باقی آن هستم [حنین بعد از این قول مقاله هفدهم از این کتاب را به عربی ترجمه کرده است].

سپس بدنبال این کتابها کتابهایی که خواندن آن پیش از خواندن کتاب حيلة البرء لازم است می آید و من برخی از این کتابها را یاد کردم از جمله آنها : کتاب ارکان و کتاب مزاج و کتاب علل و اعراض و کتاب تعرف علل اعضاء باطنه و کتاب اصناف الحمیات و کتاب صناعت. و از کتابهایی که در شناسائی پیشین است کتاب بحران و کتاب بزرگ و کوچک او در نبض است و من اکنون به وصف آنچه که از این کتابها بازمانده است می پردازم.

۵۰- کتابه فی افضل هیأت البدن

کتاب او «در برترین هیأت تن». این کتاب در یک مقاله است که بدنبال دو مقاله اول از کتاب مزاج می آید و غرض او در آن از عنوان آن آشکار می گردد. من این کتاب را به سریانی برای فرزندانم و نیز آن را به عربی برای ابوالحسن علی بن یحیی ترجمه کردم.

۵۱- کتابه فی خصب البدن

کتاب او «در خصب بدن». این کتاب در یک مقاله کوچک است و غرض او در آن از عنوان آن آشکار می گردد. من این کتاب را با مقاله ای که پیش از آن است به سریانی ترجمه کردم و علی بن یحیی از من خواسته بود که آن را به عربی ترجمه کنم ولی من خود را آماده برای آن نمی دیدم و حبیش آن را برای ابوالحسن احمد بن موسی به عربی ترجمه کرد.

۵۲- کتابه فی سوء المزاج المختلف

کتاب او «در بدیهای مختلف مزاج». این کتاب در یک مقاله است و غرض او در آن از عنوان آن آشکار می گردد. او در این کتاب بیان کرده است که کدام يك از بدیهای مزاج در همه بدن یکسان است و حال آن چه گونه است و کدام يك از آنها در

اعضای بدن مختلف است. این کتاب را ایوب ترجمه کرد و نسخه آن به یونانی نزد من بود و هنوز وقت خواندن آن را نکرده بودم سپس آن را به عربی برای ابوالحسن احمد بن موسی ترجمه کردم.

۵۳- کتابه فی الادویه المفردة

کتاب او «در داروهای ساده». این کتاب را جالینوس دریازده مقاله قراردادده است و چنانکه یاد کردم بدنبال مقاله سوم از کتاب مزاج می آید. در دو مقاله اول خطای کسانی که راههای نادرست را در حکم بر نیروهای داروها پیموده اند آشکار ساخته است. سپس در مقاله سوم اصلی درست را برای تمامی شناخت حکم نیروهای اول داروها پایه نهاده است سپس در مقاله چهارم امر نیروهای دوم را که مزه ها و بوی ها باشد بیان کرده و آنچه را که از اینها بر نیروهای نخستین داروها استدلال می شود خبر داده است و در مقاله پنجم به توصیف نیروهای سوم از داروها که عبارت از اثر آنها در بدن از قبیل گرم کردن و سرد کردن و خشک ساختن و تر ساختن باشد پرداخته است و سپس در سه مقاله ای که پس از این می آید نیروی يك يك از داروها را که اجزای گیاهان است وصف کرده و بعد در مقاله نهم نیروهایی که اجزای زمین است یعنی انواع خاک ها و گل ها و سنگ ها و معدن ها را بیان کرده و سپس در مقاله دهم نیروی داروهائی که در بدن جانوران و در مقاله یازدهم نیروی داروهائی را که در دریا و آب شور بوجود می آید توصیف کرده است.

یوسف خوری جزء اول را که پنج مقاله است ترجمه ای نادرست و نارسا به سریانی کرده بود سپس ایوب آن را ترجمه ای بهتر از ترجمه یوسف کرد ولی چنانکه باید آن را متخلص نگردانید و بعد من آن را برای سلمویه ترجمه و در تخلص آن مبالغه ورزیدم و جزء دوم از این کتاب را سرجس ترجمه کرده بود و یوحنا بن ماسویه از من خواست که جزء ثانی از این کتاب را مقابله و اصلاح کنم من آن را انجام دادم هر چند که بهتر آن بود که آن را ترجمه می کردم و حبیش ابن کتاب را برای احمد بن موسی به عربی ترجمه کرد [حنین پس از این گفتار کتاب را به سریانی تلخیص و پنج مقاله اول را برای علی بن یحیی ترجمه کرده است].

۵۴- کتابه فی دلائل علل العین

کتاب او «در نشانه‌های بیماریهای چشم». این کتاب در يك مقاله است که آن را در روزگار جوانی برای پسری کحال (= چشم‌پزشک) نوشته و در آن بیماری‌هایی که در هریک از طبقات چشم است خلاصه کرده و نشانه‌های آن را توصیف کرده است. سرجس این کتاب را به سریانی ترجمه کرده و نسخه یونانی آن نزد من بود ولی فرصت ترجمه آن را پیدا نکردم.

۵۵- کتابه فی اوقات الامراض

کتاب او «در اوقات بیماری‌ها». این کتاب نیز در يك مقاله است و در آن اوقات چهارگانه بیماری‌ها یعنی ابتدا و تزید و وقوف و انحطاط را توصیف کرده است. ایوب این کتاب را ترجمه کرده و نسخه یونانی آن نزد من بود و مجال ترجمه آن را نیافتم سپس من آن را به سریانی ترجمه کردم و عیسی بن علی آن را به عربی ترجمه کرد.

۵۶- کتابه فی الامتلاء

کتاب او «در امتلاء». این کتاب نیز در يك مقاله است و در آن کثرت اخلاط و نشانه‌های هر يك از آنها را توصیف می‌کند. من در همین نزدیکی آن را برای بختیشوع ترجمه کردم بر طبق عادت خود در ترجمه که رساترین و بارورترین زبان و نزدیک‌ترین آن را به یونانی - بدون تجاوز به حق سریانی - بکار می‌برم. سپس بختیشوع از من خواست که ترجمه او را به زبانی آسان‌تر و هموارتر و فراخ‌تر از زبان اول انجام دهم و من هم انجام دادم و اصطفی این کتاب را به عربی ترجمه کرده و من آن را ندیده‌ام.

۵۷- کتابه فی الاورام

کتاب او «در آماس‌ها». این کتاب نیز در يك مقاله است و جالینوس آن را به «اصناف الغلظ الخارج عن الطبيعة» موسوم ساخته و در آن جمیع اصناف آماس و نشانه‌های آن را وصف کرده است.

من برای این کتاب مجملی براساس تقسیم آن با ده مقاله که مجمل آن را

بیرون آورده بودم ساختم و گمان می‌برم که ایوب آن را ترجمه کرده و ابراهیم بن الصلت آن را به عربی برای ابوالحسن احمد بن موسی ترجمه کرده است [پس از این ترجمه حبیش از این کتاب بخط خود او یافت شده است].

۵۸- کتابه فی الاسباب البادئة التي تحدث من خارج البدن

کتاب او «در اسباب نخستین که از خارج بدن پیدا می‌شود». این کتاب در یک مقاله است و جالینوس در آن اسبابی را که عملاً در بدن اثر می‌گذارد بیان کرده است و قول کسی را که عمل آنها را دفع کرده رد کرده است. ایوب این کتاب را ترجمه کرده و نسخه یونانی آن نزد من بود ولی من مجال ترجمه آن را پیدا نکردم.

۵۹- کتابه فی الاسباب المتصلة بالمرض

کتاب او «در اسباب پیوسته به بیماری». و آن در یک مقاله است که در آن اسباب پیوسته به بیماری که اثر در بیماری می‌گذارد بیان کرده است و داستان این کتاب همچون داستان کتاب پیشین است.

۶۰- کتابه فی الرعشة والنافض والاختلاج والتشنج

کتاب او «در رعشه و تب‌لرزه و اختلاج و تشنج». داستان این کتاب همچون داستان کتاب پیشین است. من حدود نیمی از این کتاب را ترجمه کرده بودم سپس آن را به سریانی پایان رساندم و حبیش آن را به عربی ترجمه کرد.

۶۱- کتاب فی اجزاء الطب

کتاب او «در اجزای علم پزشکی». این کتاب نیز در یک مقاله است که پزشکی در آن به روشهای گوناگون تقسیم شده است. من این کتاب را به سریانی برای مردی علی نام که معروف به فیوم بود ترجمه کردم [حنین دوماه پیش از مرگش بیش از نیمی از این کتاب را ترجمه کرد و اسحق پسرش ترجمه آن را به عربی پایان رسانید].

۶۲- کتابه فی المنی

کتاب او «در منی». این کتاب در دومقاله است و غرض او در آن اینست که بیان کند که چیزی که همه اعضای تن از آن بوجود می آید خون نیست چنانکه ارسطو گمان برده است بلکه تولد همه اعضای اصلی که اعضای سفید هستند از منی است و آنچه که از خون بوجود می آید همانا فقط گوشت سرخ است. من این کتاب را به سریانی برای سلمویه و به عربی برای احمد بن موسی ترجمه کردم.

۶۳- کتابه فی تولد الجنین المولود لسبعة اشهر

کتاب او «در تولد جنین هفت ماهه». این کتاب در يك مقاله است. نسخه ای از آن نزد من بود ولی خواندن آن چنانکه باید برای من میسر نگردید تا چه رسد به ترجمه آن با وجود آنکه کتابی نیکو و تازه و پرسود است سپس آن را به سریانی و عربی ترجمه کردم.

۶۴- کتابه فی المرة السوداء

کتاب او «در مره سودا». این کتاب نیز در يك مقاله است که در آن اقسام سودا و سبب آن را وصف می کند. ایوب در همین نزدیکی آن را برای بختیشوع بن جبریل ترجمه کرده بود سپس اصطفی آن را برای محمد بن موسی به عربی ترجمه کرد و بعد من آن را ترجمه کردم [این نیز از کتابهایی است که او تلخیص و عیسی ترجمه کرده است].

۶۵- کتابه فی ادوار الحمیات و تراکیبها

کتاب او «در دوره ها و ترکیب های تبها». این کتاب نیز در يك مقاله است که در آن باگروهی که در امر دوره ها و ترکیب های تبها اشتباه افتاده اند به مناقضت پرداخته است. نسخه ای از آن به یونانی نزد من بود ولی ترجمه آن به سریانی برای من ممکن نگردید و سپس آن را ترجمه کردم و عنوان این کتاب نزد جالینوس «مناقضة من تکلم فی الرسوم» است مقاله دیگری در این باب به جالینوس نسبت داده شده که از او نیست.

اما از کتابهای او که معروف به «فی سابق العلم» هستند غیر از: کتاب بحران و کتاب ایام بحران و کتابهای کوچک و بزرگ در نبض که این دوی اخیر پیش از این یاد گردید کتابهایی است که اکنون بیاد آنها می‌پردازم:

۶۶- جملة کتابه الكبير فی النبض

«مجل کتاب بزرگ او در نبض». جالینوس یاد کرده که کتاب بزرگ خود را در نبض در يك مقاله خلاصه کرده است. ولی من مقاله‌ای به یونانی دیدم که بدان گونه بود و نمی‌پذیرم که جالینوس آن مقاله را نوشته زیرا احاطه بر همه آنچه که درباره نبض مورد نیاز است ندارد گذشته از اینکه مقاله خوبی هم نیست. شاید جالینوس وعده داده که آن مقاله را بنویسد ولی آمادگی آن را نیافته و چون برخی از جاعلان دیده‌اند که او وعده کرده و وفای به وعد خود ننموده آن مقاله را نوشته و نام آن را در فهرست آورده‌اند تا وعده او راست آمده باشد و ممکن است که جالینوس مقاله‌ای در این باره نوشته باشد که از میان رفته - چنانکه بسیاری از کتابهای او از میان رفته است - و این مقاله ساخته شده و بجای آن نهاده شده و سرجس آن را به زبان یونانی ترجمه کرده است.

۶۷- کتابه فی النبض یناقض اړخيجانس

کتاب او «در نبض که در آن به مناقضت اړخيجانس پرداخته است». جالینوس می‌گوید که این کتاب را در هشت مقاله قرار داده و تا این زمان این کتاب ترجمه نشده و نسخه‌ای از آن را به یونانی ندیده‌ام ولی گروهی که من به خبر آنان و ثوق دارم به من خبر داده‌اند که آن را در حلب دیده‌اند و من در طلب آن برآمدم ولی بدان دست نیافتم. و غرض او در این کتاب چنانکه یاد کرده این است که گفتار اړخيجانس را در کتاب نبض او شرح دهد و در آن حق را از باطل باز نماید و نسخه آن به محمد بن موسی رسیده است.

۶۸- کتابه فی رداءة التنفس

کتاب او «در بدی تنفس». این کتاب را در سه مقاله نهاده و غرض او در آن اینست

که اقسام تنفس بد و سبب‌های آن و آنچه را که بر آن دلالت می‌کند توصیف نماید و او در مقاله اول اقسام تنفس و سبب‌های آن را یاد می‌کند، و در مقاله دوم اقسام تنفس بد و آنچه را که هر قسمتی از آن دلیل بر آن است بیان می‌نماید. و در مقاله سوم شواهدی از سخن بقراط بر درستی گفتارش می‌آورد. ایوب آن را به سریانی ترجمه کرده بود و من آن را با یونانی آن مقابله و اصلاح نمودم برای فرزندم و برای ابوجعفر محمد بن موسی به عربی ترجمه کردم.

۶۹- کتابه فی نوادر تقدمة المعرفة

کتاب او «در نوادر شناسائی پیشین». این کتاب در یک مقاله است که در آن ترغیب بر شناسائی پیشین می‌کند و حیل‌های لطیفی را که مودی به آنست می‌آموزد و چیزهای شگفتی که پیش آمده و او از بیماری بیماران آگاه گشته و از آن در شگفت شده توصیف می‌نماید. ایوب آن را به سریانی ترجمه کرد و نسخه آن به زبان یونانی نزد من بود و برای ترجمه آن فرصت نمی‌یافتم سپس آن را به سریانی ترجمه کردم و عیسی بن یحیی آن را برای ابوالحسن ترجمه کرد که من از آن راضی بودم [و آن را با اصل مقابله کرده بود فقط کمی مانده بود که آن را هم پس از او پسرش اسحق مقابله کرد]. و اما کتابهای او در درمان بیماریها - پس از کتاب «حيلة البرء» و کتاب او «الی اغلوqn» که پیش از این از آنها یاد شد - کتابهایی است که اکنون یاد می‌کنم:

۷۰- کتابه الذی اختصر فيه کتابه فی حيلة البرء

«کتاب او که در آن کتاب چاره بهبود خود را خلاصه کرده» این کتاب در دو مقاله است. ابراهیم بن الصلت آن را به سریانی ترجمه کرده است.

۷۱- کتابه فی الفصد

کتاب او «در رگ زن». این کتاب را در سه مقاله آورده در مقاله نخستین قصد مناقضت ارسطراطس را نموده زیرا او از رگ زدن جلوگیری می‌کرده، و در مقاله دوم یاران ارسطراطس را که در رم بودند در همین معنی نقض کرده و در مقاله سوم درمانهایی که بوسیله رگ زدن صورت می‌گیرد توصیف نموده است. سرجس این

کتاب را به سریانی ترجمه کرده و اصطفتن مقاله آخر آن را به عربی ترجمه کرده و نسخه آن نزد من بود و فرصت ترجمه آن را نیافتم سپس مقاله دوم آن را برای عیسی به سریانی ترجمه کردم و عیسی آن را به عربی ترجمه کرد.

۷۲- کتابه فی الذبول

کتاب او «در ذبول». این کتاب در يك مقاله است و غرض او در آن اینست که طبیعت این بیماری و اقسام آن و تدبیر درست برای درمان آن را بیان کند و گمان می‌کنم که ایوب آن را ترجمه کرده و من جوامع آن را بر طریق تقاسیم با مقالاتی دیگر بیرون آوردم که عیسی آن را به عربی ترجمه کرد و اصطفتن اصل کتاب را به عربی ترجمه کرد و من مواضعی از آن را که جعفر براشتباه آن آگاه گشته بود بدرخواست او اصلاح کردم ولی اصلاح آن را به پایان نرسانیدم سپس آن را به سریانی ترجمه کردم و عیسی آن را به عربی ترجمه کرد.

۷۳- کتابه فی صفات لصبی یصرع

کتاب او «در صفات کودک مصروع». این کتاب نیز در يك مقاله است و نسخه آن نزد من بود و آمادگی ترجمه آن را پیدا نکردم و ابراهیم بن الصلت آن را به سریانی و عربی ترجمه کرد.

۷۴- کتابه فی قوی الاغذیه

کتاب او «در نیروی غذاها». این کتاب را در سه مقاله نهاده و در آن همه خوردنی‌ها و نوشیدنی‌ها که اغذا می‌شوند برشمرده و نیروی هریک از آنها را توصیف کرده است. سرجس و سپس ایوب آن را ترجمه کردند و من در زمان پیشین آن را برای سلمویه از روی نسخه نادرستی ترجمه کردم و پس از آن به نسخه برداری آن برای پسر همگماشتم و نسخه‌هایی چند از آن به یونانی نزد من فراهم گشته بود و من کتاب را با آنها مقابله و اصلاح کردم و خلاصه آن را به سریانی بیرون آوردم و مقالاتی دیگر که پیشینیان در این فن گفته بودند بدان افزودم و در سه مقاله آن را گردآوری و برای اسحق بن ابراهیم طاهری به عربی ترجمه کردم سپس حبیش کتاب «اغذیه» را بتمامه

برای محمد بن موسی ترجمه کرد

۷۵- کتابه فی تدبیر الملطف

کتاب او «در تدبیر ملطف». این کتاب در يك مقاله است و غرض او در آن با عنوان آن کتاب موافق است و من آن را برای یوحنا بن ماسویه به سریانی و برای اسحق بن سلیمان به عربی ترجمه کردم [این کتاب نیز از کتابهایی است که او خلاصه و عیسی بن یحیی ترجمه کرده است]

۷۶- کتابه فی الکیموس

کتاب او «در کیموس». این کتاب نیز در يك مقاله است که در آن غذاها را توصیف می کند و بیان می دارد که کدام يك کیموسی پسندیده و کدام کیموسی ناپسند بوجود می آورند. سرچس آن را ترجمه کرده بود سپس من آن را با کتاب «اطعمه» ترجمه و با همان تصحیح کردم و ثابت بن قره آن را به عربی و حبیش برای ابوالحسن احمد بن موسی ترجمه کرد و شملی نیز آن را ترجمه کرده است.

۷۷- کتابه فی افکار ارسطراطس فی مداواة الامراض

کتاب او «در اندیشه های ارسطراطس در درمان بیماری ها». این کتاب را در هشت مقاله نهاده و در آن روش هایی را که اسطراطس در درمان بیماری ها بکار برده خبر داده و درست و نادرست آنها را بیان کرده است. این کتاب را تاکنون کسی ترجمه نکرده و نسخه یونانی آن در میان کتابهای من است و اسحق آن را برای بختیشوع به سریانی ترجمه کرده است.

۷۸- کتابه فی تدبیر الامراض الحادة علی رای بقراط

کتاب او «در چاره بیماری های سخت بنابر رای بقراط». این کتاب در يك مقاله است و غرض او در آن از عنوان آن شناخته می شود و من آن را چندی پیش به سریانی برای بختیشوع و پس از آن به عربی برای محمد بن موسی ترجمه کردم.

۷۹- کتابه فی ترکیب الادویه

کتاب او «در ترکیب داروها». این کتاب را در هفده مقاله قرار داده. در هفت مقاله از آن اجناس داروهای مرکب را باجمال یاد کرده و جنس هریک از آنها را بر شمرده مثلاً جنس داروهائی که در زخم ها گوشت می رویاند و جنس داروهائی که زخم ها را دمل می کند و جنس داروهائی که به تحلیل می برد و بر همین قیاس دیگر اجناس داروها را هریک جدا جدا یاد کرده است. و غرض او در این کتاب آن است که روش ترکیب داروها را به طور نمونه توصیف کند و از همین جهت عنوان این هفت مقاله را «در ترکیب داروها بر پایه نمونه ها و اجناس» قرار داده. و ده مقاله دیگر را چنین عنوان داده «در ترکیب داروها بر حسب جاهای دردناک» و مقصود او اینست که در این ده مقاله که ترکیب داروها را توصیف می کند نمی خواهد آگاهی دهد که هریک از اقسام داروها عمل خاصی را در هر يك از بیماریها انجام می دهد بلکه عمل آنها را بر حسب محل های مختلف یعنی عضو-هائی که در آنها بیماری وجود دارد معین می سازد و از سر آغاز می کند و سپس می رسد به اعضای دیگر تا به پائین ترین عضو پایان می دهد. سرجس این کتاب را ترجمه کرده بود و من در زمان خلافت امیر مومنان متوکل آن را برای یحیی بن ماسویه ترجمه کردم و حبیش از روی ترجمه من برای محمد بن موسی به عربی ترجمه کرد.

۸۰- کتابه فی الادویه التی یسهل وجودها

کتاب او «در داروهائی که آسان یافت می شوند». این کتاب در دو مقاله است. و غرض او در آن از عنوان کتاب آشکار می گردد. من نسخه ای از آن به یونانی اصلاً نیافتم و نشنیدم که آن نزد کسی باشد با آنکه من در جستجوی آن کوشش تمام کردم. سرجس آن را ترجمه کرده جز آنکه آنچه که در این زمان نزد سریانیان است فاسد و نادرست است. مقاله دیگری در این فن بدان افزوده گشته و به جالینوس نسبت داده شده در حالی که آن از جالینوس نیست بلکه از فلغریوس است من این مقاله را دیدم و آن را با مقالات دیگری از فلغریوس برای بختیشوع به سریانی ترجمه کردم. مفسران کتب بر این اکتفا نکردند بلکه هذیان های فراوان و صفات عجیب و غریب و داروهائی که جالینوس هرگز نه دیده و نه شنیده بود بدان افزودند. درجائی یافتم که اوریباسیوس گفته است که در زمان خود نسخه ای از آن را نیافته است. یکی از دوستان من از من

خواست که نسخه سریانی کتاب را بخوانم و تصحیح کنم برحسب آنچه بپندارم که عقیده جالینوس است و من چنین کردم.

۸۱- کتابه فی الادویه المقابلة للادواء

کتاب او «در داروهائی که با دردها برابرند». این کتاب را در دو مقاله نهاده در مقاله نخستین از آن امر تریاک و در مقاله دوم سایر معجونها را توصیف کرده است. تا این زمان این کتاب ترجمه نشده بود و نسخه یونانی آن در میان کتابهای من موجود است و سپس یوحنا بن بختشیوع آن را به سریانی ترجمه کرد و در آن از من یاری گرفت و عیسی بن یحیی آن را از روی ترجمه من برای احمد بن موسی به عربی ترجمه کرد.

۸۲- کتابه فی التریاق الی بمفولیانس

کتاب او «در تریاک خطاب به بمفولیانس». این کتاب مقاله ای کوتاه است و من آن را به سریانی دیدم و گمان می برم که در روزگار جوانی آن را ترجمه کردم همین قدر می دانم که آن را نادرست یافتم و نمی دانم وراقان آن را فاسد ساخته اند یا کسی خواسته آن را اصلاح کند و فساد کرده است. نسخه یونانی آن در میان کتابهای من است و عیسی آن را به عربی برای ابو موسی بن عیسی کاتب ترجمه کرده است.

۸۳- کتابه فی التریاق الی فیسن

کتاب او «در تریاک خطاب به فیسن» این کتاب نیز در یک مقاله است و ایوب آن را به سریانی ترجمه کرده و گمان می برم که یحیی بن بطریق آن را به عربی ترجمه کرده است و نسخه آن در میان کتابهای من موجود است.

۸۴- کتابه فی الحیلة لحفظ الصحة

کتاب او «در چاره بهداشت». این کتاب را درشش مقاله نوشته و غرض او در آن اینست که تعلیم دهد که چه گونه تندرستی تندرستان نگهداری می شود چه آنانکه در نهایت کمال تندرستی هستند و چه آنانکه تندرستی شان از نهایت کمال کمتر است و نیز چه

آنانکه به سیرت آزادگان هستند و چه آنانکه بسیرت بردگان اند. ثيوفيل رهاوی این کتاب را ترجمه‌ای بد و نادرست به سربانی کرده بود سپس من برای بختشوع بن جبریل ترجمه کردم و در هنگامی که ترجمه می کردم جزیک نسخه برای من آماده نگردید سپس نسخه‌ای یونانی از آن یافتیم و با آن مقابله و تصحیح کردم و پس از آن حبیش آن را به عربی برای محمد بن موسی و سپس اسحق برای علی بن یحیی ترجمه کرد.

۸۵- کتابه المسمی ثراسوبولس

کتاب او که به «ثراسوبولس» نامیده شده. این کتاب دریک مقاله است و غرض اودر آن این است که بررسی کند دراینکه آیا نگهداری تندرستی تندرستان در وظیفه علم طب است و یا اینکه اصحاب ریاضت (= ورزش) باید بدان بپردازند و این همان مقاله‌ای است که در آغاز کتاب چاره تندرستان (= تدبیر الاصحاء) بدان اشاره کرده آنجا که گفته است علمی که عهده دار امور بدن‌هاست یکی است چنانکه در غیر این کتاب آنرا آشکار ساخته‌ام. من این مقاله را به سربانی ترجمه کردم و حبیش آنرا به عربی برای ابوالحسن احمد بن موسی ترجمه کرد.

۸۶- کتابه فی الرياضیه بالکرة الصغیره

کتاب او «در ورزش با گوی کوچک». این کتاب دریک مقاله کوتاه است که در آن ورزش با چوگان و گوی کوچک را می‌سناید و آنرا بر همه انواع ورزش مقدم می‌دارد. من این کتاب را با کتاب پیشین به سربانی ترجمه کردم و حبیش آنرا به عربی برای ابوالحسن احمد بن موسی ترجمه کرد و او این کتاب را با اسحق مقابله و اصلاح کرده است.

کتابهای اودر تفسیر کتابهای بقراط:

۸۷- تفسیره لکتاب عهد بقراط

«گزارش او از پیمان نامه بقراط». این کتاب در یک مقاله است من آنرا به سربانی ترجمه کردم و شرحی درباره مواضع دشوار آن بدان افزودم. حبیش آنرا به عربی برای ابوالحسن احمد بن موسی ترجمه کرد و عیسی بن یحیی نیز آنرا ترجمه کرده

است.

۸۸- تفسیره لکتاب الفصول

«گزارش او از کتاب الفصول» این کتاب را در هفت مقاله نهاده. ایوب آن را ترجمه نادرستی کرده بود و جبریل بن بختیشوع خواست آن را اصلاح کند بر فساد آن افزود پس من آن را با یونانی آن مقابله و اصلاح کردم اصلاحی که به ترجمه مانندگی داشت و متن سخن بقراط را جداگانه بدان افزودم. احمد بن محمد معروف به ابن المدبر از من ترجمه آن را خواست من يك مقاله از آن را به عربی ترجمه کردم سپس از من خواست که آغاز به ترجمه مقاله دیگر نکنم تا آنکه مقاله ای را که ترجمه کرده بودم بخواند و او را شغلی پیش آمد و ترجمه کتاب منقطع گردید و چون محمد بن موسی آن مقاله را دید از من خواست که کتاب را به پایان رسانم و من آن را از پایان ترجمه کردم.

۸۹- تفسیره لکتاب الکسر

«گزارش او از کتاب الکسر». این کتاب را در سه مقاله قرار داده. من به نسخه یونانی آن دست یافتم ولی آمادگی ترجمه آن را نیافتم سپس آن را به سریانی ترجمه کردم و نیز با آن متن سخن بقراط را نیز ترجمه کردم.

۹۰- تفسیره لکتاب رد الخلع

«گزارش او از کتاب رد الخلع». این کتاب را در چهار مقاله آورده و داستان این کتاب همچون داستان کتاب پیشین است.

۹۱- تفسیره لکتاب مقدمة المعرفة

«گزارش او از کتاب مقدمة المعرفة». این کتاب را در سه مقاله قرار داده. سرجس این کتاب را به سریانی ترجمه کرده بود سپس من آن را برای سلمویه به سریانی ترجمه کردم و متن کلام بقراط را برای ابراهیم بن محمد بن موسی به عربی ترجمه کردم و گزارش را عیسی بن یحیی به عربی ترجمه کرد.

۹۲- تفسیره لکتاب تدبیر الامراض الحادة

«گزارش اواز کتاب چاره بیماریهای سخت». این کتاب را درپنچ مقاله قرار داده و نسخه آن در میان کتابهای من است ولی برای ترجمه آن آمادگی نیافته‌ام و آگاه گشته‌ام که ایوب آن را ترجمه کرده است. و من این کتاب را با متن سخن بقراط ترجمه و معانی آن را به صورت پرسش و پاسخ مختصر کردم سپس عیسی بن یحیی سه مقاله از این کتاب را به عربی برای ابوالحسن احمد بن موسی ترجمه کرد و این سه مقاله گزارش بخش درست از این کتاب است و دو مقاله دیگر گزارش مشکوک از آن است [و عیسی نیز سه مقاله اول را ترجمه کرده است]

۹۳- تفسیره لکتاب القروح

«گزارش اواز کتاب زخم‌ها» این کتاب را در یک مقاله نهاده و تا این زمان ترجمه نشده بود و نسخه آن در میان کتابهای من بود سپس من آن را به سریانی با متن کلام بقراط برای عیسی بن یحیی ترجمه کردم.

۹۴- تفسیره لکتاب جراحات الرأس

«گزارش او از کتاب زخم‌های سر». این کتاب در یک مقاله است. و گمان می‌برم که ایوب آن را ترجمه کرده است. و نسخه آن در میان کتابهای من است و من آن را به سریانی ترجمه کردم و نسخه‌ای از متن سخن بقراط نیافتم و پس از آن جوامع آن کتاب را مختصر ساختم.

۹۵- تفسیره لکتاب ابیدیمیا

«گزارش اواز کتاب ابیدمی (= Epidemy)». مقاله اول از این کتاب را در سه مقاله گزارش کرده است. ایوب آن را به سریانی ترجمه کرد و من آن را به عربی برای محمد بن موسی ترجمه کردم. و مقاله دوم را نیز در سه مقاله گزارش کرده که ایوب آن را به سریانی ترجمه کرده و من آن را به عربی ترجمه کرده‌ام. و مقاله سوم را در شش مقاله گزارش کرده است نسخه یونانی این کتاب بدست من افتاد ولی مقاله پنجم از گزارش از آن ساقط شده بود و پر غلط و از هم گسیخته و نامنظم بود و من آن را مرتب

گردانیدم و به یونانی نوشتم و سپس آن را به سریانی و عربی برای محمد بن موسی ترجمه کردم و مقدار کمی از آن بازمانده بود که واقعه‌ای برای کتابهای من رخ داد و پایان رسانیدن آن را به تعویق انداخت. مقاله ششم را در هشت مقاله گزارش کرده و ایوب آن را به سریانی ترجمه کرده و نسخه این مقاله از کتاب اپیدمی همه آن در میان کتابهای من موجود است و جالینوس از کتاب اپیدمی فقط این چهار مقاله را ترجمه کرده ولی سه مقاله ناقص یعنی چهارم و پنجم و هفتم را گزارش نکرده زیرا گفته است که آنها ساختگی است و به بقراط نسبت داده شده و سازنده آن استوار در علم نبوده است. و من به ترجمه گزارش مقاله دوم از اپیدمی جالینوس خود ترجمه متن سخن بقراط را به سریانی و عربی هر یک جداگانه افزودم سپس هشت مقاله‌ای را که جالینوس در آن مقاله ششم از کتاب اپیدمی را گزارش کرده به عربی ترجمه کردم وقتی از گزارش جالینوس از چهار مقاله از کتاب بقراط که معروف به اپیدمی است یعنی مقاله اول و دوم و سوم و ششم نوزده مقاله فراهم گشت مطالب آن را به صورت پرسش و پاسخ به سریانی مختصر گردانیدم و عیسی بن یحیی آن را به عربی ترجمه کرد.

۹۶- تفسیره لکتاب الاخلاط

«گزارش او از کتاب اخلاط». جالینوس گفته است که آن را در سه مقاله قرار داده و من نسخه یونانی این کتاب را در زمان پیشین ندیده بودم سپس آن را یافتیم و به سریانی با متن سخن بقراط ترجمه کردم و عیسی بن یحیی آن را به عربی برای ابوالحسن احمد بن موسی ترجمه کرد.

۹۷- تفسیره لکتاب تقدمة الانذار

«گزارش او از کتاب تقدمة الانذار» تا این زمان نسخه‌ای از آن را نیافته‌ام.

۹۸- تفسیره لکتاب قطیطریون

«گزارش او از کتاب قطیطریون». این کتاب را جالینوس در سه مقاله گزارش کرده است. نسخه‌ای یونانی از این کتاب بدستم رسید و فرصت خواندن آن برای من پیدا نشد چه رسد به ترجمه آن و کسی را نمی‌شناسم که آن را ترجمه کرده باشد. و نسخه

یونانی آن در میان کتابهای من بود سپس آن را به سریانی ترجمه کردم و برای آن جوامعی ساختم.

سپس حبیش آن را برای محمد بن موسی به عربی ترجمه کرد.

۹۹- تفسیره لکتاب الهواء والماء والمساکن

«گزارش اواز کتاب هوا و آب و مساکن». این کتاب را نیز در سه مقاله قرار داده و من آن را برای سلمویه به سریانی ترجمه کردم و ترجمه متن سخن بقراط را با شرحی کوتاه بدان افزودم ولی آن را به پایان نرساندم و متن بقراط را نیز به عربی برای محمد بن موسی ترجمه کردم و حبیش گزارش جالینوس را به عربی برای محمد بن موسی ترجمه کرد.

۱۰۰- تفسیره لکتاب الغذاء

«گزارش اواز کتاب غذا». این کتاب را در چهار مقاله قرار داده و من آن را به سریانی برای سلمویه ترجمه کردم و ترجمه متن سخن بقراط را با شرحی کوتاه بدان افزودم.

۱۰۱- تفسیره لکتاب طبیعة الجنین

«گزارش او از کتاب طبیعت جنین». برای این کتاب گزارشی از گفته جالینوس نیافتم و جالینوس نیز خود در فهرستش از این کتاب یاد کرده جز اینکه آن را دیدم که در سه جزء تقسیم کرده در کتابی که آن را «در علم بقراط در تشریح» ساخته است و یاد کرده که جزء اول و سوم از این کتاب منسوب به بقراط است و از بقراط نیست و فقط جزء دوم آن بدرستی از اوست و این جزء را جاسیوس اسکندرانی گزارش کرده است و ما دو گزارش از هر سه جزء یافتیم یکی از آن دو سریانی و بنام جالینوس است و آن را سرجس ترجمه کرده بود و هنگامی که ما بررسی از آن کردیم دانستیم که از بابلس است و دیگری یونانی است و وقتی تفحص در آن کردیم آن را از سورانوس که از پیروان موثوذیقو بوده است یافتیم. [حنین متن این کتاب را - جز کمی از آن را - در زمان خلافت معتز به عربی ترجمه کرده است].

۱۰۲- تفسیره لکتاب طبیعة الانسان

«گزارش او از کتاب طبیعة الانسان». این کتاب را در سه مقاله قرار داده در آنچه که حفظ شده است. و نسخه یونانی آن در میان کتابهای من بود و فرصت ترجمه آن برای من پیدا نشد و گمان نمی‌برم که دیگری هم آن را ترجمه کرده باشد سپس من آن را کامل گردانیدم و به سریانی ترجمه کردم [حنین مقاله... از گزارش جالینوس بر این کتاب را مختصر ساخته و به عربی ترجمه کرده است و عیسی بن یحیی گزارش جالینوس بر این کتاب را از پایانش ترجمه کرده است].

جالینوس مقاله‌های دیگری نوشته که در برخی از آنها متن سخن بقراط را یاد کرده و در برخی دیگر غرض بقراط را از متن سخن او بیان کرده است و من از میان این‌ها تعداد کمی یافتیم که اکنون آنها را یاد می‌کنم:

۱۰۳- کتابه فی ان الطیب الفاضل فیلسوف

کتاب او «در اینکه پزشک فاضل فیلسوف است». این کتاب در یک مقاله است و ایوب آن را به سریانی ترجمه کرده سپس من آن را به سریانی برای فرزندانم و به عربی برای اسحق بن سلیمان ترجمه کردم و پس از آن عیسی بن یحیی آن را به عربی ترجمه کرد.

۱۰۴- کتابه فی کتب بقراط الصحیحة و غیر الصحیحة

کتاب او «در کتابهای صحیح و ناصحیح بقراط». این کتاب در یک مقاله است و کتابی نیکو و سودمند است. و نسخه آن در میان کتابهای من بود و فرصت ترجمه آن را نیافتم و گمان نمی‌برم که دیگری آن را ترجمه کرده باشد سپس آن را به سریانی برای عیسی بن یحیی ترجمه کردم و برای آن خلاصه‌ای ساختم. [اسحق بن یحیی آن را برای علی بن یحیی ترجمه کرده است].

۱۰۵- کتابه فی البحث عن صواب ما ثلث به قواينطوس اصحاب بقراط الذين قالوا بالكيفيات الاربع

کتاب او «در بحث از صواب آنچه که یاران بقراط که قائل به کیفیات چهار

گانه بودند قواينطوس بدگفتند». نسخه يونانی آن درميان کتابهای من بود و آمادگی خواندن آن را پيدا نکردم و براستی نمی دانم که آیا آن از جالينوس است یا نه و گمان نمی برم که ترجمه شده باشد.

۱۰۶- کتابه فی السبات علی رأی بقراط

کتاب او «در سبات بنابر رأی بقراط». داستان این کتاب همچون داستان کتابی است که پیش از این یاد کردم

۱۰۷- کتابه فی الفاظ بقراط

کتاب او «در الفاظ بقراط». این کتاب نیز در يك مقاله است و غرض او در آن اینست که الفاظ غریب بقراط را که در همه کتابهایش بکار برده شده گزارش کند و این کتاب برای کسی که يونانی می خواند سودمند است و اما کسی که غیر زبان يونانی را می خواند بدان نیازمند نیست و اصلاً ممکن نیست که ترجمه شود. و نسخه آن در میان کتابهای من است.

و اما کتابهای دیگری که جالينوس در فهرست خود متذکر شده که در آنها به اندیشه بقراط گرائیده هیچ يك را تا این زمان نیافتم و همچنین است کتابهایی را که یاد آور شده که در آنها به روش ارسطو متمایل گردیده است جز آن کتابهایی که پیش از این از آنها یاد شد.

و اما از کتابهایی که گفته است که در آنها به طریقه اسقلیبیادس میل نموده است فقط مقاله کوتاهی یافتیم که آن را اکنون یاد می کنم:

۱۰۸- کتابه فی جوهر النفس ما هو علی رأی اسقلیبیادس

کتاب او «در جوهر نفس بنابر رأی اسقلیبیادس». من این مقاله را به سریانی برای جبریل ترجمه کردم در وقتی که جوان بودم و به درستی آن ترجمه اطمینان ندارم زیرا آن را از روی يك نسخه که آن هم نادرست بود ترجمه کردم.

و اما از کتابهایی که در آنها روش اصحاب تجارب را برگزیده سه مقاله یافتیم که عبارتند از:

۱۰۹- کتابه فی التجربة الطیبة

کتاب او «در تجربه پزشکی». این کتاب در یک مقاله است که در آن احتجاجات اصحاب تجارب و اصحاب قیاس را که بر یکدیگر آورده‌اند نقل می‌کند. و من آن را در همین نزدیکی‌ها به سریانی برای بختیشوع ترجمه کردم.

۱۱۰- کتابه فی الحث علی تعلم الطب

کتاب او «در ترغیب بر آموختن پزشکی». این کتاب نیز در یک مقاله است و کتاب مینوذوطس را در آن استنساخ کرده. و این کتابی نیکو و سودمند و ظریف است. من آن را به سریانی برای جبریل ترجمه کردم و حبیش آن را برای احمد بن موسی ترجمه کرد.

۱۱۱- کتابه فی جمل التجربة

کتاب او «در جمل تجربه». این کتاب نیز در یک مقاله است. و من آن را استناخ کردم ولی ترجمه نکردم. و اما از کتابهایی که در آن روش اصحاب سومین فرقه از پزشکی را انتخاب کرده فقط یک مقاله یافتیم و وقتی بدقت مورد بررسی قرار دادم دانستم که آن مجهول است. ولی من بر پایه آنچه که می‌دانستم آن را به سریانی برای بختیشوع ترجمه کردم. و کتابهای دیگری از او یافتیم که او در فهرست خود یاد نکرده و من اکنون آنها را یاد می‌کنم:

۱۱۲- کتابه فی محنة افضل الاطباء

کتاب او «در آزمایش برترین پزشکان». این کتاب در یک مقاله است و من آن را به سریانی برای بختیشوع و به عربی برای محمد بن موسی ترجمه کردم.

۱۱۳- کتابه فیما یعتقده رأیا

کتاب او «در اعتقادات او». این کتاب در یک مقاله است که در آن آنچه که دانسته شده و آنچه که دانسته نشده وصف می‌کند. و این کتاب را ایوب به سریانی ترجمه

کرده و من آن را به سریانی برای فرزندم اسحق ترجمه کردم و ثابت بن قره آن را بعربی برای محمد بن موسی ترجمه کرد و عیسی بن یحیی آن را به عربی ترجمه کرد و اسحق آن را با اصل مقابله کرد و من آن را برای عبدالله بن اسحق اصلاح کردم.

۱۱۴- کتابه فی الاسماء الطیبة

کتاب او «در نامهای پزشکی». ابن کتاب را در پنج مقاله قرار داده و غرض او در آن اینست که بیان کند نامهایی را که پزشکان بکار برده‌اند چه معنی از آن اراده کرده‌اند. من نسخه یونانی آن را استناخ کردم ولی ترجمه نکردم و دیگری هم آن را ترجمه نکرده پس از چندی سه مقاله از آن را ترجمه کردم و حبیش مقاله اول از آن را به عربی ترجمه کرد.

اما کتابهایی که او در برهان نوشته و من بانها دسترسی پیدا کرده‌ام عبارتند از:

۱۱۵- کتابه فی البرهان

کتاب او «در برهان». این کتاب را در پانزده مقاله قرار داده و غرض او در آن اینست که بیان کند روش تبیین آنچه ضروریه مبین می‌شود چیست و هدف ارسطو در کتاب چهارم خود در منطق همین بوده است. و تا کنون کسی از اهل زمان ما نسخه‌ای کامل از آن را به یونانی بدست نیاورده با وجود اینکه جبریل همت زیادی به جستن آن گماشته است و من هم به جستن آن فراوان پرداختم و برای یافتن آن شهرهای جزیره و شام و فلسطین و مصر را گشتم تا اینکه به اسکندریه رسیدم و چیزی از آن را نیافتم فقط در دمشق بود که به حدود نیمی از آن دسترسی یافتم که مقالاتی نامتوالی و ناتمام بود و جبریل هم مقالاتی از آن یافت که همه آنها عین مقالاتی که من یافته بودم نبود و ایوب آنچه را که او یافته بود برای او ترجمه کرد ولی من جانم آرام نمی‌یافت به ترجمه آن کتاب تا وقتی که خواندن آن را چنانکه باید کامل نکنم زیرا نقصان و اختلال در آن وجود داشت و من هم آرزومند و مشتاق به یافتن همه کتاب بودم. سپس من آنچه را که یافته بودم به سریانی ترجمه کردم و آن عبارت بود از جزئی کوتاه از مقاله دوم و بیشتر از مقاله سوم و حدود نیمی از مقاله چهارم از آغاز آن و مقاله نهم بجز قسمتی از آغاز آن که ساقط شده بود. و مقالات دیگر تا آخر کتاب را یافتم بجز مقاله

پانزدهم زیرا پایان آن ناقص بود. [عیسی بن یحیی آنچه را که اواز مقاله دوم تا مقاله یازدهم یافته بود ترجمه کرد و اسحق بن حنین از مقاله دوازدهم تا مقاله پانزدهم را به عربی ترجمه کرد].

کتابهای دیگر او در این فن بسیار است و فهرست او بر این موضوع گواه می باشد ولی بهیچ يك از آنها دست نیافتم بجز مقاله ای:

۱۱۶- فی الفیاسات الوصغیة

«در قیاسهای وضعی». این مقاله را چنانکه سزاوار است نیازمودم و ندانستم که چه در آن است. و پاره ای از کتاب او:

۱۱۷- فی قوام الصناعات

«در قوام صناعات».

و مقاله هائی که بزودی هنگام یاد کردن کتابهایی که منسوب به فلسفه ارسطو است یاد می کنم و بدین جهت خود را مجبور نمی کنم که این کتابها را ذکر کنم زیرا آنکس که بخواهد می تواند آنها را از کتاب فهرست دریابد. آنچه که از کتابهای او در اخلاق یافتیم:

۱۱۸- کتابه کیف یتعرف الانسان ذنوبه و عیوبه

کتاب او «چه گونه آدمی به گناهان و عیبهایش آشنا می گردد». جالینوس خود یاد کرده که این کتاب را در دو مقاله آورده ولی من فقط يك مقاله از آن را یافتم و آن هم ناقص بود. و من قسمتی از آن را برای داود متطبب بسریانی در زمانی پیش ترجمه کردم و ترجمه آن بدون کامل گردانیدن آنچه را که بیونانی یافته بودم بجهت عارضه ای که عارض شد منقطع گردید سپس بختیشوع اندکی پیش از من خواست که آن را تمام کنم من آن را به مردی رهاوی که او را توما می گفتند دادم او آنچه را که بازمانده بود ترجمه کرد و من آن را صفحه بینی و اصلاح کردم و به آنچه که پیش از این ترجمه کرده بودم افزودم.

۱۱۹- کتابه فی الاخلاق

کتاب او «در اخلاق». این کتاب را در چهارمقاله قرار داده و غرض اودر آن اینست که اخلاق و سببها و دلایلها و درمان آن را توصیف کند. این کتاب را مردی از صابیان موسوم به منصور بن اثناس به سریانی ترجمه کرده و می گویند که ایوب رهاوی نیز آن را ترجمه کرده است. ترجمه منصور را من دیدم و آن را نپسندیدم و اما آنچه را که می گویند ایوب ترجمه کرده من ندیده‌ام و نمی دانم نیز که چیزی از آن ترجمه شده است یا نه. اما من این کتاب را به سریانی ترجمه نکردم ولی به عربی ترجمه کردم و ترجمه را برای محمد بن موسی می ساختم سپس مصاحبت محمد بن عبدالملك مرا از ترجمه کتاب باز داشت و محمد از من خواست که آنچه را که ترجمه کرده بودم به پایان رسانم و چنان کردم. و حبیش آن را از روی ترجمه من برای یوحنا بن ماسویه ترجمه کرده و من بدان دست نیافته‌ام.

۱۲۰- کتابه فی صرف الاغتمام

کتاب او «در راندن اندوه». این کتاب در يك مقاله است و آن را برای مردی نوشته که از او پرسیده: «چه گونه است که هیچ گاه ترا اندوهناك ندیده‌ام» او سبب آن را توصیف کرده و بیان داشته که اندوه برای چه چیز لازم است و برای چه چیز لازم نیست، ایوب این کتاب را به سریانی ترجمه کرده بود و من آن را برای داود متطبب به سریانی ترجمه کردم و حبیش آن را به عربی برای محمد بن موسی ترجمه کرد.

۱۲۱- کتابه فی ان الاخيار قد ینتفعون باعدائهم

کتاب او «در اینکه نيك مردان گاهی از دشمنانشان سود می جویند». این کتاب نیز در يك مقاله است و من آن را برای داود به سریانی ترجمه کردم و حبیش آن را به عربی برای محمد بن موسی ترجمه کردم، و عیسی نیز آن را به عربی ترجمه کرده است. اما از کتابهایی که در آن روش فلسفه افلاطون را دنبال کرده جز دو کتاب زیر چیزی نیافتم غیر از کتاب «الاراء» که پیش از این یاد کردم.

۱۲۲- کتابه فیما ذکره افلاطون فی کتابه المعروف بطیماوس من علم الطب.

کتاب او «در آنچه که افلاطون در کتاب خود که معروف به طیماوس در علم پزشکی است یاد کرده است». این کتاب را در چهار مقاله قرار داده من آن را یافتیم ولی آغاز آن کمی ناقص بود و فرصت ترجمه آن برایم پیدا نگردید پس از چندی آن را به سریانی ترجمه و نقصان آغازش را کامل کردم و مقاله نخستین از آن را به عربی ترجمه کردم و اسحق مقالات بازمانده را به عربی ترجمه کرد.

۱۲۳- کتابه فی ان قوی النفس تابعة لمزاج البدن

کتاب او «در اینکه نیروهای نفس تابع مزاج بدن است». این کتاب در يك مقاله است و غرض او در آن از عنوانش آشکار می‌گردد. ایوب آن را به سریانی ترجمه کرده بود سپس من آن را به سریانی برای سلمویه ترجمه کردم و حبیش از روی ترجمه من آن را برای محمد بن موسی ترجمه کرد و شنیدم که محمد آن را با اصطفی یونانی مقابله و جاهائی از آن را اصلاح کرده است. و در این فن کتابهای دیگری یافتیم که چهارمقاله از هشت مقاله جالینوس در آن بود و مشتمل بود بر :

۱۲۴- جوامع کتب افلاطون

«جوامع کتابهای افلاطون». در مقاله اول از آن جوامع پنج کتاب از کتابهای افلاطون است که عبارتند از: کتاب اقراطلس در اسماء و کتاب سوفسطیس در قسمت و کتاب بولیپتیقوس در مدبر و کتاب برمنیدس در صور و کتاب اوئیذیمس. و در مقاله دوم جوامع چهار مقاله از کتاب افلاطون در سیاست است. و در مقاله سوم جوامع شش مقاله بازمانده از کتاب سیاست و جوامع کتاب معروف به طیماوس در علم طبیعی است. و در مقاله چهارم مجمل معانی دوازده مقاله در سیر از افلاطون است. سه مقاله اول را من برای ابوجعفر محمد بن موسی به عربی ترجمه کردم [عیسی همه آن را ترجمه کرده و حنین جوامع کتاب سیاست را اصلاح کرده است].

۱۲۵- فی ان المحرك الاول لا يتحرك

«دراینکه محرك نخستین خود حرکت نمی‌کند». این کتاب دريك مقاله است و من آن را در زمان خلافت واثق به‌عربی برای محمدبن موسی ترجمه کردم و پس از آن آن را به‌سریانی ترجمه کردم و عیسی بن یحیی آن را به‌عربی ترجمه کرد زیرا نسخه‌ای را که من در قدیم ترجمه کرده بودم گم شده بود [سپس اسحق بن حنین آن را به‌عربی ترجمه کرد].

۱۲۶- کتابه فی المدخل الی المنطق

کتاب او «درمدخل منطق». این کتاب دريك مقاله است و در آن چیزهایی را که دانشجویان در علم برهان بدان نیازمندند و از آن سود می‌جویند بیان کرده است. من آن را به‌سریانی ترجمه کردم و حبیش آن را به‌عربی برای محمدبن موسی ترجمه کرد [حنین آن را برای علی بن یحیی مقابله و اصلاح کرده است].

۱۲۷- کتاب فی عدد المقایس

«کتاب او در عدد قیاس‌ها». این کتاب در يك مقاله است. من آن را بررسی نکرده بودم سپس آن را به‌سریانی ترجمه کردم [اسحق آن را به‌عربی ترجمه کرد و حنین آن را برای علی بن یحیی مقابله و اصلاح کرده است].

۱۲۸- تفسیره للکتاب الثانی من کتب ارسطوطالس الذی یسمى باریمانیاس

«گزارش او از کتاب دوم از کتابهای ارسطو که موسوم به باریمانیاس است». این کتاب را در سه مقاله قرار داده و ما نسخه‌ای ناقص از آن یافتیم. اما از کتابهایی که در آنها روش رواقیان را پیش گرفته من چیزی نیافتم و همچنین است کتابهایی که در آنها روش سوفسطاس را برگزیده است. و اما از کتابهایی که مشترك میان نحویان و اهل بلاغت است با آنکه فراوان است فقط يك مقاله یافتیم و آن اینست :

۱۲۹- کتابه فیما یلزم الذی یلحن فی کلامه

کتاب او «در آنچه لازم است برای کسی که درسخن خود لحن دارد». این کتاب

را در فهرست در هفت مقاله یافتیم و نمی دانم شاید خطا از ناسخان باشد ولی آنچه را که من یافتیم فقط يك مقاله است. و من آن را نه به سریانی ترجمه کردم و نه به عربی و دیگری هم آن را ترجمه نکرده است.

اما کتابهای دیگر جالینوس را که خود در فهرست یاد کرده هر که بخواهد بشناسد می تواند بشناسد چنانکه من از فهرست کتابهای او یاد کردم و چیزی نماند بر من جز آنکه خبر دهم که در چه سنی این کتاب را نوشتم زیرا من امیدوارم که پس از این فرصت ترجمه کتابهایی که تاکنون ترجمه نکردم پیدا شود اگر عمر مرا مهلت دهد و آنچه که از سن من در هنگام نوشتن این کتاب گذشته چهل و هشت سال است و این سال هزار و صد و شصت و هفت اسکندری می باشد و من می توانم یاد کنم در این کتاب آنچه را ترجمه آن را آماده خواهم بود از کتابهایی که تاکنون ترجمه نکرده ام و وجود آنچه را که تاکنون نیافته ام هر کدام را يك يك با سالی که آنها ترجمه می شود اگر خداوند بخواهد سپس در ماه آذار از سال هزار و صد و هفتاد و پنج اسکندری آنچه را که از آن وقت تاکنون ترجمه کرده ام بدین می افزائی.

[و کتابی انتزاع شده از یونانیان یافتیم که نامش نامعلوم بود که جوامع هفت کتاب از کتابهای جالینوس در آن وجود داشت از جمله : جوامع کتاب «حيلة البرء» و جوامع کتاب «العلل والاعراض» و جوامع کتاب «النبض الكبير» و جوامع پنج مقاله اول از کتاب او در «الادوية المفردة» و جوامع کتاب «الحمیات» و جوامع کتاب «ایام البحران» و جوامع کتاب «الدلائل» که حنین آن را به عربی برای احمد بن موسی ترجمه کرده است].

[صاحب نسخه ای که من از روی آن استنساخ کردم در پایان نسخه اش به حکایت از صاحب نسخه ای که او نسخه خود را از روی آن نسخه برداری کرده گفته است که او این انتزاعات را در نسخه علی بن یحیی نیافته بلکه در نسخه دیگری یافته است].

پایان یسافت کتاب ابوزید حنین بن اسحق در آنچه با علم او از کتابهای جالینوس ترجمه شده بود. سپاس فراوان خدای راست.

Ma'alim al-Usul, with Persian introduction by M. Mohaghegh (Tehran, 1983).30

Veterinary Science in the Islamic World

59. *Du Faras-Namah-yi Manthur va Manzum* (Two Manuals on Horses in Persian Prose and Poetry), edited by A. Sultani Gerd Faramarzi with an introduction by M. Mohaghegh (Tehran, 1987).(3)

Miscellaneous

60. Mohaghegh, Mehdi (1930-)
Hizarupansad Yâddasht, (One thousand and five hundred notes on Islamic and Iranian Studies), (Tehran 1999).45

Ethical Philosophy

53. Ibn-i Miskawayh(932-1030).

Javidan Khirad, Persian translation by T.M. Shushtari, edited by B. Thirvati, with French introduction by M. Arkoun translated into Persian by R. Davari Ardakani (Tehran,1976).16

54. Mohaghegh, Mehdi (1930 -)

al-Dirâsat al-Tahlîlyya, Analytical Studies on *The Spiritual Physic* of Râzî in Persian, Arabic, and English together with the Arabic edition of P. Kraus and a new manuscript (Tehran 1999).44

Logic

55. *Collected Papers on Logic and Language*, edited by T. Izutsu and M. Mohaghegh (Tehran, 1974).8

56. Sâ'in al-Dîn Ibn Turkah (d. 1431)

al-Manâhij fi al-Mantiq, edited by I. Dibaji, with an Arabic introduction on the life and works of the author (Tehran, 1997).[10]

Agriculture in the Islamic world

57. Rashid al-Din Fazl-Allah Hamadani (d. 1318)

Athar va Ahya' (A Persian Text of the 14th Century on Agriculture), edited by Manuchehr Sotoodeh and Iraj Afshar, with an introduction by M. Mohaghegh (Tehran, 1989).(4)

Principles of Islamic Juriprudence

58. Hasan ibn Shahid al-Thani (d. 1602)

Islamic Theology (Ismâ'îlî)

47. Nasir-i Khusraw (1004-1091).

Divan, edited by M. Minovi and M. Mohaghegh with English and Persian introductions (Tehran, 1978).²¹

48. Abû Hâtim al-Râzî (d.934)

Kitâb al-Islâh, prepared by Hassan Mînûchehr and M. Mohaghegh with English introduction by Shin Nomoto, translated into Persian by J. Mojtabavi (Tehran, 1998).⁴²

Comparative Philosophy

49. Izutsu T. (1914-1993)

Basic Structure of the Metaphysics of Sabzavari, translated into Persian by J. Mojtabavi (Tehran, 1981).²⁹

50. Acikgenc, Alparsalan (1952 -)

Being and Existence in Sadra and Heidegger, translated into Persian by M.R. Jawzi (Tehran, 1999).⁴⁷

Islam and Modernism

51. al-Attas, Syed Muhammad Naquib (1931-)

Preliminary Discourse on the Metaphysics of Islam, translated into Persian by M.H. Saket, H. Miandari, M. Kaviani (Shiva) and M.R. Jawzi, with an introduction by M. Mohaghegh (Tehran, 1995).^[4]

52. al-Attas, Syed Muhammad Naquib (1931-)

Islam and Secularism, translated into Persian by A. Aram, with an introduction by M. Mohaghegh (Tehran, 1996).^[6]

Risâlat ilâ Alî ibn i Yahyâ, on works of Galen translated into Arabic,
edited and translated into Persian by M. Mohaghegh (Tehran, 2001).48

Islamic Theology (Shî'î)

41. Nasir al-Din Tusi (1201-1274)

Talkhis al-Muhassal, edited by A. Nourani (Tehran, 1980).24

42. Martin J. McDermott.

The Theology of al-Shaykh al-Mufid (d. 413/1022), translated into
Persian by A. Aram (Tehran, 1984).35

43. al-Hilli (d. 1325), al-Suyûri (d. 1423) and al-Husayni (d. 1568) *Al-Bab
al-Hadi 'Ashar*, with two commentaries: *al-Nafi'yawm al-Hashr* and
Miftah al-Bab, edited by M. Mohaghegh (Tehran, 1986).38

44. al-Shaykh al-Mufid (d. 1022)

Awa'il al-Maqalat (Principle Theses), edited by M. Mohaghegh, with
an English introduction by M.J. McDermott. (Tehran, 1993).41

Islamic Theology (Sunnî)

45. I. Juvayni (1028-1085)

al-Shamil fi usul al-Din, edited by R. Frank with an English
introduction translated into Persian by J. Muhtabavi (Tehran, 1981).27

46. A. Jami (1414-1492)

al-Durrah al-Fakhirah, edited with English and Persian introductions
by N. Heer and A. Mousavi Behbahani (Tehran, 1980).19

34. Mohaghegh, Mehdi (1930-)
Panjumîn Bîst Guftar (The Fifth Twenty Treatises) on Islamic and Iranian Studies (Tehran, 2001)

Medicine in the Islamic World

35. Hakim Maysari (fl. 10th century).
Danesh-Namah (The Oldest Medical Compendium in Persian), edited by B. Zanjani with an introduction by M. Mohaghegh (Tehran, 1987).(2)
36. Ibn Hindu (d. 1029)
Miftah al-Tibb wa Minhaj al-Tullab (The Key to the Science of Medicine and the Student's Guide), edited by M. Mohaghegh and M.T. Daneshpazuh (Tehran, 1989).(1)
37. Muhammad ibn Zakariyya al-Razi (d. 925)
al-Shukuk 'ala Jalinus, edited by M. Mohaghegh, with Persian, Arabic and English introductions (Tehran, 1993).[1]
38. al-Zahrawi (fl. 11th century)
Albucasis on Surgery and Instruments, Persian translation of *Kitab al-Tasrif li-Man 'Ajaza 'an al-Ta'lif*, with two introductions by A. Aram and M. Mohaghegh (Tehran, 1996).[5]
39. Ibn al-Jazzâr al-Qîrawânî (d. 979)
Tibb al-Fuqarâ' wa al-Masâkîn, edited by W. 'Âl-e Tu'mah, with introductions in Persian and English by M. Mohaghegh, (Tehran, 1996).[8]
40. Hunain ibn Ishaq (d. 877)

introduction (Tehran, 1980).23

27. Muhammad Shirin Maghribi (d. 1408)

Divan, edited with Persian and English introductions by
Leonard Lewisohn, and a foreword by Annemarie Schimmel
(Tehran, 1993).43

Collected Papers and Articles

28. *Collected Papers on Islamic Philosophy and Mysticism*, edited by M.
Mohaghegh and H. Landolt (Tehran, 1971).4

29. *Mélanges offerts à Henry Corbin*, edited by S.H. Nasr (Tehran, 1977).9

30. Mohaghegh, Mehdi (1030-)

Bîst Guftâr: Twenty treatises on Islamic Philosophy, Theology, Sects
and History of Medicine, with an English introduction by J. Van Ess
(Tehran, 1976; second edition 1985).17

31. Mohaghegh, Mehdi (1030-)

Yad-Namah-yi Adib-i Nayshaburi, Collected papers and articles,
(Tehran, 1986).33

32. Mohaghegh, Mehdi (1030-)

Duvumin bist guftâr (The Second Twenty Treatises) on Persian
Literature, Islamic Philosophy, Theology and History of Science in
Islam (Tehran, 1990).40

33. Mohaghegh, Mehdi (1030-)

Chahârumîn Bîst Guftâr (The Fourth Twenty Treatises) on Islamic
and Iranian Studies, with a chronological bio-bibliography, (Tehran,
1997).[9]

Sharh-i Ghurar al-Fara'id or *Sharh-i Manzumah*, Part II:

'Speculative Theology', Arabic text and commentaries, edited with English and Persian introductions, and Arabic-English glossary by M. Mohaghegh (Tehran, second edition 1999).46

Theosophy and Mysticism

21. N. Razi (fl. 13th century).

Marmuzat-i Asadi dar Mazmurat-i Dawudi, Persian text edited with Persian introduction by M.R. Shafi'i-Kadkani and English introduction by H. Landolt (Tehran, 1974).6

22. A. Zunûzi (d. 1841).

Anwar-i Jaliyyah, Persian text edited with Persian introduction by S.J. Ashtiyani and English introduction by S.H. Nasr (Tehran, 1976).18

23. Asiri Lahiji (d. 1506)

Divan, edited by B. Zanjani with an introduction by N. Ansari (Tehran, 1978).20

24. N.A. Isfarayini (1242-1314)

Kashif al-Asrar, Persian text edited and translated into French, with French and Persian introductions by H. Landolt (Tehran, 1980).5

25. Rukn al-Din Shirazi (d. 1367)

Nusus al-Khusus fi Tarjamat al-Fusus, edited by R.A. Mazlumi, with an article by J. Homa'i (Tehran, 1980).25

26. Sultan Valad (1226-1312)

Rabab-Namah, edited by A. Sultani Gerd Faramarzi with English

- 'Metaphysics', Arabic text and commentaries, edited with English and Persian introductions, and Arabic-English glossary by M. Mohaghegh and T. Izutsu (Tehran, 1969; second edition 1981).¹
14. M.M. Ashtiyani (1888-1957).
Ta'liqah bar Sharh-i Manzumah, Vol. I: Arabic text edited by A. Falatouri and M. Mohaghegh, with an English introduction by T. Izutsu (Tehran, 1973).²
15. Mir Damad (d. 1631)
al-Qabasat, Vol. I: Arabic text edited by M. Mohaghegh, A. Mousavi Behbahani, T. Izutsu and I. Dibaji (Tehran, 1977).⁷
16. H.M.H. Sabzavari (1797 - 1878)
Sharh-i Ghurar al-Fara'id or *Sharh-i Manzumah*, Part I: 'Metaphysics', translated into English by T. Izutsu and M. Mohaghegh (New York, 1977; second edition Tehran, 1983).¹⁰
17. M.M. Naraqi (d. 1764)
Sharh al-Ilahiyyat min Kitab al-Shifa', edited by M. Mohaghegh (Tehran, 1986).³⁴
18. Al-'Alavî, Ahmad ibn Zain al-'Abidin (fl. 17th century)
Sharh-i Kitâb al-Qabasât (A commentary on Mîr Damad's *Kitâb al-Qabasat*), edited by Hamid Naji Isfahani, with English and Persian Introductions by M. Mohaghegh (Tehran, 1997).[11]
19. Mir Damad, Muhammad Baqir al-Husayni (d. 1631)
Taqwim al-Imân, with a commentary by S.A Alavi and Notes by Ali Nûrî, edited by Ali Owjabi (Tehran, 1998).[12]
20. H. M. H. Sabzavari (1797 - 1878)

6. Abu 'Ali ibn Sina (980-1037)
al-Mabda' wa al-Ma'ad, edited by A. Nourani (Tehran, 1984).36
7. M. Mohaghegh.
Filsuf-i Rayy: Muhammad ibn-i Zakariyya-yi Razi, (Tehran, 1974).14
8. Abu al-'Abbas al-Lawkari (fl. 11th century).
Bayan al-Haqq Part 1: 'Metaphysics', edited by I. Dibaji (Tehran, 1993).[2]
9. al-Biruni (d. 1048) and Ibn Sina (d. 1037)
al-As'ilah wa al-Ajwibah (Questions and Answers) including further answers of al-Biruni and al-Ma'sumi's defense of Ibn Sina, edited by S.H. Nasr and M. Mohaghegh with introductions in English and Persian (Kuala Lumpur, 1995).[3]
10. al-Attas, Syed Muhammad Naquib (1931-) *The Degrees of Existence*, translated into Persian by J. Mujtabavi, with an introduction by M. Mohaghegh (Tehran, 1996).[7]
11. Ibn Ghîlân (fl. 12th century) and Ibn Sînâ (d. 1037) *Hudûth al-Âlam* and *al-Hukûmat*, edited by M. Mohaghegh with French introduction by Jean R. Michot (Tehran, 1998).43
12. Qutb al-Dîn Shirazi (d. 1311)
Sharh-i-Hikmat al-Ishraq, edited by A. Nourani and M. Mohaghegh with an article by M. Minovi (Tehran, 2001).50

Transcendental Wisdom

13. H.M.H. Sabzavari (1797-1878)
Sharh-i Ghurar al-Fara'id or *Sharh-i Manzumah*, Part I:

Institute of Islamic Studies Publications*
according to subject
General Editor: M. Mohaghegh

Islamic Philosophy

1. A. Badawi.

Aflatun fi al-Islam, text and notes (Tehran, 1974).13

2. A. 'Amiri (d. 992)

al-Amad 'ala al-Abad, edited with an introduction by E. Rowson
(Beirut, 1979).28

3. A.T. Istarabadi (d. 1648)

Sharh-i Fusus al-Hikmah, Persian text edited by M.T. Daneshpazuh
with two articles on the *Fusus* by Khalil Jeorr and S. Pines (Tehran,
1980).22

4. M. Tabrizi (fl. 13th century)

Sharh-i Bist va Panj Muqaddimah-yi Ibn-i Maymun, edited by M.
Mohaghegh; translated into Persian by J. Sajjadi. (Tehran, 1981).26

5. Bahmanyar ibn Marzban (d. 1066)

Kitab al-Tahsil, Persian translation entitled *Jam-i Jahan-Numay*,
edited by A. Nourani and M.T. Daneshpazuh (Tehran, 1983).15

*Numbers at the end of each item refer to the 'Wisdom of Persia' Series,
those between parentheses refer to the 'History of Science in Islam' Series,
and those between crochets refer to the "Islamic Thought" Series.

XXXXVIII

WISDOM OF PERSIA

-SERIES-

OF TEXTS AND STUDIES PUBLISHED

by

The Institute of Islamic Studies

University of Tehran - McGill University

General Editor

MEHDI MOHAGHEGH

Institute of Islamic Studies

P.O.Box 13145-133 Tehran Iran

Tel (9821) 6707213 - 6721332 Fax (9821) 8002369

Printed in Tehran 2001

Copyright Institute of Islamic Studies

**No part of this publication may be reproduced in any form without the prior
written permission of the copyright owner.**

ISBN 964-5552-15-X



McGill University
MONTREAL CANADA

Institute of Islamic Studies



University of Tehran
TEHRAN IRAN

Risâlat 'ilâ Alî ibn Yahyâ

Treatise for 'Alî ibn Yahyâ

on

Works of Galen Translated into Arabic

By

Hunain ibn Ishaq

Edited and translated into Persian by

M. Mohaghegh

150m

35 39521

Tehran 2001

In The Name of God

**To Commemorate the 30th Anniversary of
the Establishment of
The Institute of Islamic Studies
University of Tehran-McGill University
January 4th 1969**

Risālat 'ilā 'Alī ibn Yahyā

Treatise for 'Alī ibn Yahyā

on

Works of Galen Translated into Arabic

By

Hunain ibn Ishaq

Edited and translated into Persian by

M. Moḥaghegh

ISLAMIC
R126
G8
H8
2005

Tehran 2001